

“EL RAYO CIEGO”: UN RELATO EN ZOQUE DE OCOTEPEC

“THE BLIND THUNDERBOLT”: A TALE IN OCOTEPEC ZOQUE

ERNESTO RAMÍREZ MUÑOZ

Narración: GREGORIO HERNÁNDEZ GARCÍA

Transcripción y análisis: ERNESTO RAMÍREZ MUÑOZ

RESUMEN. Entre los zoques de Ocotepc, Chiapas, hay una leyenda, aquí titulada “El Rayo Ciego”, que versa sobre unos animales que buscan destruir una montaña llena de alimentos y objetos valiosos. Muchos animales fueron convocados y cada uno hizo el intento usando sus cualidades, pero cuando ninguno pudo lograr el fin, deciden hablarle al Dios Rayo, quien usando su bastón hace que la montaña explote. Según la narración, los hombres zoques de la región también fueron a la montaña a tomar objetos y alimentos que había allí. Del producto que escogieron llevarse dependió el destino de cada región, por lo que hoy en día cada objeto se relaciona con la singularidad de la gente de cada pueblo. La montaña fue saqueada por los hombres y animales, por lo que el Rayo sólo consigue quedarse con un águila, la cual, al agarrarla, le saca los ojos dejándolo ciego. Ante tal desgracia, el Rayo mantiene como única función avisar cuándo lloverá. Esta leyenda es una explicación mitológica de las actividades actuales que se efectúan en cada una de las comunidades zoques.

PALABRAS CLAVE: montaña, riqueza, animales, Dios Rayo, zoques.

SUMMARY. Among the Zoques of Ocotepc, Chiapas there is a tale, here entitled “The Blind Thunderbolt”, a narration that talks about some animals that want to destroy a mountain full of food and valuable objects. Many animals were called and each one made the attempt to obtain the valuable objects using their abilities. No animal could achieve the goal, so they decided to talk to the Thunderbolt God who, using his stick, made the mountain blow up. The Zoque men of the region were able to get objects and food from the mountain. Depending on what the men from each town got in the mountain, their particular part of the Zoque region continues up to the present to be associated with that object. When men and animals looted the mountain, they did not leave anything to the Thunderbolt except an eagle, that then put his eyes out, blinding the Thunderbolt. Due to such misfortune, the Thunderbolt’s only function now is to warn the humans and animals about the rain. This narrative is a mythological explanation of the particular type of work that each Zoque town does nowadays.

KEYWORDS: mountain, wealth, animals, Thunderbolt God, Zoques.

Introducción

La leyenda de “El Rayo Ciego” es parte de una gran tradición oral que existe en el municipio de Ocotepc, Chiapas, y que se sigue transmitiendo a las generaciones

jóvenes en contextos familiares en los que se reúnen abuelos, padres e hijos, aunque en la actualidad este tipo de transmisión es menos frecuente. El registro de estas prácticas es muy importante para conservar los conocimientos, ideas y elementos culturales zoques que aún se mantienen.

El texto aquí transcrito, glosado y traducido al español fue narrado por don Gregorio Hernández García† cuando tenía 84 años de edad. Don Gregorio fue músico tradicional, rezador y amplio conocedor de la cultura zoque de Ocoatepec. El material fue grabado por mí en el 2014, en el municipio de Ocoatepec, en una plática que sostuve con el narrador. Se presenta en formato digital y forma parte de una colección de grabaciones de video y audio depositada en ELDP (Endangered Languages Documentation Programme) del SOAS Universidad de Londres.¹ El material transcrito consta de aproximadamente 22 minutos.

La leyenda de “El Rayo Ciego” explica cómo ciertas características de algunos animales las adquirieron al intentar romper una gran montaña llena de comida. Un cangrejo logra descubrir una chicatana comiendo algo, inmediatamente la agarra y la obliga a confesar. La chicatana le dice el lugar de donde proviene la comida, pero el cangrejo no puede entrar al entorno por lo que empieza a buscar a otros animales que puedan destruir la montaña. Intentan entrar al lugar el guajolote, el cerdo, el jaguar, pero ninguno puede hasta que llaman al Rayo, que logra destruir la montaña. Los hombres zoques de diversas regiones también llegan a recoger las cosas que salen de la montaña. Asisten los de Coapilla, Copainalá, Tapalapa, Chiapas y también de Tabasco. Los objetos que cada pueblo recoge tienen una relación directa con las actividades o la forma de vida que actualmente sigue cada pueblo en particular. Los pobladores de Ocoatepec tomaron un bastón, y por eso siempre andan viajando, ya que el bastón se usa para apoyo en el camino. Los pobladores de Tapalapa tomaron una maleta llena de tierra y tinta, por eso allá se hacen las ollas de barro. La gente de Copainalá encontraron retazos de tela y objetos para coser ropa, por eso ahí se dedican a coser ropa. Los habitantes de Coapilla lograron agarrar cofres, pensando que estaban llenos de oro, aunque en realidad únicamente encontraron pulgas, piedra y palmas, por lo que petates de palma y piedras para moler. Mientras que los de Tabasco, quienes llegaron tarde, ya no encontraron mucho, sólo llevaron el polvo del maíz y a una anciana que se convirtió en cacao.

¹ Forma parte del Proyecto “Documentación Lingüística de Cinco Lenguas Zoqueñas”, dirigido por el Dr. Roberto Zavala del CIESAS-sureste.

En las siguientes secciones presento brevemente algunos rasgos gramaticales del zoque de Ocotepéc e introduzco la ortografía usada en el trabajo. En seguida, plasmo el texto en tres versiones: a) el texto en zoque en una versión editada, es decir, se omiten los errores de habla así como las intervenciones del entrevistador y se mantiene el habla cuidada, b) una traducción al español de la primera línea editada, y c) el texto transcrito, glosado y traducido tratando de que sea lo más fiel posible al material grabado. Por esta razón, las oraciones del texto en zoque y la traducción en español corresponden uno a uno de acuerdo con la numeración que tienen, pero no con la versión glosada que posee muchos más elementos enumerados.

El zoque de Ocotepéc, Chiapas

El zoque de Ocotepéc (ZOCO) es hablado en el municipio del mismo nombre que se ubica al noroeste del estado de Chiapas. La población total de Ocotepéc, según los datos del Censo Nacional de Población realizado por el INEGI, en el 2010 era de 11,878 habitantes, de los cuales aproximadamente el 99.76% hablaba zoque. El ZOCO es una lengua vital que se sigue transmitiendo a las nuevas generaciones.

El ZOCO pertenece a la familia lingüística mixezoqueana (PMZ) que comprende dos ramas, la mixeana (PM) y la zoqueana (PZ). Según la clasificación propuesta por Kaufman y Justeson (2004), el zoque se divide en dos subgrupos: el zoqueano del Golfo y el zoqueano propiamente. Dentro de este último grupo se encuentran el zoque oaxaqueño, el zoque chiapaneco y el jitotolteco. El ZOCO es parte del zoque chiapaneco. La clasificación más aceptada de la familia se ofrece en la ilustración 1.

El ZOCO presenta las siguientes características tipológicas: es una lengua polisintética con marcación doble (dependientes marcados con caso y marcación en el núcleo), el orden de los constituyentes no determina su función sintáctica, exhibe un alineamiento ergativo con una escisión en la tercera persona (siguiendo un alineamiento nominativo) en contextos de dependencia sintáctica, presenta una marcación de persona jerárquica en el núcleo verbal en la que los participantes del acto de habla son más altos que la tercera persona, mientras que dentro de los participantes del acto de habla, la segunda persona es más alta que la primera. Todos estos rasgos gramaticales son descritos por Faarlund (2012), De la Cruz (2016) y Ramírez (2016).

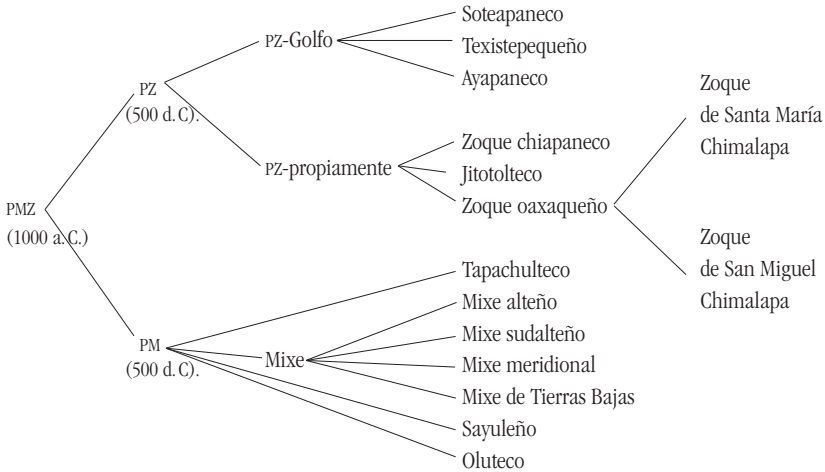


Ilustración 1. Clasificación de las lenguas mixe-zoqueanas
(Zavala 2011, véase también Wichmann 1995)

Convenciones ortográficas

Para la transcripción de los ejemplos en el presente trabajo sustituyo las representaciones del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) por un alfabeto práctico basado en el propuesto por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI 2011) en la norma de escritura para la lengua zoque que consta de 14 consonantes y 6 vocales. A continuación se presenta el alfabeto del INALI con sus respectivas correspondencias en el AFI: i) consonantes p=[p], t=[t], k=[k], '=[ʔ], tz=[ts], s=[s], j=[h], m=[m], n=[n], nh=[ŋ], y=[j], w=[w], r=[r], l=[l]; ii) vocales a=[a], e=[e], i=[i], o=[o], u=[u], ä=[ə]. Sin embargo, hago una modificación al alfabeto: la africada-alveolar [ts] se representa como 'ts' en vez de 'tz'. Otro aspecto importante es que, además de las 14 consonantes propuestas en el alfabeto del INALI (2011), incluyo los alófonos sonoros y palatales de las consonantes oclusivas y africadas sordas en la representación de la primera línea de los ejemplos. Para representar esos alófonos uso las siguientes grafías: b=[b], d=[d], g=[g], ty=[c], tsy=[tʃ], sy=[ʃ], ny=[ɲ], ds=[dʒ], dy=[ʤ], dsy=[dʒ], ly=[ʎ]. A continuación se presenta una tabla de vocales y una de consonantes del alfabeto práctico que se usa en este trabajo.

	Vocales		
	Anterior	Central	Posterior
Altas	i	ä	u
Medias altas	e	a	o

Tabla 1. Alfabeto práctico de vocales

	Bilabial		Alveolar		Postalveolar		Palatal		Velar		Glotal	
	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son
Oclusivas	p	b	t	d			ty	dy	k	g	'	
Africadas			ts	ds	tsy	dsy						
Fricativas			s		sy						j	
Nasales	m		n				ny		nh			
Vibrantes simples			r									
Aproximantes	w						y					
Lateral			l				ly					

Tabla 2. Alfabeto práctico de consonantes

TE' KO'TSYIRAYU

(1) Te' ko'tsyirayu te' kwentrujste. (2) Wäwäbäde. (3) 'Äjtäjt nä näjayu ko'tsyirayu. (4) Nyajkswetnu'k te' rayubä'nis te' tsa'. (5) 'I komo te'tsyepädi'unhnde te' kyajkse te' tsa'is. (6) Kotsäjkunhndeke, mäjakotsäjk. (7) Pe te'tsyedi'unhnde 'ijtubä kyajkse. (8) Te'omo'munhnde 'obyabä täjkäyi te' nuku'. (9) Te'isunhnde kyotsabubä tide 'ijtubä te' kotsäjkomo. (10) 'Ejsi'ijsunhnde pya'du te' nä pyujtubä te' nuku' te' kotsäjkis kyajkse'omo. (11) 'I 'omomnämbabä'unhndeke wiyunhse. (12) Pojke 'ijtubä'unhnde te' 'oye'ajku'y te'mä kotsäjkomo. (13) Te'unhnde pya'du 'ejsi'is nyäjabäyabä:

(14) —'Amigo ¿tiyandeke nä mnhgä'subä'?— (15) 'I mu'tsmu'tsnebyabä'-unhnde te' nuku'.

(16) —¿Tiyandeke nä mnhgä'subä'?

(17) —Niti'te ji' nä nhgä'su.

(18) —¿I te'ke nä mnhgä'subä'?

(19) —Ju'wi'te nä nhgä'subä'.

(20) —'A ju'wide'e'. (21) Weno ka ju'wide ka't nhgo'se.

(22) Te'yi kyä'ska'mbä'äbya'unh manhge'tpa'unh. (23) Pujtke'tpa'unh. (24) Mida'unh mu'tsmu'tsne.

(25) —Nada yäti ji'nde ju'wi nä mnhgä'subä'. (26) Nimeke nä 'yomomu ji'nde'e'...

(27) —Jä'ä ju'wide.

(28) —'A bueno ka ju'wi yä'se maka msuni.— (29) Nye'pskädäjkäyu'munhnde jikä yä'ki 'yäjsäkäjsi yä'ki. (30) Nye'pskädäjkäyu'unh.

(31) —'I 'u ji' mndsame makabä'te mne'psyätpä'yi.

(32) —i'Ay! pes 'utsi myajka'u. (33) 'Äjt ju'widi't nä nhgä'su. (34) 'Utsike myajka'u. (35) Mida' mntsamje— nyäjayu'unh. —(36) Makama'tsi ketpä'ke'di.—

(37) Täjkäkye'tpa'unh. (38) Mida'unh pujtke'di. (39) Te'se'unh nä kyä'ske'du. (40) Nye'pskädäjkäkye'du'unh yä'ki kyujkäjsi.

(41) —Yäti ka ji' mndsame makamäjte myajkaduki. (42) Pojke tikoda'mäjtisi ji' mndsamje.

(43) —i'Ay! pe makadi't mndsamje te'bi'ka.—

(44) Manhge'du'unh te' tyukanya'kajku'y. (45) Widu'ke'du'unh. (46) Midu'unh kyä'ske'di 'i mu'tsmu'tsnebya'unh.

(47) —Pe ju'widi'te nä nhgä'subä'.

(48) —Nada de eso.—

EL RAYO CIEGO

(1) El Rayo Ciego es un cuento. (2) Es bastante. (3) Eso que le estoy diciendo el Rayo Ciego. (4) Cuando el hombre rayo rompió a golpes la piedra. (5) Y como era pequeña la grieta de la piedra. (6) Era una montaña, una montaña grande. (7) Pero sólo era pequeña la grieta que tenía. (8) Es precisamente en esa (grieta) que llegaba a entrar la chicatana. (9) Fue ella la que habló acerca de lo que había adentro de la montaña. (10) Fue el cangrejo que encontró a la chicatana que estaba saliendo de la grieta de la montaña. (11) Y es que olía bastante. (12) Porque había abundancia allá dentro de la montaña. (13) Eso fue lo que encontró el cangrejo, por eso le preguntó:

(14) —Amiga, ¿qué es pues lo que estás comiendo?— (15) Y es que la chicatana hacía crujir su boca.

(16) —¿Qué es pues lo que estás comiendo?

(17) —No estoy comiendo nada.

(18) —¿Y eso que estás comiendo pues?

(19) —Es carbón lo que estoy comiendo.

(20) —Ah, es carbón. (21) Bueno, si es carbón, lo voy a ver.

(22) Luego, lo comía rápido y se iba. (23) Dizque volvía a salir. (24) Venía haciendo crujir su boca.

(25) —Nada, ahora no es carbón lo que estás comiendo. (26) Está oliendo bastante, no es...

(27) —Sí, es carbón.

(28) —Ah bueno, si es carbón, así vas a querer.— (29) Que la va prensando (a la chicatana) aquí en su nuca, aquí. (30) Que la va prensando.

(31) —Si no lo dices, es que te voy a cortar (prensando).

(32) —¡Ay, pues no me mates! (33) Yo sólo carbón es lo que estoy comiendo. (34) ¡No me mates pues! (35) Te voy a venir a decir. (36) Voy a ir a ver otra vez.

(37) Dizque volvía a entrar. (38) Dizque volvía a salir. (39) Dizque así lo está comiendo. (40) Dizque la volvió a prensar otra vez aquí en medio.

(41) —Ahora, si no lo dices, ya es que te voy a matar, (42) porque no me lo dices.

(43) —¡Ay!, pero te lo voy a decir más al rato.

(44) Dizque se fue de nuevo por tercera vez. (45) Según que volvió a regresar. (46) Vino comiendo otra vez y lo hacía crujiendo.

(47) —Pero sólo es carbón lo que estoy comiendo.

(48) —Nada de eso.

(49) Jijkse'k pyäjku'munhnde yä'ki tsyejkanhuku'omo. (50) Pyengädäj-käyu'unh.

(51) —Yäti makabä'nde nyaye.— (52) Kabä'unhnde nye'psyätpä'je te' tsyejk.

(53) —jYäti 'utsi myajka'u! (54) Nä'amäjtsi to'yijisu. (55) j'Utsi myajka'u! (56) Maka't mdsamje. (57) Pero lo ke pasa ji' nhgyädi mijtsi. (58) Ju jmiijtsi judä maka nhgyädi? (59) Pe tsäjkiädi. (60) 'Äjtsi 'asi komo'tsi myajkstsäjku ka' mndsi'i... (61) Mijtsi mndsi'ba't lugar wa' ndyäjkäyu. (62) jMa'a täjkä! (63) j'Ämndäjkä! jmi 'ämndäjkä judä'tside nä 'oyubä'!

(64) Komo te'tsyepä kajkse'omo'unhnde. (65) Te'omo'unhnde 'obyaä te' nuku'. (66) Komo tsätäpädide nuku'. (67) Maku'munhnde te' 'ejsi. (68) Te'se'unh pye'tsitsäjku wyit. (69) 'Inhimida 'inhimaka'unh 'inhimida'unh. (70) 'Astake maka 'astake maka 'astake maka. (71) Te'yi ji'namunh mujsi'k kyädä nijudä. (72) Pujtke'dudi'unh. (73) Pe tiyam pe'tsi'aju nye'kä. (74) Pe'tsi'aju nye'kä te' 'ejsi. (75) Te'andek m'ijspa pe'tsi'aju. (76) Kotsäjksudu'omo'unhnde te'se tsyäkubä'.

(77) —'A bueno pes yäti n'ijisu'mäjnt n'anhjamu'mäjnt. (78) Ji yämä saber tiyä 'ijtubä' porke 'yomoma pero wiyunhsede 'ijtubä'. (79) 'Ijtubäde pojke 'ijtubäde. (80) Yäti, jma'al, mndsamjayubä'mäjtside. (81) jMa'al, mndsamjayu'mäjtsi.

(82) Te'yi 'ejsi'ijksamunhnde maku mye'tse te' 'ayudante. (83) 'Aber tijš maka yaye te' kotsäj. (84) Pe mäjakotsäjkunhndeke. (85) Te'yi 'oyu'unh mye'tso'tsye te' ti'yäjk... (86) 'O'unh mye'tso'tse te' 'ejsi'is. (87) jPutä! pe' 'ijtu'unh majs kabronhnda'mbä'.

(88) —Ma' me'tse n'onäyi kak. (89) Jä kak tsa'nhobyabäde. (90) Te'is maka yaye. (91) Yä'sede maka jyu'nhanhwake, (92) 'u juts pero ke te'iste ka yaye.

(93) Tij nu'ku'unh kak. (94) Tij kak nitikoda ji' yojse. (95) Nitikoda ji' yojse. (96) Nitikoda ji' yojse. (97) Te'yi kädu'unh te'is gyusto.

(98) —'Äjt ji't ti ndsäki. (99) Mejor maka't me'tse yoya.

(100) Yoya 'o mye'tske'di. (101) Yoya 'o mye'tske'di. (102) Te'is komo myäjtpä'babä'unhnde, (103) nyajayu'unh. (104) Yä' ma myäjtpä'yi. (105) Kyinä'unh 'oy... (106) Poj yäti ji' myini te'sebä'. (107) 'Ijtubädena'ajk tsymbuyoya te'tsepä'ijsti kyinä ta'tsibä sunyi. (108) Te'ijsunh 'oyu tsyäjkijske'di. (109) Tij tsyäjkmida tsyäk... (110) Myeja'unh 'i myäjtpa'unh. (111) Yä kyinä'unhjo'y ta'tsi'aju sunyi. (112) Kyinä'unhjo'y ta'tsi'aju. (113) Ni jamyäyä'unh te' tsa'. (114) Jamyäyä'unh.

(49) Esa vez, la agarró aquí en la cintura. (50) La prensó de una vez.

(51) —Ahora sí, ya te vas a morir. (52) Dizque le iba a cortar (prensando) la cintura.

(53) —¡No me mates ahora! (54) Ya me está doliendo. (55) ¡No me mates! (56) Te lo voy a decir. (57) Pero lo que pasa es que tú no pasas (por la grieta). (58) Uuu... Tú ¿dónde vas a pasar? (59) Pero ¡inténtalo! (60) Así como a mí me maltrastaste te voy a dar... (61) A ti te doy lugar para que entres. (62) ¡Ya ve a entrar! (63) ¡Asómate...! ¡Ven a asomarte a donde estoy llegando!

(64) Como es en una pequeña grieta (en la que llegaba a entrar). (65) Dentro de esa (grieta) es que llegaba la chicatana. (66) Como la chicatana es pequeña. (67) Dizque se fue el cangrejo. (68) Así se aplanaba, a sí mismo. (69) Venía de espaldas, se iba de espaldas, venía de espaldas (se movía de un lado a otro). (70) Hasta que se iba, hasta que se iba, hasta que se iba. (71) Luego, cuando ya no podía pasar en ningún lado, (72) que volvió a salir, (73) pero él se quedó aplanado. (74) Se quedó aplanado el cangrejo mismo. (75) Es por eso pues que lo ves aplanado. (76) Dizque fue en la grieta de la montaña que le ocurrió eso.

(77) —Ah bueno, pues ahora ya lo vi, ya lo sentí. (78) Quién sabe qué es lo que hay aquí adentro porque tiene mucho aroma. (79) De que hay, hay. (80) Ahora, ¡vete ya! porque ya me lo dijiste. (81) ¡Vete ya!, ya me lo dijiste.

(82) Luego, fue el cangrejo quien fue a buscar ayudantes. (83) —A ver quién va a destruir la montaña. (84) Pero dizque es una montaña grande. (85) De ahí llegó a buscar a los... (86) De mientras, el cangrejo llegó a buscar (a otros). (87) ¡Putal!, pero había (otros) más cabrones.

(88) —Voy a buscar, a hablarle al jaguar. (89) El jaguar es que golpea (con las garras). (90) Él lo va a destruir. (91) Así lo va a abrir jalándolo, (92) o no sé cómo, pero él lo va a destruir.

(93) Llegó el jaguar. (94) El jaguar no sirve para nada. (95) No sirve para nada. (96) No sirve para nada. (97) Luego, pasaron sus ganas.

(98) —Yo no puedo hacer nada. (99) Mejor, voy a buscar al cerdo.

(100) También fue a buscar al cerdo. (101) También fue a buscar al cerdo. (102) Como él lo quita escarbándolo, (103) dizque le dijo. (104) Esto lo va a quitar escarbándolo. (105) Sólo su nariz llegó a... (106) Porque ahora no viene de esos. (107) Había un cerdo gordo con la nariz pequeña, bien chata. (108) Él (cerdo) también lo llegó a probar. (109) Lo intentaba (repetidamente)... (110) Lo frotaba y lo escarbaba. (111) Sólo su nariz quedó bien achatada. (112) Solamente su nariz se acható. (113) Dizque no pudo cortar la piedra. (114) Dizque no la pudo romper.

(115) —Weno yäti ¿tiyamjeke yäti 'ijtké'du? (116) ¿Tiyam 'ijtké'du yäti majs jayabä wa' 'yawajkubä'is? (117) Pojke yä'ki ja'idä majs ka...

(118) 'A te'yi'unh tsedetsedenekye'ta ka'ndsyi.

(119) —¿Mijt ma pu'nhwetpä'ä' mndsejki'k!

(120) —Makateke ndsäjkiji. (121) Nike nä 'yomomnä.

(122) Kyätu'myajpa'unh wiyunhse. (123) Ka'ndsyi tsu'nhmba'unh 'ero pyojkskenyäbya'unh tsyejkäjsi. (124) Ya'yi'unh tsedenu'kpa nye'kä. (125) 'A tsu'nhge'tpa'unh 'obya tsi'ke'di. (126) Ya'yi'unh tsedetsu'nhmba te' jikä nye'kä. (127) Te'yidi'unh nä tsyäjknäwijtu midu'unh 'yijsi ja'idä'munh pyäjk tsyejkäjsi. (128) Ta'ksi'aju'unh tsyejk. (129) Te'de yäti te' ka'ndsyi tsejka'kspabä'. (130) Jinhä'munhnde tujkubä te' tsa'käjsi. (131) Tsa'käjsi'munhnde te'se tujkubä'. (132) Pero te' kwentrujsteke'.

(133) Te'yi kätpä'yaju'unh te' 'ijtyajujse. (134) Namada'mbä nitikoda ji' yojsye. (135) Nitikoda'unh ji' yojsye. (136) Te' 'ujltimodi'munhnde kwando midu'unh ti'yäjk paloma paloma mero kyobajkomo. (137) 'I te' raya 'ijtu'unhjeke te' raya. (138) Pe rayadi'unhnde. (139) Te'yi te' 'obyamä täjkäyi nuku' kyädäjkä'mä'unhnde. (140) Te'yi midu'unh te' paloma. (141) Midu'unh te' paloma. (142) Wejtonmbujtu'unh. (143) 'I 'Itnä'munh. (144) 'Itnä'munh. (145) Nimeke'munh nä tyu'mnä te' kotsäjkä'mä'. (146) 'Aber 'ijsti'munhge 'yawajktä'ä. (147) Te' paloma'unh midu nämi. (148) Napsu'unhnde. (149) Sunyi'unh wandonmbujtu:

—kujktseya', kujktseya', kujktseya'— nämba.

(150) Kyujkmäde tseyabä' nämbabä'unhnde te' 'yode.

(151) —'Entonse weno kabro yäti nhgojtabä'nde. (152) Yäti mujstabä'nde kyujkmäde tseyabä'. (153) Pero majske ja'idä kabron solo 'ijtu rayubät. (154) Te' rayubät jayabäde. (155) Nyä'ijtabäde myakana te'is. (156) Nitide te'is.

(157) 'Oyunhge pyäjkye rayubät. (158) Pe te'is 'yanhgi'myaju'unh. (159) Nyäjajaju'unh:

—pe [yäti tenmbä'damä'! (160) ¿Maktamä'! (161) ¿Tenmbä'damä' ya'yi! (162) ¿Tenmbä'damä' ya'yi! (163) Mandambadi. (164) Kwando yajpa mandambadi. (165) ¿Tenmbä'damä', 'u myinda tome! (166) 'Äjtsi maka'tsi mäjtsä'yijstä'yi ka tiyä tsyamba jikä tiempo'is. (167) Pe maka'te ndsäjkiji. (168) Weno pe ¿maktamä' ya'yi! (169) Maka nya'tstame.

(170) Makyajubä'unhnde te' tida'm bät. (171) Te' ni'imunh jatsyä'yä. (172) Nu'ku 'ora midu'munh myanye jero mbramnhgenyäyu'unh. (173) Je' jida'u'unh.

(115) —Bueno, ¿y ahora quién más está? (116) ¿Quién más está ahora que sea más macho y que pueda abrirlo? (117) Porque aquí ya no hay más ca...

(118) Ah, que ahí andaba tambaleándose el guajolote.

(119) —¡Ve tú a romperlo (tirándole) con tu panza!

(120) —Pues voy a intentarlo. (121) Está oliendo mucho.

(122) Que se le acercaban mucho (otros animales). (123) Dizque salía el guajolote, pero le daba con su panza. (124) Dizque llegaba lejos tambaleándose. (125) Dizque volvía a salir y que le daba otra vez. (126) Dizque desde lejos salía tambaleando. (127) Mientras ahí estaba nada más intentándolo, vino a ver que ya no tenía plumas en su panza. (128) Dizque quedó bien lisa su panza. (129) Ahora es ese guajolote de panza lisa. (130) Según, fue allá en la piedra que le pasó eso. (131) Dizque fue en la piedra que le pasó así. (132) Pero eso es un cuento.

(133) Luego, dizque pasaron todos. (134) Los pequeños (animales) no sirven de nada. (135) Dizque no sirven de nada. (136) Ya fue al final cuando llegó una paloma justo en la punta. (137) Y que sí había una raya, la raya. (138) Pero sólo era una raya. (139) Luego, donde llegaba a entrar la chicatana era en la parte de abajo. (140) Luego, dizque vino la paloma. (141) Dizque vino la paloma. (142) De repente, dizque cantó. (143) Y... ya había gente. (144) Ya había gente. (145) Ya se estaban juntando bastantes en la parte de abajo de la montaña. (146) A ver, quién fuera capaz de abrirlo. (147) Dizque la paloma vino a decir... (148) Era en la mañana. (149) Empezó a cantar bonito:

—“Medio-delgado”, “medio-delgado”, “medio-delgado”, — dice (la paloma).

(150) Es en medio que está delgado, que decían sus palabras.

(151) —Entonces, bueno cabrón, ahora ya la hicimos. (152) Ahora ya sabemos que es en medio que está delgado. (153) Pero no hay nadie más cabrón, sólo está el hombre-rayo. (154) El hombre-rayo es macho. (155) Él tiene su macana. (156) (La montaña) no es nada para él (hombre-rayo).

(157) Dizque llegaron a traer al hombre-rayo. (158) Pero él les aconsejó. (159) Les dijo:

—ahora ¡aléjense! (160) ¡Váyanse! (161) ¡Váyanse lejos! (162) ¡Váyanse lejos! (163) Van a escucharlo. (164) Cuando se acabe, lo van a escuchar. (165) ¡Aléjense! ¡No vengan cerca! (166) Yo voy a apostarle, a ver qué dice el destino (tiempo). (167) Pero voy a intentarlo. (168) Bueno, pero ¡váyanse lejos! (169) Se van a asustar.

(170) Dizque se fueron las cosas, las personas. (171) Ya nadie se quedó. (172) Cuando llegó la hora, vinieron a escuchar que hizo ¡bram! (173) Que sonó fuertemente.

(174) —'Orale yäti jä'a' a yajubä'nde.

(175) 'I mityajke'dubä'unhnde te' te' 'obyabä'is kyädu'mye. (176) Mityajubä'unhnde. (177) Ji kujktaku'unh te' kotsäjk. (178) Pero si juera komoke tiyä 'ijtu... (179) Tajstujukubä'unhndeke te' kotsäjk te' ku'tku'yijs. (180) Ji 'ijtubä'unhnde yäti 'ijtujse yä najsakobajkäjsi ku'tku'y 'ombabä'. (181) Wiyunhse'unh kujktaku. (182) Nu'knäbä'unhnde. (183) Komo nimeke'munhnde 'itnä'k. (184) Kyätu'myaju'kamunhnde. (185) Pero jyobopäkpäkäyajpa'unh tida'm nyämakabä'. (186) Janyäbyabä'munhnde yä' 'ijtubayä kyomi majske nyämakyaju juts tibädi sunä nyämakya. (187) Nyämakyaju'un tibädi sunä nyämakya.

(188) Yä'kibä'munhnde. (189) Weno entonse yä'kibä'is makyajudi'unh. (190) Yä'kida'mbä' jowipända'm makyajudi'unh.

(191) —'Äjt tiyande mbäjktamba?— (192) 'I 'ijtangätpa'unh wäda'mbä tiyä.

(193) —'A 'äjt yä' ji'näjt mbäki. (194) Ma' mbäki 'orote maka mbäki. (195) Mba'tpa't bajston pero 'orobä'. (196) Te'ijste jaya pojke te'ijste yajubä' kotsäjk. (197) 'Oro'te nä sutnu.

(198) Magre'ijsta'm te' 'oro mye'tsajpabä'is takujsunh pyäjkyaju. (199) Takujsunh pyäjkyaju.

(200) —Yäde mbäjktame. (201) 'I te' takujs 'tiyama'syä te' kyomparasion? (202) Te' takujs te'amunhnde 'äjtsi yajksu'ajku'yis päjktotyamba. (203) Puro byaje takujsande mbämi. (204) Takujsande mnäwijtpa. (205) Te'käjsi'nde nwyijtpa. (206) Te'käjsi'nde mbyakitsi'ba takujsijs. (207) Te'unh pyäjkyaju. (208) Pero ji'ndeke wyäbätiyä pyäjkyajubä'. (209) Takujsti'unhnde pyäjkyaju.

(210) 'I yä' kunyä'wa'yijs pyäjkyajkedu'unh maleta. (211) Maleta'unh pyäjkyajke'du.

(212) —'Yä'de mbäjkta'mi! (213) Yä' jä'a' jojäyubäyä.

(214) —'Ijtu'unh tumä sunyipä' kajsya 'i tumä maleta, pyäjkyajke'du'unh te'is. (215) Nyämityaju'unh te' nämnämbamä 'owijä'nh'omo. (216) Jinhä'unh pyu'bä'yaju. (217) Nyäjayu'unh:

—ndu'nda'mi'nde. (218) Yäti mindabä'myä. (219) Ndu'nda'mi'nde.— (220) Tyu'nye.

(221) —Yä'de n'awajktame.

(222) Myäjtanhwajkyaju'munhnde te' te' kajsya. (223) Ja' swerte pero 'umbujtubä'unhnde pijstäjk. (224) Pijstäjkunhnde pero 'umbujtubä'. (225) Te'kande kunyä'mä'na'ajk tsewisytsewijsy wijtyajpa te' päť. (226) Pojke te' pijstäjkunhnde nyämityaju. (227) Kojtjatyäju te'yi. (228) Pyu'yajke'du'unh 'eyabä'.

(174) —¡Órale! Ahora sí ya se acabó.

(175) Y volvieron a regresar los que llegaban a amontonarse. (176) Dizque regresaron. (177) La montaña se partió a la mitad. (178) Pero como si fuera que algo está... (179) Dizque la montaña estaba completamente llena de comida. (180) Dizque había, como hay ahora en el mundo, comida sabrosa. (181) Realmente se partió a la mitad. (182) Dizque llegaron muchos. (183) Como ya había mucha gente. (184) Ya se habían amontonado. (185) Pero agarraban jalando las cosas que llevaban. (186) Ya no preguntaron si eso tenía dueño, nada más se llevaron cómo... lo que se quisieron llevar. (187) Llevaron lo que se quisieron llevar.

(188) Los que son de aquí... (189) Bueno, entonces los de aquí se fueron. (190) Los hombres tontos de aquí dizque sí se fueron.

(191) —¿Nosotros qué agarramos?— (192) Y dizque había cosas buenas.

(193) —Yo esto no lo agarro. (194) Oro es lo que voy a agarrar. (195) Si encuentro un bastón, pero de oro. (196) Él es macho porque él fue quien acabó la montaña. (197) Oro es lo que quiero.

(198) ¡Madre! Esos que buscaban oro agarraron un bastón. (199) Agarraron un bastón.

(200) ¡Agarremos esto! (201) Y del bastón ¿cuál será su comparación? (202) Ya es por el bastón que a nosotros nos quiere llevar la pobreza. (203) En los viajes (comercio) el bastón es tu fuerza. (204) Ya es con un bastón con lo que andas. (205) Ya es sobre ese (bastón) que andas. (206) Ya es el bastón que te da fuerza. (207) Dizque eso agarraron. (208) Pero no es cosa buena lo que agarraron. (209) Dizque sólo fue un bastón lo que agarraron.

(210) Y estos coapiltecos también agarraron una maleta. (211) Que agarraron una maleta.

(212) —¡Agarremos esto! (213) Esto sí, estaba llena.

(214) Dizque había un cofre bonito y una maleta, los agarraron ellos. (215) Los trajeron aquí donde se dice que es la Planada del Aguacate. (216) Dizque allá lo desataron. (217) Dizque le dijo:

—¡Veámoslo ya! (218) Ahora ya es que llegamos. (219) ¡Veámoslo ya!— (220) Fueron a verlo.

—(221) ¡Abramos éste!

(222) Abrieron el cofre. (223) ¡Ah suerte!, pero es que se regaron pulgas. (224) Dizque fueron pulgas las que se regaron. (225) Es por eso que en Coapilla la gente andaba cojeando. (226) Fue debido a las pulgas que trajeron. (227) Ahí les fue engañado. (228) Desamarraron otro.

(229) Pu'damä 'eyabä'. (230) Pyu'yajke'du'unh te'is. (231) Puro jatsyaduku'unh 'ijtu. (232) Tsa'unhjo'y 'ijtu. (233) Wyidu'ojktondonäyaju'unh. (234) Pyu'yajke'du'unh tyuka'yajku'y yä' maleta. (235) Temä' puro palma'unh 'ijtu te'sye'nhomoda'mbä'. (236) Wa'de nijpu. (237) Te'amunhnde yäti pada'is nye'. (238) Judä' 'yumbä'yaju jinhä'unhnde 'ijtubä yäti te' kyu'tyajpabä yäti te' palma pada'is nye'. (239) 'I jinhädi'unh 'yumbä'yajke'du te' tsa'. (240) Te'ande jinhä tsäktäjpä tsa' yäti watyäjktsa'. (241) Te' tsa' 'anhuku'ijsunhnde tsyajkubä' wa'... (242) 'Adu wo'mbabäde. (243) Pojke jinhä'unhnde 'obyabä pyäjköjkätye tsa' tsya' tsyäjkyajpabä te' jatsyabi'k. (244) Te'unhnde. (245) Niti'unh japyäjkya kojsadeke makabä'is riko'e. (246) Te'kande te'is 'äjtsyede motsypända'mndideke.

(247) 'I yä' pokyäwa'yi's tampoko ja pyäjkya'jke'da'unh wäbä'. (248) Te'yi'munhnde midu tyu'nyajke'di nä'dajemä'. (249) Nä'dajemä' midu'unh tyu'nyajke'di.

(250) —Ndu'nda'mi'nde yä'ki. (251) Ndu'nda'mide.

(252) Tyu'nyajke'du'unh. (253) Pe tiyande tsyäjkyake'ta puro pedajso'unhde nyä'ijt... (254) Te'syeda'mbä pajna'ktäjk puro pedajso puro 'ilera puro 'aguja. (255) Te'koda'unhnde te'yi te' yomo' wa'na'ajk pyajna'kyaju 'igwalunh na'kyajpa komoke makina'is nya'kpajse pama. (256) Sunyi'unh finona'kyajpa. (257) Pojke te'unhjo'y 'ijtu te'omo: pamakotsijtsanh, pajna'ktäjk, 'ilera, 'aguja. (258) 'Ay wyidu'ojktondonäyaju'unh. (259) Pyu'yajke'du'unh 'eyabä'. (260) Yä' wäbäyä'. (261) Puro 'ajksakobajkunhnde 'ijtubä temä', puro tyumbä' 'ajksakobajk. (262) Te'amunhnde yäti te' nämnämbamä nä'dajemä'. (263) Jinhä 'ijtu 'ajksa'anhuku. (264) 'Ajsta yätijysye ka'tsnämbadi. (265) 'Anhuku'isande tsyajkyajubä'. (266) Sa'be judibä siglo'nde. (267) Te'isande tsyajkyajubä'. (268) Te'di'unh pya'tyajke'du. (269) 'Otro pyu'yajke'du'unh te'. (270) La mijsmadi puro panda'unh pya'tyaju. (271) Puro te' manta'unh pya'tyaju. (272) Mantadina'ajk yamndäjpabä'. (273) Puro te' yabyajpa. (274) Nitibä tuminajpabä'unh ja pyäjkya.

(275) 'I tambien tapalapa'is pyäjkya'jke'du'unh. (276) Tukaty'i'unh pyäjkya'jke'du. (277) Te' nämnämbamä ke'myomo temäjkanh. (278) Jinhä'munhnde pyu'bä'yajke'du.

(279) —Mbu'bä'daminde jeme'tsanhgädi. (280) Tuminyä.

(281) Maku'unh 'yawajkyajke'di mäjabä te' ti'yäjk kaja. (282) Tamagre te't yäjknajsunhnde'e'. (283) Sak yäjknajsti'unhnde. (284) Te' yäjknajs te'amunhnde jinhä nyäjayajpabä' tujkpa'unh tsika', (285) pero wäbä' ji' yayebä'. (286) Nyajs jinhä'unh 'yumbä'jayaju. (287) Yäti jinhäde 'obabä tyajye' najs te' känäyomo'is. (288) Najsunhndejo'y nyämityajubä'. (289) Te' jinhä'unh 'yupkabä'yaju. (290)

(229) —¡Desamarren otro! (230) Ellos desamarraron otro. (231) Dizque sólo había hachas viejas. (232) Dizque sólo había piedras. (233) Las tiraron a donde sea. (234) Dizque desamarraron esta tercera maleta. (235) Adentro sólo había palmas pequeñas, (236) para sembrar. (237) Dizque era (la palma) del petate. (238) Donde las tiraron es allá donde está la palma para petate, la que los alimenta. (239) Y dizque allá mismo tiraron las piedras. (240) Es por eso que ahora allá se hace el metate, la piedra para moler. (241) Esa piedra la dejaron los antepasados para... (242) Yo creo que es que retoña, (243) porque allá es donde siempre llegan a traer la piedra que trabajan con el hacha. (244) Dizque fue eso. (245) No agarraron nada más, ninguna cosa que los haga ricos. (246) Es por eso que ellos son pobres como nosotros.

(247) Y los copainaltecos tampoco agarraron algo bueno. (248) Ellos vinieron a verlo allá por El Manantial. (249) Por El Manantial vinieron a verlo.

(250) —¡Ya lo miremos aquí! (251) ¡Lo miremos!

(252) Dizque lo miraron también. (253) Pero qué iban a hacer si puros pedazos tenían... (254) Cosas que eran pequeñas para costurar, sólo pedazos, sólo hilo, sólo aguja. (255) Es por eso que ahí las mujeres, para coser, cosen igual como una máquina que cose ropa. (256) Cosen muy fino. (257) Porque sólo eso había dentro: retazos de tela, cosedor, hilo, aguja. (258) ¡Ay! Lo tiraron por donde quiera. (259) Dizque desamarraron otro. (260) —Éste está bueno. (261) Que adentro sólo punta de caña había, sólo punta de caña. (262) Ya es ahí donde ahora le llaman El Manantial. (263) Allá están las raíces (ancestro) de la caña. (264) Hasta ahora se muele (caña). (265) Fueron los ancestros los que lo dejaron. (266) Quién sabe en qué siglo fue. (267) Ya son ellos los que lo dejaron. (268) Encontraron lo mismo. (269) Desataron otro. (270) Lo mismo, sólo encontraron ropa. (271) Pura manta encontraron. (272) Sólo manta era lo que se usaba. (273) Sólo eso se ponen. (274) No agarraron nada para hacer dinero.

(275) Los de Tapalapa también agarraron. (276) Ellos también agarraron tres. (277) Allá donde le dicen Kemi, por allá. (278) Allá lo desataron.

(279) —¡Ya lo desatemos porque está muy pesado! (280) Esto es dinero.

(281) Fueron a abrir la caja grande. (282) ¡Madre! Que era tierra negra. (283) Solamente era tierra negra. (284) La tierra negra es con lo que allá dicen que se hacen ollas, (285) pero de las buenas, que no se acaban. (286) Su tierra allá la tiraron. (287) Ahora, es allá donde llegan a escarbar tierra las mujeres de Tapalapa. (288) Que era tierra lo que habían traído. (289) Eso allá la dejaron tirada. (290)

Te'de yäti jinhä 'obyabä tsyäbye tsikanajs. (291) Te'yi nyäbujtyajke'du'unh 'eyabä'. (292) Puro ti'yäjkunh nyä'ijtyajke'du känhguyj. (293) Te' känhguyj te'amunhnde te' jyajsajpabäbi'k tinaja te' dyibujatsäjkajpabä'. (294) Puro te'unh tsämbujtu. (295) Puro te'unh tsämbujtu. (296) Pero te' tyuka'yajku'y puro de' namanhdrajste'isnye' te' myateria'lunh puju.

(297) —'Anda yajk tsä'yä'.

(298) Te'ijs nitidi'unhnde ja gyanajtsäjkajke'dabä'. (299) Komo yämä'unhndeke 'obä pänhnämi yämä käjsinajsomo. (300) 'A jinhäbä' mbiboda'mbä mojkunhnde tsyäpndäjkäyajubä te' yämäda'mbä käjsmänajspä'nijsta'm. (301) Te'kande jinhä'unhnde yätijse nä näbujse jinhäbä'ijste syostenejtsäjkpababä yä'ki todo 'el 'estado te' ku'tkubyi'k. (302) Pojke jinhä'nde tsä'yu mero nye'kä 'yanhuku' wäbä' pämi'äyubä'. (303) 'Entonse yä'ki yämä'unh tsäyu te'... (304) Pojke tome'unhnde jinhä 'yijsyaju. (305) Te'is tsyäptäjkäyaju'unh bibobä'.

(306) 'Entonse, yä' tabaskenyo'is tiyam. (307) Komo ya'yi'unhnde tsä'yajubä te'. (308) Ja pyo'yanhäya'unh te' 'ora. (309) Ti'orade nu'kyajpabä' jinhä. (310) Näbyaju'unh 'äjtsi ya'yida'mbä'tsiyä'. (311) (Ja) mbyo'yanhätya'mä'nde. (312) Nitiyäm'munh ja'idä'k. (313) Pero te' mojkoto'nona'unh 'utsuye'nhu, te' mojkoto'no'; 'äjksi'is nyeda'm te' tyo'no'. (314) Pero ja dyejatsäjkya'unh. (315) Pyäjkajubä'unhnde te' to'no'.

(316) —Yä'ande, jnämakta'mide! (317) jYä' nämakta'mide! (318) Nimo yä'sede maktamba.

(319) Wyojkyajubä'unhnde te' mojkoto'no'. (320) Te'koda'unhnde yämä' te' mojk ja'idäbä pyämi'. (321) Ka mnäjktyätyamba, (322) jinhä wa' 'yomu mojk majs 'a... (323) Wayne wa' m'ujku jutsyedi m'ukä ni ji' syawäyi. (324) Pojke ja'idä'unhnde pyämi'. (325) Ja'idäbä'unhnde pyämi'. (326) Pojke tyo'nodi'munhnde nyämanhjajubä'.

(327) —¿Tiyande ntsäjkatamba? (328) Yä'di'nde'e'. (329) ¿Tiyande ndsäjkjatyamba yä'? (330) Yä'dide, ja tyujktamä ne' ntsämi.

(331) Te'yi'unh pidipidinekye'tpa yomo'. (332) Tsi'ksätsi'ksäbä'. (333) Nimeke kejsakejsabä'. (334) Tsi'ksätsi'ksäbä'. (335) Tu'udu'ubä' yomo'. (336) Pidiwiktke'tpa te'yi. (337) Te' ji'nunh 'ijs tyiye. (338) Yomodi'nde. (339) Tiyam mndsäjkjatyamba yä'. (340) Te'yi nyäjabya'unh:

(341) —jNämaktamä'tsi! (342) jNämaktamä'tsi!

(343) —Pero ¿tiyandekke myojkubyä' mijt? (344) ¿Tiyande makabä mndsäki?

Es por eso que ahora allá llegan a traer cargando la tierra para las ollas. (291) Luego, sacaron otro. (292) Que sólo tenían cosas este... tinta. (293) La tinta ya es ésa que usan para pintar las ollas, con las que dibujan. (294) Dizque sólo eso salió desbordándose. (295) Dizque sólo eso salió desbordándose. (296) Pero en la tercera (maleta) sólo salió material para trastes pequeños.

(297) —¡Anda! ¡Que se quede!

(298) Ellos tampoco ganaron nada. (299) Como fue por acá que llegó a haber explosión, por estas tierras de arriba. (300) La gente viva de allá, dizque llevó cargando buenos elotes, la gente de allá arriba. (301) Es por eso que hasta ahora allá, como estamos diciendo, son los de allá los que sostienen con alimento a todo el estado. (302) Porque allá es donde se quedó la mera mata (raíz), la buena, la que tiene fuerza. (303) Entonces, aquí se quedó el... (304) Porque (a ellos) allá les quedó cerca. (305) Dizque ellos metieron cargando lo que tenía más valor.

(306) Entonces, ¿los tabasqueños qué...? (307) Como ellos (los tabasqueños) se quedaron lejos, (308) ya no alcanzaron (llegar a) la hora. (309) ¿A qué hora es que van a llegar allá? (310) Dijeron: —nosotros somos de lejos. (311) Ya no alcanzamos. — (312) (Llegaron) cuando ya no había nada. (313) Pero ya sólo el polvo del maíz estaba amontonado, el polvo del maíz, su polvo del maíz. (314) Pero no se dejaron. (315) Agarraron el polvo (del maíz).

(316) —Ya es esto, ¡llevémoslo! (317) ¡Llevemos esto! (318) Ni modo que nos vayamos así.

(319) Dizque recogieron el polvo del maíz. (320) Dizque es por eso que por allá el maíz no tiene fuerza. (321) Si lo entienden, (322) allá el maíz tiene sabor, es más... (323) Si tomas pozol, puedes tomar la cantidad que sea, no te produce gases. (324) Porque ya no tiene fuerza. (325) Dizque no tiene fuerza. (326) Porque ya sólo es su polvo (del maíz) que le llevaron.

(327) —¿Qué vamos a hacer? (328) Ya sólo es esto. (329) ¿Qué le vamos a hacer a esto? (330) Ya sólo es esto, ya no completó nuestra carga.

(331) Dizque ahí andaba rodando una mujer. (332) Que tenía mucha sarna. (333) Que tenía muchas escamas. (334) Que tenía mucha sarna. (335) Era una mujer con cosas blancas. (336) Se revolcoteaba ahí. (337) A ella nadie le hacía caso. (338) Ya sólo es una mujer. (339) ¿Qué le van a hacer a ella? (340) Luego, que le decía:

(341) —¡Llévenme! (342) ¡Llévenme!

(343) —Pero ¿cuál es tu trabajo? (344) ¿Qué es lo que vas a hacer?

(345) —Pero makabä'tsideke pä'nä'yoye. (346) 'Äjtsi mujspabä'tside pä'nä'yoya. (347) Muspabä'te 'äjtbmämitsi'ä mumu'iyä ka kwidajtsäjkpabä'isäjtisi. (348) 'Ijsäjtisi nämaka 'äjte maka nhgwidajtsäki. (349) 'Äjte makabä mbä'näyi.

(350) —'A weno.

(351) 'I te'yi nyäjabya'unh:

(352) —pero ¿tikoda'ndeke makabä nyojse mijtsi'? (353) Pero ¿jutsam maka nyojse?

(354) —'Äjtsi makabä'tsi yojse. (355) 'Uka 'ijsäjtisi nämaka jinhä'mäjte makabä ndsamje. (356) Judä'tsi maka nänu'kye, (357) ka't ndsamje tikoda'tside makabä yojse. (358) 'Äjtsi makabä'tside yojse judä 'ijtu wäbälugar jä'nhnajs. (359) Jinhä'tside makabä mndsäptsajktame. (360) 'Äjtsi makabä'tside pä'nä'yoye pero wäkona'. (361) Ji'te nä näjatyabä 'äjtbmaka m'ijstame toya'. (362) Pero yä'se'tside makabä mnd-säjtktame. (363) ¿Tsäjkjatyamä'tsi 'äjnb'änhgu'y! (364) ¿Sunyi'käjtsi tsäjkjatyamä'! (365) ¿'Utsi mnghonäpta! (366) 'Äjtbte'ande 'äjne mbida. (367) ¿Jinhä' nujktamä'tsi! (368) ¿Yajka'damä'tsi'! —(369) ¿Jinhä' namatä'kstamä' tsyät'yätya'mäjk! (370)— ¿Tsäjkktamä' te' te' jikä nibi! (371) ¿Sunyi'k tsäjkktamä'! (372) ¿Tsäjkjatyamä'tsi 'äjndäjk! (373) Kinsediabi'k, ma'tsi tu'ndanhge'da' tiyamäjt tibä' tijse'mäjtsi 'ijtu'k.

(374) 'I wiyunhse'unh pyäjkjaju'unh te' sytsyu'we, 'yämnhgädäjkäyaju'unh. (375) 'I komo tsyabubä'unhnde nye'kä jutste'e', (376) nyamatä'ksyaju'unh. (377) Tsyäjkjaju'unh te' 'almasiko. (378) Ji kinsediabi'k nayubä'unhnde kakawa'. (379) Pero 'ejmutsyo'unhnde nayubä' kakawa'. (380) Pero tijse'unhnde nayubä' kakawa'. (381) Mä'tsyäki'unhnde tujkubä'. (382) Te'yi'nde pyoderpi'k wäwä'unh tujku. (383) Te'koda'unhnde jinhä te' kakawa'is riko'ajpä'yaju tabaskenyu. (384) Pojke jinhä'unhnde nyämanhjajaju pyämi' te' kakawa'is. (385) Te' kakawa'unhndena'ajk te' tsameyomo'. (386) Te'unhndena'ajk. (387) Yä'ki ni'isunh ja jyokoka. (388) Kana'ajk yä'ki jyokojkajaju, te'dena'ajk yä'ki pä'näyobyä. (389) Te'se'unhnde jinhä' nyämakyadäju te' yomo' pero tsi'ksätsi'ksäbä'.

(390) Weno entonse te'yi te' rayubät te'yi'unh jipsjipsnebya te' tyakujsji'nh. (391) Te'yi'unh jipsjipsnebya. (392) Niti'unh ja'idä. (393) Nyi 'yojksämbä'yaju'munhndeke. (394) Niti'munhnde ja'idäbä'.

(395) —¿Te' tina'meke 'äjtsi? (396) Niti't ja mbyä'dä. (397) Niti't ja mbyä'dä. (398) 'Äjtb sunidi'tsi ndsäjku wäbä' pojke nyaju't yä kotsäjk. (399) Ji sabe jutsye'm nämanhdäju te' ku'tku'y. (400) 'Äjtb niti't ja mbyäkä. (401) Niti't ja mbyä'dä.

(402) 'I tumäna'unh te'yi 'onhnekye'tpa te' 'agila. (403) Nyo'se'omobä'unhnde. (404) Te'yi te'isnye' 'oro'unh kyinä. (405) 'Oro'unh kyätsujs. (406) Sunyi'unh 'orosä'nhmba kyinä 'orosä'nhmba kyätsus.

(345) —Pero es que voy a alimentar. (346) Yo es que puedo alimentar. (347) Yo puedo darle fuerzas a cualquier persona que me cuide. (348) Yo es que voy a cuidar de quien me lleve, (349) yo lo voy a alimentar.

(350) —Ah, bueno.

(351) — Y luego, que le dice:

(352) —pero ¿para qué es que vas a servir tú? (353) Pero ¿cómo vas a servir (ser útil)?

(354) —Yo voy a servir (ser útil). (355) Si alguien me lleva, ya es allá que le voy a decir. (356) En donde me vayan a llevar, (357) les voy a decir para qué es que voy a servir. (358) Yo voy a servir donde haya un buen lugar, tierra plana. (359) Allá es donde me van a llevar cargando. (360) Yo es que voy a alimentar, pero bonito (mucho). (361) Yo no es que les estoy diciendo que van a sufrir. (362) Pero así es como me van a hacer: (363) ¡Háganme mi cama! (364) ¡Háganmela bien! (365) ¡No me tengan piedad! (366) Ya es eso mi vida. (367) ¡Agárrenme allá! (368) ¡Mátenme!— (369) Allá ¡córtenlo en pedacitos! (370) —¡Hagan la siembra! (371) ¡Háganlo bien! (372) ¡Háganme mi casa! (373) Dentro de quince días, vayan a visitarme otra vez para ver cómo estoy.

(374) Y ciertamente, agarraron a la viejita y se la llevaron cargando. (375) Y como ella había dicho de cómo iba a ser, (376) la cortaron en pedacitos. (377) Dizque hicieron un almácigo. (378) A los quince días, es que germinaron (plantitas de) cacao. (379) Pero que fue demasiado cacao que germinó. (380) Pero es que germinó bastante cacao. (381) Dizque se hizo bastante. (382) Ya fue ahí que con su poder se hizo bastante. (383) Dizque es por eso que allá el cacao hizo ricos a los tabasqueños. (384) Porque para allá se llevaron la fuerza del cacao. (385) Dizque la mujer anciana era el cacao. (386) Dizque era eso (cacao). (387) Aquí nadie la acogió. (388) Si aquí la hubieran acogido, sería ella la que alimentaría aquí. (389) Que así fue como allá se llevaron a la mujer que tenía mucha sarna.

(390) Bueno, entonces, dizque el hombre-rayo ahí andaba dando golpecitos con su bastón. (391) Ahí andaba dando golpecitos. (392) Dizque no había nada. (393) Pues ya habían sacado todo (de la montaña). (394) Dizque ya no había nada.

(395) —Y ¿qué hay pues para mí? (396) No encontré nada. (397) No encontré nada. (398) Yo de vicio hice el favor porque destruí la montaña. (399) A saber cuánta comida ya fue llevada. (400) Yo no agarré nada. (401) No encontré nada.

(402) Y que ya sólo estaba tirada un águila por ahí. (403) Dizque estaba en su nido. (404) Luego, esa (águila) era de oro su pico. (405) Eran de oro sus uñas. (406) Su pico brillaba bonito como el oro, sus uñas brillaban como el oro.

(407) —'A pero yä' wäbäyäya'a 'ij tubä'. (408) Yäti kyätsus jujtsye nä syä'nhmbujtu.

(409) Komo ti'yäjkunhnde 'agila'unhndeke. (410) Pyäjku'unh te' kyä'bi'k. (411) Yä'se'unh nä kyäbo'tsu. (412) 'Aber tide nyä'ijtu jojmo'. (413) Kyäbo'tsu'unh. (414) Je' judä'unh 'ämndenu te' 'agila, (415) je'ru tsyijtsputudäyjayu'unh wyidänh te' rayubä'nisnye'. (416) Kyo'tsyikutsäjku'unh. (417) Jäää kyo'tsyikutsäjku'unh.

(418) —¿Tina'mäjti maka ndsäki 'äjti yäti? (419) ¿Jutsna'mäjtsi... judä'mäjtsi maka? (420) Ji'namäjtsi mujsi widä. (421) Näbujtjayu'tsi 'äj nwidänh.

(422) Te'unhnde yä'ki tsaktäjubä'. (423) Yäti yä'ki midubä tsi'däyi 'anhgi'mnhgu'y. (424) Yä'ki'unh 'o tsaktäyi mäjabä kotsäjkomo. (425) Te' nortepät, (426) te'unhnde tsä'yu te'yi. (427) Te'unhnde näjatyäjpabä' ko'tsyirayu. (428) Pojke te' 'agila'ijsunhnde kyu'tjayu wyidänh. (429) Te' namas tsi'däju'unh 'orden wa' 'yanuntsiatsäjku norte. (430) Kwando maka 'idi norte jikis tsyäjkpabä senya ke maka 'idi. (431) Te'se'unhde te'yi 'ij tubä te' tä'nhgukyotsäjkmä' nämnämbabä.

(432) 'I te' tä'nhgukyotsäjkmä' te'ande tsamndäjpabä' te' 'obabä'unh 'anhäkye'di tä'nhgujy. (433) Te'amunhnde te' ja kyädäbä te' tä'nhgujy dojsebä'isna'ajk tyatsäjk. (434) Mäjatä'nhgujy te'yi'unhnde ka'mndsä'yubä' te' 'ojkne'psyi'omo. (435) Te'yide nämnämbabä' tä'nhgumyä'. (436) Pero parese ke 'ajsta yätise 'adu 'ij tubädideya'a tä'nhgujy. (437) Pero 'enhkantadobäde pojke 'ij tubäde nye'kä tsyujtsmeyä' temä jojmo. (438) Pero nye'kä tsujtsymeyä'. (439) Remolino 'ijtu temä' je'se. (440) Wijtpabä' te' nä' wijtpabä'. (441) Jinhä' ni'iyä ji' yajknu'ki. (442) Te'yi'unhnde tsä'yubä' te' tä'nhgujy. (443) Te'unhnde ja myinäbä yä'ki. (444) Yä'ki ja myinäbä'unhnde te'. (445) Te'yi'unhnde tsä'yubä'. (446) Jä'ä' makabä'unhndena'ajk mini pe ja kyädä'unh te' te'yi jänhnämä'. (447) Jäää te'se'unhnde tsä'yubä'. (448) Te'se'unhnde, te'jä'tä manjayubä', manjabyabä'. (449) Ka wiyunhndsabyajpa. (450) Te' pekatsamede. (451) Kwentruste'e. (452) Kwentruste'.

(407) —Ah, pero creo que esto que está aquí es algo bueno. (408) Ahora, como está saliendo el brillo de sus uñas.

(409) Como es un águila pues. (410) Dizque la agarró con sus manos. (411) Así la estaba tocando por abajo. (412) A ver qué tenía abajo. (413) La tocó por debajo. (414) Fue cuando levantó la cabeza el águila, (415) y le sacó los ojos al hombre-rayo. (416) Dizque lo dejó ciego. (417) Sí, que lo dejó ciego.

(418) —Ahora, ¿qué voy a hacer yo? (419) ¿Cómo... a dónde me voy? (420) Ya no puedo caminar. (421) Me sacó mis ojos.

(422) Dizque es él quien fue dejado aquí. (423) Al que ahora aquí le fue dado para gobernar. (424) Dizque aquí llegó a ser dejado en el gran cerro. (425) El que es el hombre del norte (lluvia), (426) dizque fue él quien se quedó ahí. (427) Es al que le llaman el rayo ciego. (428) Porque fue el águila quien le comió sus ojos. (429) A él (rayo ciego) nada más le fue dado la orden de anunciar el norte (lluvia). (430) Cuando va a haber norte (lluvia), él hace la seña de que va a haber. (431) Dizque es por eso que está ahí en donde le llaman la montaña de la campana.

(432) Y en la montaña de la campana, ya es ahí donde dicen que llega a sonar la campana. (433) Dizque ya es esa campana que no pasó, la (campana) de doce orejas. (434) Dizque una gran campana se quedó atascada en la parte angosta. (435) Es ahí donde le llaman la campana. (436) Pero parece que hasta ahora todavía existe la campana. (437) Pero está encantada (la montaña), porque adentro tiene agua verde realmente profunda, adentro. (438) Pero agua verde verdaderamente profunda. (439) Allá hay un remolino, así. (440) El agua que gira, que gira. (441) Allá, no deja acercarse a nadie. (442) Dizque es ahí donde se quedó la campana. (443) Dizque es esa (campana) que no vino aquí. (444) Dizque esa (campana) no vino aquí. (445) Dizque ahí se quedó. (446) Sí, dizque iba a venir, pero no pasó en la parte profunda. (447) Sí, dizque es así como se quedó. (448) Dizque es así, es eso lo que he escuchado, lo que escucho. (449) Si es que dicen la verdad. (450) Es cuento (historia vieja). (451) Es un cuento. (452) Es un cuento.

EL RAYO CIEGO: TEXTO CON ANÁLISIS MORFOLÓGICO Y GLOSAS

1. Te' ko'tsyirayu te' kwentrujste.
te' ko'tsyi-rayu te' Ø-kwentrus=te
DET ciego-rayo MED S3-cuento=COP
El Rayo Ciego es un cuento.

2. Kwentrujste.
Ø-kwentrus=te
S3-cuento=COP
Es un cuento.

3. Kwentrujste'e.
Ø-kwentrus=te='e
S3-cuento=COP=FOC
Es un cuento.

4. Kwentrujste.
Ø-kwentrus=te
S3-cuento=COP
Es un cuento.

5. 'A
'a
ah
Ah.

6. Te' ... te' ... 'ä wäwäbäde pero te' ji'na...
te' te' Ø-wäwä=pä=te pero te' ji'na
MED MED S3-mucho=REL=COP pero MED no_será
Eso... eso... (ese cuento) es bastante, pero eso no...

7. Wäwäbäde.
Ø-wäwä=pä=te
S3-mucho=REL=COP
Es bastante.

8. ‘Äjtäjt nä näjayu ko’tsyirayu.

‘äjt=‘äjt nä n-näm-jay-u ko’tsyi-rayu
 PRO1.ERG=ERG1 PRG A1-decir-APLR-DEP2 ciego-rayo

Eso que yo le estoy diciendo el rayo ciego.

9. Te’ te’ ko’tsyi rayu nyajkswetnu’k... te’ kotsäjkpä’nis te’ jikä na... ti’yäjk te’ rayubä’nis te’ tsa’.

te’ te’ ko’tsyi-rayu y-naks-wen-u=’k te’ kotsäk-pän=’is
 DET DET ciego-rayo A3-azotar-romper-CP=SUBT DET cerro-hombre=ERG3

te’ jikä ti’yäk te’ rayu-pän=’is te’ tsa’
 DET MULET MULET DET rayo-hombre=ERG3 DET piedra

El rayo ciego rompió a golpes... el hombre del cerro este... este... el hombre rayo a la piedra.

10. ‘A

‘a

ah

Ab...

11. ‘I komo te’ te’tsyepädi’unhnde te’ kyajkse te’ tsa’is.

‘i komo te’ Ø-te’tsye’=pä=ti=’unh=te te’ y-kaks-e te’ tsa’=’is
 y como MED S3-pequeño=REL=LIM=REP=COP DET PSR3-rajarse-NMZR1 DET piedra=GEN3

Y como era pequeña la grieta de la piedra.

12. Jä: kotsäjkunhndeke mäjakotsäjk.

jä Ø-kotsäk=unh=te=ke mäja-kotsäk
 ENFAT S3-cerro=REP=COP=PUES grande-cerro

Era un cerro, un cerro grande.

13. Pe te’tsyedi’unhnde ‘ij tubä kyajkse.

pe te’ Ø-tsye’=ti=’unh=te Ø-’it-u=pä y-kaks-e
 pero DET S3-pequeño=LIM=REP=COP S3-existir-CP=REL PSR3-rajarse-NMZR1

Pero sólo era pequeña la grieta que tenía.

14. Te’omo’munhnde ‘obyabä täjkäyi te’ nuku’.

te’=’omo=’m=unh=te ‘oy-pa=pä Ø-täk-’äy-i te’ nuku’
 MED=SR:adentro=YA=REP=COP AUX:llegar-ICP=REL S3-casa-VBZR-DEP1 DET chicatana

Ya era en esa (grieta) que llegaba a entrar la chicatana.

15. Te'isunhnde te'isunhnde kyotsabubä tide 'ijtubä te' kotsäjkomo.

te'='is=unh=te te'='is=unh=te y-ko.tsam-u=pä ti=te Ø-'it-u=pä
 MED=ERG3=REP=FOC MED=ERG3=REP=FOC A3-delatar-CP=REL qué=COP S3-existir-CP=REL

te' kotsäk='omo
 DET cerro=SR:adentro

Fue ella... Fue ella la que dijo sobre lo que había adentro del cerro.

16. 'Ä

'ä
 INTER
 Ab

17. Pya'dubä'unhnde te'...

y-pa't-u=pä='unh=te te'
 A3-encontrar-CP=REL=REP=COP DET

La encontró el...

18. Pya'dubä'unhnde te'...

y-pa't-u=pä='unh=te te'
 A3-encontrar-CP=REL=REP=COP DET

La encontró el...

19. 'Ejsi'ijsunhnde pya'du te' nä pyujtubä te' jikä nuku' te' kotsäjkis kyajkse'omo.

'ejsi='is='unh=te y-pa't-u te' nä y-put-u=pä te' jikä
 cangrejo=ERG3=REP=FOC A3-encontrar-CP DET PRG S3D-salir-DEP2=REL DET este

nuku' te' kotsäk='is y-kaks-e='omo
 chicatana DET cerro=GEN3 PSR3-rajarse-DEP1=SR:adentro

Fue el cangrejo el que encontró a la chicatana que estaba saliendo de la grieta del cerro.

20. 'I 'omomnämbabä'unhndeke wiyunhse.

'i Ø-'omom-näm-pa=pä='unh=te=ke wiyunh=se
 y S3-oler_bien-IPS-ICP=REL=REP=COP=PUES derecho=SIM

Y es que olía bastante.

21. Pojke ‘ijtabä’ unhnde te’ ‘oye’ajku’y te’mä kotsäjkomo.
 poke Ø-’it-u=pä=’unh=te te’ ‘oye.’aj.ku’y temä’ kotsäk=’omo
 porque s3-existir-CP=REL=REP=COP DET felicidad allá cerro=SR:adentro
Porque había abundancia allá dentro del cerro.
22. Te’ unhnde pya’du ‘ejsi’is nyäjäbyabä:
 te’=’unh=te y-pa’t-u ‘ejsi=’is y-näm-jay-pa=pä
 DET=REP=COP A3-encontrar-CP cangrejo=ERG3 A3-decir-APLR-ICP=REL
Eso fue lo que encontró el cangrejo por eso le preguntó:
23. ‘Amigo tiyandeke nä mnhgä’subä’.
 ‘amigo tiyä=’an=te=ke nä m-kä’s-u=pä’
 amigo qué=YA=COP=PUES PRG A2-comer-CP=REL
Amiga, ¿qué es pues lo que estás comiendo?
24. ‘I mu’tsmu’tsnebyabä’ unhnde te’ nuku’.
 ‘i Ø-mu’ts-mu’ts-ney-pa=pä=’unh=te te’ nuku’
 y s3-crujir-crujir-AFEC-ICP=REL=REP=COP DET chicatana
Y es que la chicatana hacía crujir su boca.
25. Tiyandeke nä mnhgä’subä’.
 tiyä=’an=te=ke nä m-kä’s-u=pä’
 qué=YA=COP=PUES PRG A2-comer-CP=REL
¿Qué es pues lo que estás comiendo?
26. Niti’tē ji’ nä nhgä’su.
 ni-ti=te ji’n nä n-kä’s-u
 NEG-algo=COP NEG.ICP PRG A1-comer-DEP2
No estoy comiendo nada.
27. ‘I te’ke nä mnhgä’subä’.
 ‘i te’=ke nä m-kä’s-u=pä’
 y MED=PUES PRG A2-comer-DEP2=REL
¿Y eso que estás comiendo pues?
28. Ju’wi’tē nä nhgä’subä’.
 ju’wi=’t=te nä n-kä’s-u=pä’
 carbón=ERG1=FOC PRG A1-comer-DEP2=REL
Es carbón lo que estoy comiendo.

29. v'A ju'wide'e'.

'a Ø-ju'wi=te=e'
 ah s3-carbón=COP=FOC
Ah, es carbón.

30. Weno ka ju'wide ka't nhgo'se.

weno 'uka Ø-ju'wi=te manh-pa='t n-ko's-e
 bueno COND s3-carbón=COP AUX:ir-ICP=ERG1 A1-mirar-DEP1
Bueno, si es carbón, lo voy a ver.

31. Te'yi kyä'ska'mbä'äbya'unh manhge'tpa'unh.

te'yi y-kä's-ka'm.pä.'äy-pa='unh Ø-manh-ke't-pa='unh
 luego A3-comer-apresuradamente-ICP=REP s3-ir-REPET-ICP=REP
Luego, lo comía rápido y se iba.

32. Pujtke'tpa'unh.

Ø-put-ke't-pa='unh
 s3-salir-REPET-ICP=REP
Que volvía a salir.

33. Mida'unh mu'tsmu'tsne.

min-pa='unh Ø-mu'ts-mu'ts-ney-e
 AUX:venir-ICP=REP s3-crujir-crujir-AFEC-DEP1
Venía a hacer crujir su boca.

34. Nada yäti ji'nde mju... Ji'nde ju'wi nä mnhgä'subä'.

nada yäti ji'n=te m-ju ji'n=te ju'wi nä m-kä's-u=pä'
 nada ahora NEG.ICP=COP A2-? NEG.ICP=COP carbón PRG A2-comer-DEP2=REL
Nada, ahora no es... No es carbón lo que estás comiendo.

35. Nimeke nä 'yomomu ji'nde'e'.

nimeke nä y-'omom-u ji'n=te'=e'
 mucho PRG s3D-oler_bien-DEP2 NEG.ICP=COP=FOC
Está oliendo bastante, no es...

36. Jä'ä ju'wide.

jä'ä Ø-ju'wi=te
 sí s3-carbón=COP
Sí, es carbón.

37. ‘A bueno ka ju’wi yä’se maka msuni.

‘a bwno ‘uka Ø-ju’wi yä’s=se manh-pa m-sun-i
 ah bueno COND S3-carbón PROX=SIM AUX:ir-ICP A2-querer-DEP1

Ab bueno, si es carbón, así vas a querer.

38. Nye’pskädäjkäyu’munhnde nye’pskädäjkäyu’munhnde te’... Te’ jikä yä’ki ‘yäj-säkäjsi yä’ki.

y-ne’ps-kä.täk.’äy-u=’m=unh=te y-ne’ps-kä.täk.’äy-u’=m=unh=te te’
 A3-prensar-rápidamente-CP=YA=REP=COP A3-prensar-rápidamente-CP=YA=REP=COP DET

te’ jikä yä’ki y-’äjsä=käsi yä’ki
 DET MULET PROX PSR3-cuello=SR:sobre PROX

Que la va prensando... Que la va prensando a la... a la (chicataná)... este... aquí en su nuca, aquí.

39. Nye’pskädäjkäyu’unh.

y-ne’ps-kä.täk.’äy-u=’unh
 A3-prensar-rápidamente-CP=REP

Que la va prensando.

40. ‘I ‘u ji’ mndsame makabä’t mne’psyätpä’yi.

‘i ‘u ji’n m-tsam-e manh-pa=pä=’t=te
 y NEG.IMP NEG.ICP A2-decir-DEP1 AUX:ir-ICP=REL=ERG1=COP

m-ne’ps-yän-pä’y-i

LOCAL-prensar-romper-TOTAL-DEP1

Si no lo dices, es que te voy a cortar (prensando).

41. ‘Ay pes ‘utsi myajka’u.

‘ay pues ‘u=’tsi m-yak.ka’-u
 ay pues NEG.IMP=ABS1 LOCAL-matar-CP

¡Ay!, pues no me mates.

42. Ji’n... Ji’n... Ji’n... ‘Äjt ju’widi’t nä nhgä’su.

ji’n ji’n ji’n ‘äjt ju’wi=ti=’t nä n-kä’s-u
 NEG.ICP NEG.ICP NEG.ICP PRO1.ERG carbón=LIM=ERG1 PRG A1-comer-DEP2

No... No... No... Yo sólo carbón es lo que estoy comiendo.

43. 'Utsike myajka'u.
 'u='tsi=ke m-yak.ka'-u
 NEG.IMP=ABS1=PUES LOCAL-matar-CP
No me mates pues.
44. Mida' mntsamje nyäjaju'unh.
 min-pa='t m-tsam-j-e y-näm-jay-u='unh
 AUX:venir-ICP=ERG1 LOCAL-decir-APLR-DEP1 A3-decir-APLR-CP=REP
Te voy a venir a decir; dizque le dijo.
45. Makama'tsi ketpä'ke'di.
 manh-pa=ma='tsi Ø-ken-pä'-ke't-i
 AUX:ir-ICP=AÚN=ABS1 S1-mirar-TOTAL-REPET-DEP1
Voy a ir a ver otra vez.
46. Täjkäkye'tpa'unh.
 Ø-täk.'äy-ke't-pa='unh
 S3-entrar-REPET-ICP=REP
Dizque volvía a entrar.
47. Mida'unh mida'unh pujtke'di.
 min-pa='unh min-pa='unh Ø-put-ke't=ti
 AUX:venir-ICP=REP AUX:venir-ICP=REP S3-salir-REPET=LIM
Dizque venía... Dizque volvía a salir.
48. Te'se'unh nä kyä'ske'du.
 te'=se='unh nä y-kä's-ke't-u
 MED=SIM=REP PRG A3-comer-REPET-DEP2
Dizque así lo está comiendo de nuevo.
49. Nye'pskädäjkäkye'du'unh yä'ki kyujkäjsi.
 y-ne'ps-kä.täk.'äy-ke't-u='unh yä'ki y-kuk=käsi
 A3-prensar-rápidamente-REPET-CP=REP PROX PSR3-medio=SR:sobre
Dizque lo volvió a prensar otra vez aquí en medio.
50. Yäti ka ji' mndsame makamäjte myajkaduki.
 yäti 'uka ji'n m-tsam-e manh-pa='am='äjte
 ahora COND NEG.ICP A2-decir-DEP1 AUX:ir-ICP=ya=ERG1=COP

m-yak.ka'-tuk-i
 LOCAL-matar-definitivamente-DEP1
Ahora, si no lo dices, ya es que te voy a matar;

51. pojke tikoda'mäjtsi ji' mndsamje.
 poke ti=kota='am='äjtsi ji'n m-tsam-j-e
 porque qué=RZN=YA=ABS1 NEG.ICP LOCAL-decir-APLR-DEP1
porque no me lo dices.

52. 'Ay pe makadi't mndsamje te'bi'ka.
 'ay pe manh-pa=ti='t m-tsam-j-e te',pi'k.am
 ay pero AUX:ir-ICP=LIM=ERG1 LOCAL-decir-APLR-DEP1 más_tarde
Ay, pero te lo voy a decir más al rato.

53. Manhge'du'unh te' tyukanya'kajku'y.
 Ø-manh-ke't-u='unh te' y-tuka'y-naka-'aj-ku'y
 S3-ir-REPET-CP=REP DET PSR3-tres-REPET-INCOAT-NMZR3
Dizque se fue de nuevo por tercera vez.

54. Widu'ke'du'unh.
 Ø-witu'-ke't-u='unh
 S3-regresar-REPET-CP=REP
Según que volvió a regresar.

55. Midu'unh kyä'ske'di 'i mu'tsmu'tsnebya'unh.
 min-u='unh y-kä's-ke't-i 'i Ø-mu'ts-mu'ts-ney-pa='unh
 AUX:venir-CP=REP A3-comer-REPET-DEP1 y S3-crujir-crujir-AFEC-ICP=REP
Vino a comerlo otra vez y lo hacía crujir.

56. Pe ju'widi'te nä nhgä'subä'.
 pe ju'wi=ti='t=te nä n-kä's-u=pä'
 pero carbón=LIM=ERG1=COP PRG A1-comer-DEP2=REL
Pero sólo es carbón lo que estoy comiendo.

57. Nada de eso.
 nada de eso
 nada de eso
Nada de eso.

58. Jijkse'k pyäjku'munhnde yä'ki tseyjkanhuku'omo.
 jikse'k y-päk-u='m='unh=te yä'ki y-tsek 'anh-uku='omo
 aquella_vez A3-agarrar-CP=YA=REP=COP PROX PSR3-panza boca-base=SR:adentro
Esa vez, la agarró aquí en la cintura.
59. Pyengädäjkäyu'unh.
 y-pen-kä.täk.'äy-u='unh
 A3-apretar-rápidamente-CP=REP
La prensó de una vez.
60. Yäti makabä'nde nyaye.
 yäti manh-pa=pä='n=te ny-yaj-e
 ahora AUX:ir-ICP=REL=YA=COP S2-acabar-DEP1
Ahora sí, ya te vas a morir.
61. Kabä'unhnde nye'psyätpä'je te' tseyjk.
 manh-pa=pä='unh=te y-ne'ps-yän-pä'-j-e te' y-tsek
 AUX:ir-ICP=REL=REP=COP A3-prensar-romper-TOTAL-APLR-DEP1 DET PSR3-panza
Dizque le iba a cortar (prensando) la cintura.
62. Yäti 'utsi myajka'u.
 yäti 'u='tsi m-yak.ka'-u
 ahora NEG.IMP=ABS1 LOCAL-matar-CP
Ahora, no me mates.
63. Nä'amäjtsi to'yijisu.
 nä='am='äjtsi Ø-toy-'is-u
 PRG=YA=ABS1 S1-doler-ver-DEP2
Ya me está doliendo.
64. 'Utsi myajka'u.
 'u='tsi m-yak.ka'-u
 NEG.IMP=ABS1 LOCAL-matar-CP
No me mates.
65. Maka't mdsamje.
 manh-pa='t m-tsam-j-e
 AUX:ir-ICP=ERG1 LOCAL-decir-APLR-DEP1
Te lo voy a decir.

66. Pero lo ke pasa ji' nhgyädi mijtsi.

pero	lo	ke	pasa	ji'n	ny-kät-i	mijtsi
pero	lo	que	pasa	NEG.ICP	s2-pasar-DEP1	PRO2.ABS

Pero lo que pasa es que tú no pasas.

67. Ju mijtsi judä maka nhgyädi.

ju	mijtsi	judä	manh-pa	ny-kät-i
ENFAT	PRO2.ABS	dónde	AUX:ir-ICP	s2-pasar-DEP1

Uuu... Tú ¿dónde vas a pasar?

68. Pe tsäjkisädi.

pe	tsäk-'is-ä'=ti
pero	hacer-intentar-IMP=LIM

Pero inténtalo.

69. 'Äjtsi 'asi komo='tsi myajkstsäjku ka' mndsi'i mndsi'i.

'äjtsi	'asi	komo='tsi	m-yaksu-tsäk-u	manh-pa='t	m-tsi'-i
PRO1.ABS	así	como=ABS1	LOCAL-pobreza-hacer-CP	AUX:ir-ICP=ERG1	LOCAL-dar-DEP1

m-tsi'-i
LOCAL-dar-DEP1

Así como a mí me maltrataste te voy a dar... te voy a dar..

70. mijtsi mndsi'ba't lugar wa' ndyäjkäyu.

mijtsi	m-tsi'-pa='t	lugar	wa'a	ny-täk.'äy-u
PRO2.ABS	PSR2-dar-ICP=ERG1	lugar	SUB	s2-entrar-DEP2

A ti te doy la oportunidad para que entres.

71. ¡Ma'a täjkä!

ma='am	täk.'äy-ä'
AUX:ir.IMP=YA	entrar-IMP

¡Ya ve a entrar!

72. ¡'Ämndäjkä! ¡mi 'ämndäjkä judä'tside nä 'oyubä'!

'äm.täk.'äy-ä'	mi	'äm.täk.'äy-ä'	judä'='tsi=te	nä
asomarse-IMP	AUX:venir.IMP	asomarse-IMP	dónde=ABS1=COP	PRG

Ø-'oy-u=pä'
S1-AUX:llegar-CP=REL

¡Asómate...! ¡Ven a asomarte a donde estoy llegando!

73. Komo te'tsyepä kajkse'omo'unhnde.
 komo Ø-te'tsy'e'=pä kaks-e='omo='unh=te
 como s3-pequeño=REL rajarse-NMZR1=SR:adentro=REP=COP
Como es en una pequeña grieta (en la que llegaba a entrar).
74. Tikä... tä'... te'... te'omo'unhnde 'obyabä te' nuku'.
 jikä te' te' te'='omo='unh=te Ø-'oy-pa=pä te' nuku'
 MULET MED MED MED=SR:adentro=REP=COP s3-llegar-ICP=REL DET chicatana
Este... Es... Ese... Dentro de esa (grieta) es que llegaba la chicatana.
75. Komo tsätäpädide nuku'.
 komo Ø-tsätä=pä=ti=te nuku'
 como s3-pequeño=REL=LIM=COP chicatana
Como la chicatana es pequeña.
76. Maku'munhnde te' 'ejsi.
 Ø-manh-u='m='unh=te te' 'ejsi
 s3-ir-CP=YA=REP=FOC DET cangrejo
Dizque se fue el cangrejo.
77. Tsäjkpa'unh te'se'unh... Te'se'unh pye'tsitsäjkpa wyit.
 y-tsäk-pa='unh te'=se='unh te'=se='unh y-pe'tsi-tsäk-pa y-win
 A3-hacer-ICP=REP MED=SIM=REP MED=SIM=REP A3-aplanado-hacer-ICP PSR3-REFLX
Dizque hacía así... Así se aplanaba a sí mismo.
78. 'Inhimida 'inhimaka'unh 'inhimida'unh.
 Ø-'inhi-min-pa Ø-'inhi-manh-pa='unh Ø-'inhi-min-pa='unh
 s3-mover_trasero-venir-ICP s3-mover_trasero-ir-ICP=REP s3-mover_trasero-venir-ICP=REP
Venía de espaldas, se iba de espaldas, venía de espaldas (se movía de un lado a otro).
79. 'astake maka 'astake maka 'astake maka.
 'asta ke Ø-manh-pa 'asta ke Ø-manh-pa 'asta ke Ø-manh-pa
 hasta que s3-ir-ICP hasta que s3-ir-ICP hasta que s3-ir-ICP
Hasta que se iba, basta que se iba, hasta que se iba.
80. Te'yi ji'namunh mujsi'k kyädä nijudä.
 te'yi ji'n='am='unh mus-i='k y-kät-ä ni=judä'
 luego NEG.ICP=ya=REP AUX:saber-DEP1=SUBT s3D-pasar-IRRD NEG=dónde
Luego, cuando ya no podía pasar en ningún lado,

81. Pujtke'dudi'unh.

Ø-put-ke't-u=ti='unh
 S3-salir-REPET-CP=LIM=REP
Que volvió a salir,

82. Pe tiyam pe'tsi'aju nye'kä.

pe tiyä='am Ø-pe'tsi-'aj-u y-ne'-kä
 pero qué=YA S3-aplanado-INCOAT-CP PSR3-GEN-mismo
Pero él se quedó aplanado.

83. Pe'tsi'aju.

Ø-pe'tsi-'aj-u
 S3-aplanado-INCOAT-CP
Se apachó.

84. Pe'tsi'aju nye'kä te' 'ejsi.

Ø-pe'tsi-'aj-u y-ne'-kä te' 'ejsi
 S3-aplanado-INCOAT-CP PSR3-GEN-mismo DET cangrejo
Se quedó aplanado el cangrejo mismo.

85. Te'andeké m'ijspa pe'tsi'aju.

te'='an=te=ke m-'is-pa Ø-pe'tsi-'aj-u
 DET=YA=COP=PUES A2-ver-ICP S3-aplanado-INCOAT-CP
Es por eso pues que lo ves aplanado.

86. Pe'tsibä'.

Ø-pe'tsi=pä'
 S3-aplanado=REL
Que está plano.

87. Kotsäjkusudu'omo'unhnde te'se tsyäj kubä'.

kotsäk-sutu='=omo='unh=te te'=se y-tsäk-u=pä
 cerro-agujero=SR:adentro=REP=COP MED=SIM A3-hacer-CP=REL
Dizque fue en la grieta del cerro que le pasó.

88. Te'... 'A bueno pes yäti n'ijsu'mäjt n'anhjamu'mäjt.

te' 'a bueno pues yäti n-'is-u='m='äjt n-'anh.jam-u='m='äjt
 DET ah bueno pues ahora A1-ver-CP=YA=ERG1 A1-sentir-CP=YA=ERG1
Ah bueno, pues ahora ya lo vi, ya lo sentí.

89. Ji yämä saber tiyā 'ijtabä' porke 'yomoma pero wiyunhsede 'ijtabä'.
 ji yä='mä' saber tiyā Ø-'it-u=pä porke y-'omom-a
 ENFAT PROX=LOC saber qué S3-existir-CP=REL por_que PSR3-oler_bien-NMZR3
 pero wiyunh=se=te Ø-'it-u=pä
 pero derecho=SIM=COP S3-existir-CP=REL
Quién sabe qué es lo que hay aquí adentro porque tiene mucho aroma.
90. 'Ijtubäde pojke 'ijtabäde.
 Ø-'it-u=pä=te poke Ø-'it-u=pä=te
 S3-existir-CP=REL=COP porque S3-existir-CP=REL=COP
Es que hay porque hay.
91. Yäti ma'a mndsamjayubä'mäjtside.
 yäti ma='am m-tsam-jay-u=pä='m='äjtsi=te
 ahora ir.IMP=YA LOCAL-decir-APLR-CP=REL=YA=ABS1=COP
Ahora, ¡vete ya! porque ya me lo dijiste.
92. Ma'a mndsamjaju'mäjtsi.
 ma='am m-tsam-jay-u='m='äjtsi
 ir.IMP=YA LOCAL-decir-APLR-CP=YA=ABS1
¡Vete ya!, ya me lo dijiste.
93. Te'yi 'ejsi'ijsamunhnde maku mye'tse te' 'ayudante.
 te'yi 'ejsi='is='am='unh=te manh-u y-me'ts-e te' 'ayudante
 luego cangrejo=ERG3=YA=REP=FOC AUX:ir-CP A3-buscar-DEP1 DET ayudante
Luego, fue el cangrejo quien fue a buscar ayudantes.
94. 'Aber tijs maka tijs maka yaye te' kotsäjk.
 'a ber ti='is manh-pa ti='is manh-pa y-yaj-e te' kotsäk
 a ver qué=ERG3 AUX:ir-ICP qué=ERG3 AUX:ir-ICP A3-acabar-DEP1 DET cerro
A ver que va a... que va a destruir el cerro.
95. Pe mäjakotsäjkunhndeke.
 pe Ø-mäja-kotsäk='unh=te=ke
 pero S3-grande-cerro=REP=COP=PUES
Pero dizque es un cerro grande.

96. Te'yi 'oyu'unh mye'tsyo'tsye te' ti'yäjk... te'...

te'yi 'oy-u='unh y-me'ts-tso'ts-y-e te' ti'yäk te'
 luego AUX:llegar-CP=REP A3-buscar-comenzar-Pl3-DEP1 DET algo DET
De ahí llegó a comenzar a buscar a los... a los...

97. 'o'unh mye'tsyo'tse te' 'ejsi'is.

'o-u='unh y-me'ts-tso'ts-e te' 'ejsi='is
 AUX:llegar-CP=REP A3-buscar-comenzar-DEP1 DET cangrejo=ERG3
De mientras, el cangrejo llegó a comenzar a buscar (a otros).

98. Puta pe' ijtu'unh majs kabronhnda'mbä'.

puta pe Ø-it-u='unh mas Ø-kabronh=ta'm=pä'
 puta pero s3-existir-CP=REP más s3-cabrón=Pl=REL
¡Putá!, pero había (otros) más cabrones.

99. Kabronh ti'yäjkisunh jikä-

kabronh ti'yäk='is='unh jikä
 cabrón este=ERG3=REP MULET
El cabrón del... este...

100. Ma' me'tse n'onäyi kak.

ma='t n-me'ts-e n-'on-'äy-i kanh
 AUX:ir.ICP=ERG1 A1-buscar-DEP1 A1-hablar-DER-DEP1 jaguar
Voy a buscar, a hablarle al jaguar.

101. Jä kak tsa'nhobyabäde.

jä kanh Ø-tsanh-'oy-pa=pä=te
 ENFAT jaguar s3-golpear_con_mano-APSV-ICP=REL=COP
El jaguar es que golpea (con las garras).

102. Te'is maka yaj... yaye.

te'='is manh-pa Ø-yaj Ø-yaj-e
 MED=ERG3 AUX:ir-ICP s3-acabar s3-acabar-DEP1
Él lo va a destruir.

103. Yä'sede maka jyu'nhanhwake,

yä'=se=te manh-pa y-junh-'anh.wak-e
 PROX=SIM=FOC AUX:ir-ICP A3-jalar-abrir-DEP1
Así lo va a abrir jalándolo,

104. 'u juts pero ke te'iste ka yaye.
 'u juts pero ke te'='is=te manh-pa y-yaj-e
 o cómo pero que MED=ERG3=FOC AUX:ir-ICP A3-acabar-DEP1
o no sé cómo, pero él lo va a destruir.
105. Tij nu'ku'unh kak.
 tij Ø-nu'k-u='unh kanh
 ENFAT s3-llegar_allá-CP=REP jaguar
Llegó el jaguar.
106. Tij kak nitikoda ji' yojse.
 tij kanh ni-ti=kota ji'n Ø-yos-e
 ENFAT jaguar NEG-algo=RZN NEG.ICP s3-trabajar-DEP1
El jaguar no sirve para nada.
107. Nitikoda ji' yojse.
 ni-ti=kota ji'n Ø-yos-e
 NEG-algo=RZN NEG.ICP s3-trabajar-DEP1
No sirve para nada.
108. Nitikoda ji' yojse.
 ni-ti=kota ji'n Ø-yos-e
 NEG-algo=RZN NEG.ICP s3-trabajar-DEP1
No sirve para nada.
109. Weno 'entonse pujt...
 weno 'entonse Ø-put
 bueno entonces s3-salir
Bueno, entonces sal(ió)...
110. Te'yi kädü'unh te'is gyusto.
 te'yi Ø-kät-u='unh te'='is y-gusto
 luego s3-pasar-CP=REP MED=GEN3 PSR3-gusto
Luego, pasaron sus ganas.
111. 'Äjt ji't ti ndsäki.
 'äjt ji'n='t tiyä n-tsäk-i
 PRO1.ERG NEG.ICP=ERG1 algo A1-hacer-DEP1
Yo no puedo hacer nada.

112. Mejor maka't nu... me'tse yoya.
 mejor manh-pa='t nu m-me'ts-e yoya
 mejor AUX:ir-ICP=ERG1 ?¹ A2-buscar-DEP1 cerdo
Mejor, voy a buscar al cerdo.
113. Yoya 'o mye'tske'di.
 yoya 'o y-me'ts-ke't-i
 cerdo AUX:llegar.CP A3-buscar-REPET-DEP1
También fue a buscar al cerdo.
114. Yoya 'o mye'tske'di.
 yoya 'o y-me'ts-ke't-i
 cerdo AUX:llegar.CP A3-buscar-REPET-DEP1
También fue a buscar al cerdo.
115. Te'is komo myäjtpä'babä'unhnde.
 te'='is komo y-mät-pä'-pa=pä'='unh=te
 MED=ERG3 como A3-escarbar-TOTAL-ICP=REL=REP=COPI
Como él lo quita escarbándolo.
116. Nyajayu'unh.
 y-näm-jay-u='unh
 A3-decir-APLR-CP=REP
Dizque le dijo:
117. Yä' ma myäjtpä'yi.
 yä' ma y-mät-pä'y-i
 PROX AUX:ir.ICP A3-escarbar-TOTAL-DEP1
Esto lo va a quitar escarbándolo.
118. Tij tyi'yäjkhunhjo'y kyinä'unh 'oy...
 tij y-ti'yäk='unh=jo'y y-kinä='unh Ø-'oy
 ENFAT PSR3-algo=REP=solamente PSR3-naríz=REP s3-llegar
Dizque sólo su... Sólo su nariz llegó a...
119. Poj yäti ji' myini te'sebä'.
 po yäti ji'n y-min-i Ø-te'=se=pä
 porque ahora NEG.ICP s3D-venir-DEP1 s3-MED=SIM=REL
Porque ahora no viene de esos.

¹ Palabra no terminada de pronunciar.

120. 'Ijtubädena'ajk tsymbuyoya te'tsepä'ijsti kyinä ta'tsibä sunyi.
 Ø-'it-u=pä=te=na'ak tsimbu yoya Ø-te'tse=pä='is=ti y-kinä
 s3-existir-CP=REL=COP=CONTR gordo cerdo s3-pequeño=REL=GEN3=LIM PSR3-naríz
- Ø-ta'tsi=pä sunyi
 s3-chato=rel bien
Había un cerdo gordo con la nariz pequeña, bien chata.
121. Já'ä'
 já'ä'
 sí
Sí.
122. Te'ijshunh 'oyu tsyäjkijske'di.
 te'='is='unh 'oy-u y-tsäk-'is-ke't-i
 MED=ERG3=REP AUX:llegar-CP A3-hacer-intentar-REPET-DEP1
Él (cerdo) también lo llegó a probar.
123. Tij tsyäjkmida tsyäj. . .
 tij y-tsäk-min-pa y-tsäk
 ENFAT A3-hacer-venir-ICP A3-hacer
Lo intentaba (repetidamente)...
124. Myejpa'unh 'i myäjtpa'unh.
 y-mej-pa='unh 'i y-mät-pa='unh
 A3-tallar-ICP=REP y A3-escarbar-ICP=REP
Lo frotaba y lo escarbaba.
125. Yä kyinä'unhjo'y ta'tsi'aju sunyi.
 yä' y-kinä='unh=jo'y Ø-ta'tsi-'aj-u sunyi
 PROX PSR3-naríz=REP=solamente s3-chato-INCOAT-CP bien
Sólo su nariz quedó bien achatada.
126. Kyinä'unhjo'y ta'tsi'aju.
 y-kinä='unh=jo'y Ø-ta'tsi-'aj-u
 PSR3-naríz=REP=solamente s3-chato-INCOAT-CP
Solamente su nariz se acható.

127. Ni jamyäyá'unh te' tsa'.
 ni jay=y-mäy-ä='unh te' tsa'
 NEG NEG.CP=A3-poder_cortar-IRRD=REP DET piedra
Dizque no pudo cortar la piedra.
128. Jamyäyá.
 jay=y-mäy-ä
 NEG.CP=A3-poder_cortar-IRRD
No la pudo romper.
129. Jamyäyá'unh.
 jay=y-mäy-ä='unh
 NEG.CP=A3-poder_cortar-IRRD=REP
Dizque no la pudo romper.
130. Weno yäti ¿tiyamjeke yäti 'ijtké'du?
 weno yäti tiyam=jেকে yäti Ø-'it-ke't-u
 bueno ahora pero=pues_sí ahora s3-existir-REPET-CP
Bueno, ¿y ahora quién más está?
131. ¿Tiyam 'ijtké'du yäti yäti m majs jayabä wa' wa' tyi'yäjkajubä'is wa'
 'yawajkubä'is?
 tiyá='am Ø-'it-ke't-u yäti yäti mas Ø-jaya=pä wa'a
 qué=YA s3-existir-REPET-CP ahora ahora más s3-macho=REL SUB
 wa'a y-ti'yäk-aj-u=pä='is wa'a y-'awak-u=pä='is
 SUB A3-este-INCOAT-DEP2=REL=ERG3 SUB A3-abrir-DEP2=REL=ERG3
¿Quién más está ahora que sea más macho que pueda... que lo abra?
132. Pojke yä'ki majs ja'idä majs ka...
 poke yä'ki mas jay=Ø-'it-ä mas ka
 porque PROX más NEG.CP=S3-existir-IRRD más ?²
Porque aquí ya no hay más más ca...
133. 'A te'yi'unh tsetedenedekye'ta ka'ndsyi.
 'a te'yi='unh Ø-tsete-tsete-ney-ke't-pa ka'ntsi
 ah ahí=REP s3-tambalearse-tambalearse-AFEC-REPET-ICP guajolote
Ah, que ahí andaba tambaleándose el guajolote.

² Palabra no terminada de pronunciar.

134. Mijt ma pu'nhwetpä'ä' mndsejkpi'k.
 mijt ma pu'nh-wen-pä'-ä' m-tsek=pi'k
 PRO2.ERG AUX:ir.IMP aventar-romper-TOTAL-IMP PSR2-panza=INSTR
¡Ve tú a romperlo (tirándole) con tu panza!
135. Makateke ndsäjkijsi.
 manh-pa=te=ke n-tsäk-'is-i
 AUX:ir-ICP=FOC=PUES A1-hacer-intentar-DEP1
Pues voy a intentarlo.
136. Nike nä 'yomomnä.
 nike nä y-'omom-nä
 mucho PRG S3D-oler_bien-IPS.DEP2
Está oliendo mucho.
137. Kyätu'myajpa'unh wiyunhse.
 y-kä.tu'm-yaj-pa='unh wiyunh=se
 A3-aglomerarse-PL3-ICP=REP derecho=SIM
Que se le acercaban mucho (otros animales).
138. Ka'ndsyi tsu'nhmba'unh 'ero pyojkskenyäbya'unh tsyejkäjsi.
 ka'ntsyi Ø-tsu'nh-pa='unh 'ero y-poks-ken-'äy-pa='unh
 guajolote S3-salir-ICP=REP pero A3-sonar-apuntar-DER-ICP=REP
 y-tsek=käsi
 PSR3-panza=SR:arriba
Dizque salía el guajolote, pero le daba con su panza.
139. Ya'yi'unh tsedenu'kpa nye'kä.
 ya'yi='unh Ø-tsete nu'k-pa y-ne'-kä
 lejos=REP S3-tambalearse llegar_allá-ICP PSR3-GEN-mismo
Dizque llegaba lejos tambaleándose.
140. 'A tsu'nhge'tpa'unh 'obya tsi'ke'di.
 'a Ø-tsu'nh-ke't-pa='unh 'oy-pa y-tsi'-ke't-i
 MULET S3-salir-REPET-ICP=REP AUX:llegar-ICP A3-dar-REPET-DEP1
Dizque volvía a salir y que le daba otra vez.

141. Ya'yi'unh tsedetsu'nhmba te' jiká nye'ká.
 ya'yi='unh Ø-tsete-tsu'nh-pa te' jiká y-ne'-ká
 lejos=REP S3-tambalearse-salir-ICP DET este PSR3-GEN-mismo
Dizque desde lejos salía tambaleando.
142. Te'yidi'unh ná tyi'yájkaju ná tsyájkñawijtu midu'unh 'yijsi ja'idá'munh
 pyájk tseyjkájsi.
 te'yi=ti='unh ná y-ti'yák-aj-u ná y-tsák-ná-wit-u min-u='unh
 MED=LIM=REP PRG S3D-este-INCOAT-DEP2 PRG A3-hacer-ASOC-andar-CP venir-CP=REP

 y-'is-i jay=Ø-'it-ä='m='unh y-pák y-tsek=kási
 A3-ver-DEP1 NEG.CP=S3-existir-IRRDP=YA=REP PSR3-pluma PSR3-panza=SR:arriba
*Mientras ahí estaba nada más intentándolo, vino a ver que ya no tenía plumas
 en su panza.*
143. Ta'ksi'aju'unh tseyjk.
 Ø-ta'ksi-'aj-u='unh y-tsek
 S3-liso-INCOAT-CP=REP PSR3-panza
Dizque quedó bien lisa su panza.
144. Te'de yáti te' ka'ndsyi tsejka'kspabä'.
 te'=te yáti te' ka'ntsyi Ø-tsek-ta'ks-pa=pä'
 MED=COP ahora DET guajolote S3-panza-liso-ICP=REL
Ahora, es ese guajolote de panza lisa.
145. Já'ä' wiyunhse.
 já'ä wiyunh=se
 sí derecho=SIM
Sí, cierto.
146. Jinhä'munhnde tujkubä te' tsa'kájsi.
 jinhä='m='unh=te Ø-tuk-u=pä te' tsa'=kási
 DIST=YA=REP=COP S3-ocurrir-CP=REL DET piedra=SR:sobre
Según, fue allá en la piedra que le pasó eso.
147. Tsa'kájsi'munhnde te'se tujkubä'.
 tsa'=kási='m='unh=te te'=se Ø-tuk-u=pä'
 piedra=SR:sobre=YA=REP=COP MED=SIM S3-ocurrir-CP=REL
Dizque fue en la piedra que le pasó así.

148. Pero te' kwentrujsteke'.
 pero te' Ø-kwentrus=te=ke
 pero DET S3-cuento=COP=PUES
Pero eso es un cuento.
149. Te'yi kätpä'yaju'unh te' 'ijtyajujse.
 te'yi Ø-kät-pä'-yaj-u='unh te' Ø-'it-yaj-u=se
 luego S3-pasar-TOTAL-PL3-CP=REP DET S3-existir-PL3-CP=SIM
Luego, dízque pasaron todos.
150. Namada'mbä nitikoda ji' yojsye.
 Ø-nama=ta'm=pä ni-ti=kota ji'n y-yos-y-e
 S3-diminuto=PL=REL NEG-algo=RZN NEG.ICP S3D-trabajar-PL3-DEP1
Los pequeños (animales) no sirven de nada.
151. Nitikoda'unh ji' yojsye.
 ni-ti=kota='unh ji'n y-yos-y-e
 NEG-algo=RZN=REP NEG.ICP S3D-trabajar-PL3-DEP1
Dizque no sirven de nada.
152. Te' 'ujltimodi'munhnde kwando midu'unh ti'yäk paloma paloma mero
 kyobajkomo.
 te' 'ultimo=ti='m='unh=te kwando Ø-min-u='unh ti'yäk paloma
 DET último=LIM=YA=REP=COP cuando S3-venir-CP=REP este paloma
 paloma mero y-kopak='omo
 paloma mero PSR3-cabeza=SR:adentro
Ya fue al final cuando llegó una paloma justo en la punta.
153. 'I te' raya 'ijtu'unhjeke te' raya.
 'i te' raya Ø-'it-u='unh=jeke te' raya
 y DET raya S3-existir-CP=REP=pues_sí DET raya
Y que sí estaba la raya, la raya.
154. Pe rayadi'unhnde.
 pe Ø-rama=ti='unh=te
 pero S3-rama=LIM=REP=COP
Pero sólo era una raya.

155. Te'yi te' 'obyamä täjkäyi nuku' kyädäjkä'mä'unhnde.

te'yi te' 'oy-pa=mä' Ø-täk-äy-i nuku'
luego DET llegar-ICP=LOC S3-casa-DER-DEP1 chicatana

y-kätäk-kä'=mä'=unh=te

PSR3-debajo-SR:abajo=LOC=REP=FOC

Luego, donde llegaba a entrar la chicatana era en la parte de abajo.

156. Te'yi midu'unh te' paloma.

te'yi Ø-min-u='unh te' paloma
luego S3-venir-CP=REP DET paloma

Luego, dízque vino la paloma.

157. Midu'unh te' paloma.

Ø-min-u='unh te' paloma
S3-venir-CP=REP DET paloma

Dízque vino la paloma.

158. Wejtonmbujtu'unh.

Ø-wej-ton-put-u='unh
S3-gritar-rápidamente-salir-CP=REP

De repente, dízque cantó.

159. 'I 'än... 'Itnä'munh.

'i 'än Ø-'it-nä='m=unh
y ?³ S3-existir-IPS.CP=YA=REP

Y... ya había gente.

160. 'Itnä'munh.

Ø-'it-nä='m=unh
S3-existir-IPS.CP=YA=REP

Ya había gente.

161. Nimeke'munh nä tyu'mnä te' kotsäjkä'mä'.

nimeke='am='unh nä y-tu'm-nä te' kotsäk-kä'=mä'
mucho=YA=REP PRG S3D-juntar-IPS.CP DET cerro-SR:abajo=LOC

Ya se estaban juntando bastante en la parte de abajo del cerro.

³ Palabra no terminada de pronunciar.

162. 'Aber 'ijsti'munhge 'yawajktä'ä.
 'a ber 'is=ti='m=unh=ke y-'awak-tä'-ä
 a ver quién=LIM=YA=REP=PUES A3-abrir-DER-IRR
A ver, quién fuera capaz de abrirlo.
163. Te' paloma'unh midu nämi.
 te' paloma='unh min-u Ø-näm-i
 DET paloma=REP AUX:venir-CP S3-decir-DEP1
Dizque la paloma vino a decir...
164. Napsu'unhnde.
 napsu'='unh=te
 temprano=REP=COP
Era en la mañana.
165. Sunyi'unh wandonmbujtu kujktseya' kujktseya' kujktseya' nämba.
 sunyi='unh Ø-wan-ton-put-u kuk-tseya' kuk-tseya'
 bien=REP S3-cantar-rápidamente-salir-CP medio-delgado medio-delgado

 kuk-tseya' Ø-näm-pa
 medio-delgado S3-decir-ICP
*Empezó a cantar bonito: "medio-delgado" "medio-delgado" "medio-delgado",
 dice (la paloma).*
166. Kyujkmäde tseyabä' nämbabä'unhnde te' 'yode.
 y-kuk=mä'=te Ø-tseya=pä' Ø-näm-pa=pä='unh=te te' y-'ote
 PSR3-medio=LOC=COP S3-delgado=REL S3-decir-ICP=REL=REP=FOC DET PSR3-lengua
Es en medio que está delgado, que decían sus palabras.
167. 'Entonse weno kabro yäti nhgojtabä'nde.
 'entonse weno kabronh yäti n-kot-ta=pä='n=te
 entonces bueno cabrón ahora A1-poner-PL.CP=REL=YA=COP
Entonces, bueno cabrón, ahora ya la bicimos.
168. Yäti mujstabä'nde kyujkmäde tseyabä'.
 yäti n-mus-ta=pä='n=te y-kuk=mä'=te Ø-tseya=pä'
 ahora A1-saber-PLPAH.CP=REL=YA=COP PSR3-medio=LOC=COP S3-delgado=REL
Ahora ya sabemos que es en medio que está delgado.

169. Pero majske ja'idá kabron solo 'ijtu rayubät.
 pero namaske jay=Ø-'it-ä kabronh solo Ø-'it-u rayu-pän
 pero más_que NEG.CP=S3-existir-IRRD cabrón sólo S3-existir-CP rayo-hombre
Pero no hay nadie más cabrón, sólo está el hombre-rayo.
170. Te' rayubät jayabäde.
 te' rayu-pän Ø-jaya=pä=te
 DET rayo-hombre S3-macho=REL=COP
El hombre-rayo es macho.
171. Nyä'ij tubäde myakana te'is.
 y-nä.'it-u=pä=te y-makana te'='is
 A3-tener-CP=REL=COP PSR3-macana MED=ERG3
Él tiene su macana.
172. Nitide te'is.
 ni=ti=te te'='is
 NEG=algo=COP MED=ERG3
(El cerro) no es nada para él (hombre-rayo).
173. 'Oy un hge pyäjkye rayubät te'...
 'oy-u=unh=ke y-päk-y-e rayu-pän te'
 AUX:llegar-CP=REP=PUES A3-agarrar-PL3-DEP1 rayo-hombre MED
Dizque llegaron a traer al hombre-rayo, él...
174. Pe te'is 'yanhgi'myaju'unh.
 pe te'='is y-'anh.ki'm-yaj-u='unh
 pero MED=ERG3 A3-aconsejar-PL3-CP=REP
Pero él les aconsejó:
175. Nyäjajaju'unh pe yäti jtenmbä'damä'
 y-näm-jay-yaj-u='unh pe yäti ten.pä'-tam-ä'
 A3-decir-APLR-PL3-CP=REP pero ahora hacerse_a_un_lado-PLPAH-IMP
Les dijo: ahora ¡aléjense!
176. ¡Maktamä'
 manh-tam-ä'
 ir-PLPAH-IMP
¡Váyanse!

177. ¡Tenmbä'damä' ya'yi!
 ten.pä'-tam-ä' ya'yi
 hacerse_a_un_lado-PLPAH-IMP lejos
¡Váyanse lejos!
178. ¡Tenmbä'damä' ya'yi!
 ten.pä'-tam-ä' ya'yi
 hacerse_a_un_lado-PLPAH-IMP lejos
¡Váyanse lejos!
179. Mandambadi.
 m-man-tam-pa=ti
 A2-escuchar-PLPAH-ICP=LIM
Van a escucharlo.
180. Kwando yajpa mandambadi.
 kwando Ø-yaj-pa m-man-tam-pa=ti
 cuando s3-acabar-ICP A2-escuchar-PLPAH-ICP=LIM
Cuando se acabe, lo van a escuchar.
181. ¡Tenmbä'damä'! ¡'u myinda tome!
 ten.pä'-tam-ä' 'u ny-min-ta tome
 hacerse_a_un_lado-PLPAH-IMP NEG.IMP S2-venir-PLPAH.DEP2 cerca
¡Aléjense! ¡No vengan cerca!
182. 'Äjtsi maka'tsi mäjtsä'yijstä'yi ka tiyä tsyamba jikä tiempo'is.
 'äjtsi manh-pa='tsi Ø-mäts-'äy-'is-tä'y-i 'uka tiyä
 PRO1.ABS AUX:ir-ICP=ABS1 S1-jugar-DER-intentar-DER-DEP1 COND qué
 y-tsam-pa jikä tiempo='is
 A3-contar-ICP este tiempo=ERG3
Yo voy a apostarle, a ver qué dice el destino (tiempo).
183. Pe maka'te ndsäjkiji.
 pe manh-pa='t=te n-tsäk-'is-i
 pero AUX:ir-ICP=ERG1=FOC A1-hacer-intentar-DEP1
Pero voy a intentarlo.

184. Weno pe maktamä' ya'yi
 weno pe manh-tam-ä' ya'yi
 bueno pero ir-PLPAH-IMP lejos
Bueno, pero ¡váyanse lejos!
185. Maka nya'tstame.
 manh-pa ny-na'ts-tam-e
 AUX:ir-ICP S2-tener_miedo-PLPAH-DEP1
Se van a asustar.
186. Makyajubä'unhnde te' tida'm bät.
 Ø-manh-yaj-u=pä='unh=te te' ti=ta'm pän
 S3-ir-PL3-CP=REL=REP=COP DET cosa=PL hombre
Dizque se fueron las cosas, las personas.
187. Te' ni'imunh jatsyä'yä.
 te' ni-'iyä='m=unh jay=Ø-tsä'y-ä
 DET NEG-quién=YA=REP NEG.CP=S3-quedar-IRRD
Ya nadie se quedó.
188. Nu'ku 'ora midu'munh myanye jero ¡mbramnhgenyäyu'unh!
 Ø-nu'k-u 'ora min-u='m=unh y-man-y-e
 S3-llegar_allá-CP hora AUX:venir-CP=YA=rep A3-escuchar-PL3-DEP1

 jero Ø-mbram-ken-'äy-u='unh
 pero S3-sonido_rayo-apuntar-DER-CP=REP
Cuando llegó la hora, vinieron a escuchar que hizo ¡bram!
189. Je' jida'u joda'u'unh.
 je' Ø-jida'-u Ø-joda'-u='unh
 ENFAT S3-sonar-CP S3-sonar-CP=REP
Que sonó fuertemente.
190. ¡'Orale! yäti jä'ä' 'a yajubä'nde.
 'orale yäti jä'ä' 'a Ø-yaj-u=pä='n=te
 órale ahora sí ENFAT S3-acabar-CP=REL=YA=COP
¡Órale! Ahora sí ya se acabó.

191. 'I mityajke'dubä'unhnde te' te' 'obyabä'is kyädu'mye.

'i Ø-min-yaj-ke't-u=pä='unh=te te' te' 'oy-pa=pä='is
 y S3-venir-PL3-REPET-CP=REL=REP=COP DET DET AUX:llegar-ICP=REL=ERG3

y-kä.tu'm-y-e

A3-aglomerarse-PL3-DEP1

Y volvieron a regresar los que llegaban a amontonarse.

192. Mityajubä'unhnde.

Ø-min-yaj-u=pä='unh=te
 S3-venir-PL3-CP=REL=REP=COP

Dizque regresaron.

193. Ji kujktaku'unh te' kotsäjk.

ji Ø-kuk-tanh-u='unh te' kotsäk
 ENFAT S3-medio-rajar-CP=REP DET cerro

El cerro se partió a la mitad.

194. Pero si juera komoke tiyä 'ijtu...

pero si juera komo ke tiyä Ø-'it-u
 pero si fuera como que algo S3-existir

Pero como si fuera que algo está...

195. Tajstujkubä'unhndeke te' kotsäjk te' ku'tku'yijs.

Ø-tas-tuk-u=pä='unh=te=ke te' kotsäk te' ku't-ku'y='is
 S3-llenar-terminar-CP=REL=REP=COP=PUES DET cerro DET comer-NMZR3=CAUSA

Dizque el cerro estaba completamente lleno de comida.

196. Ji 'ijtubä'unhnde yäti 'ijtujse yä najsakobajkäjsi ku'tku'y 'ombabä'.

ji Ø-'it-u=pä='unh=te yäti Ø-'it-u=se yä'
 ENFAT S3-existir-CP=REL=REP=COP ahora S3-existir-CP=SIM PROX

nasa.kopak-käs=ji ku't-ku'y Ø-'om-pa=pä'

tierra-SR:arriba=LOC comer-NMZR3 S3-saborear-ICP=REL

Dizque había, como hay ahora en el mundo, comida sabrosa.

197. Wiyunhse'unh kujktaku.

wiyunh=se='unh Ø-kuk-tanh-u
 derecho=SIM=REP S3-medio-rajar-CP

Realmente se partió a la mitad.

198. Nu'knäbä'unhnde.

Ø-nu'k-nä=pä='unh=te
 s3-llegar_allá-IPS.CP=REL=REP=COP
Dizque llegaron muchos.

199. Komo nimeke'munhnde 'itnä'k.

komo nimeke='m=unh=te Ø-'it-nä='k
 como mucho=YA=REP=FOC s3-existir-IPS.CP=SUBT
Como ya había mucha gente.

200. Kyätu'myaju'kamunhnde.

y-kä.tu'm-yaj-u='k='am=unh=te
 A3-aglomerarse-PL3-CP=SUBT=YA=REP=FOC
Ya se habían amontonado.

201. Pero jyobopäkpäkäyaja' unh tida'm nyämakabä'.

pero y-jopo-päk-päk-'äy-yaj-pa='unh ti=ta'm y-nä.manh-pa=pä'
 pero A3-arrastrar-agarrar-agarrar-DER-PL3-ICP=REP cosa=PL A3-llevar-ICP=REL
Pero agarraban jalando las cosas que llevaban.

202. Janyäbyabä'munhnde yä' 'ijtubayä kyomi majske nyämakyaju juts tibädi sunä nyämakya.

jay=Ø-näm-ya=pä='m=unh=te yä' Ø-'it-u=pa=yä y-komi
 NEG.CP=S3-decir-PL3.IRRD=REL=YA=REP=COP PROX S3-existir-CP=INT=FOC PSR3-dueño

namas ke y-nä.manh-yaj-u juts Ø-ti=pä=ti sun-ä
 nada_más que A3-llevar-PL3-CP cómo S3-cosa=REL=LIM AUX:querer-IRRD

y-nä.manh-ya

A3-llevar-PL3.IRRD

*Ya no preguntaron (dijeron) si eso tenía dueño, nada más llevaron cómo...
 Lo que quisieron llevar.*

203. Nyämakyaju'un tibädi sunä nyämakya.

y-nä.manh-yaj-u='unh Ø-ti=pä=ti sun-ä y-nä.manh-ya
 A3-llevar-PL3-CP=REP S3-cosa=REL=LIM querer-IRRD A3-llevar-PL3.IRRD
Llevaron lo que quisieron llevar.

204. Yä'kibä'munhnde.
 Ø-yä'ki=pä='m=unh=te
 S3-PROX=REL=YA=REP=COP
En cambio, los de aquí...
205. Weno entonse yä'kibä'is makyajudi'unh.
 weno entonse Ø-yä'ki=pä='is⁴ Ø-manh-yaj-u=ti='unh
 bueno entonces S3-PROX=REL=ERG3 S3-ir-PL3-CP=LIM=REP
Bueno, entonces los de aquí se fueron.
206. Yä'kida'mbä' jowipända'm makyajudi'unh.
 Ø-yä'ki=ta'm=pä' jowi-pän=ta'm Ø-manh-yaj-u=ti='unh
 S3-PROX=PL=REL loco-hombre=PL S3-ir-PL3-CP=LIM=REP
Los hombres tontos de aquí dizque sí se fueron.
207. Te'yi jikä...
 te'yi jikä
 luego este
Luego, este...
208. 'Äjt tiyande mbäjtamba.
 'äjt tiyä='am=te n-päk-tam-pa
 PRO1.ERG qué=YA=1DU.INCL A1-agarrar-PLPAH-ICP
¿Nosotros qué agarramos?
209. 'I 'ijtangätpa'unh wäda'mbä tiyä.
 'i Ø-'it-'anh.kät-pa='unh Ø-wä=ta'm=pä tiyä
 y S3-existir-excesivamente-ICP=REP S3-bueno=PL=REL cosa
Y dizque había cosas buenas.
210. 'A 'äjt yä' ji'näjt mbäki.
 'a 'äjt yä' ji'n='äjt n-päk-i
 ah PRO1.ERG PROX NEG.ICP=ERG1 A1-agarrar-DEP1
Yo esto no lo agarro.

⁴ Éste es un caso en el que no se debería usar la marca de caso ergativo porque el verbo es intransitivo, al parecer es un error del narrador que no corrige.

211. Ma' mbäki 'orote maka mbäki.

ma='t n-päk-i 'oro=te manh-pa n-päk-i
 AUX:ir.ICP=ERG1 A1-agarrar-DEP1 oro=FOC AUX:ir-ICP A1-agarrar-DEP1
Voy a agarrarlo... Oro es lo que voy a agarrar.

212. Mba'tpa't bajston pero 'orobä'.

n-pa't-pa='t bajston pero Ø-'oro=pä'
 A1-encontrar-ICP=ERG1 bastón pero S3-oro=REL
Si encuentro un bastón, pero de oro.

213. Te'ijste jaya pojke te'ijste yajubä' kotsäjk.

te'='is=te jaya poke te'='is=te y-yaj-u=pä' kotsäk
 DET=ERG3=FOC macho porque DET=ERG3=COP A3-acabar-CP=REL cerro
Él es macho porque él fue quien acabó el cerro.

214. 'Oro'te nä sutnu.

Ø-'oro='t=te nä n-sun-u
 S3-oro=ERG1=FOC PRG A1-querer-CP
Oro es lo que quiero.

215. Magre'ijsta'm te' 'oro mye'tsyajpabä'is takujsunh pyäjkyaju.

magre='is=ta'm te' 'oro y-me'ts-yaj-pa=pä'='is takus=unh y-päk-yaj-u
 madre=ERG3=PL DET oro A3-buscar-PL3-ICP=REL=ERG3 bastón=REP A3-agarrar-PL3-CP
¡Madre! Esos que buscaban oro agarraron un bastón.

216. Takus pyä...

takus y-päk
 bastón A3-agarrar
Bastón agarr...

217. Takujsunh pyäjkyaju.

takus=unh y-päk-yaj-u
 bastón=REP A3-agarrar-PL3-CP
Agarraron un bastón.

218. Yäde mbäjtame.

yä'=te n-päk-tam-i
 PROX=1DU.INCL A1-agarrar-PLPAH-HORT
¡Agarremos esto!

219. 'I te' takujs ¿tiyamde kyo...? ¿tiyama'syã te' kyomparasion?
 'i te' takus tiyã='am=te y-ko tiyã='am='a'ksyã te' y-komparasion
 y DET bastón qué=YA=COP PSR3-? qué=YA=DUBIT DET PSR3-comparación
Y del bastón ¿cuál es co...? ¿Cuál será su comparación?
220. Te' takujs te'amunhnde 'äjtsi yajksu'ajku'yis päjktotyamba.
 te' takus te'='am='unh=te 'äjtsi yajksu-'aj-ku'y='is
 DET bastón MED=YA=REP=FOC PRO1.ABS pobreza-INCOAT-NMZR3=ERG3
 Ø-päk-to'y-tam-pa
 OP1-agarrar-DESID-PLPAH-ICP
Ya es por el bastón que a nosotros nos quiere llevar la pobreza.
221. Puro byaje takujsande mbämi.
 puro byaje takus='an=te Ø-m-päm.i
 puro viaje bastón=YA=FOC S3=PSR2-fuerza
En los viajes (comercio ambulante) el bastón es tu fuerza.
222. Takujsande mnäwijtpa.
 takus='an=te m-nä-wit-pa
 bastón=YA=FOC A2-ASOC-andar-ICP
Ya es con un bastón con lo que andas.
223. Te'käjsi'nde nwyijtpa.
 te'=käsi='n=te ny-wit-pa
 med=sr:sobre=ya=foc s2-andar-icp
Ya es sobre ese (bastón) que andas.
224. Te'käjsi'nde mbyakitsi'ba takujsijs.
 te'=käsi='n=te ny-paki-tsi'-pa takus='is
 MED=SR:sobre=YA=FOC OP2-duro-dar-ICP bastón=ERG3
Ya es en eso... Te da fuerza el bastón.
225. Te'unh pyäjkyaju.
 te'=unh y-päk-yaj-u
 MED=REP A3-agarrar-PL3-CP
Dizque eso agarraron.

226. Pero ji'ndeke wyäbätiyä pyäjkyjubä'.
 pero ji'n=te=ke y-wä=pä tiyä y-päk-yaj-u=pä'
 pero NEG.ICP=COP=PUES s3D-bueno=REL cosa A3-agarrar-PL3-CP=REL
Pero no es cosa buena lo que agarraron.
227. Takujsti'unhnde pyäjkyaju.
 takus=ti='unh=te y-päk-yaj-u
 bastón=LIM=REP=FOC A3-agarrar-PL3-CP
Dizque sólo fue un bastón lo que agarraron.
228. Te'nade pyäjkyjubä'.
 te'=na=te y-päk-yaj-u=pä'
 MED=SOLO=COP A3-agarrar-PL3-CP=REL
Fue sólo eso lo que agarraron.
229. 'I yä' 'i yä' 'i yä' yä' ti'yäkijs yä' : yä' kunyä'wa'yijs pyäjkyajkedu'unh maleta.
 'i yä' 'i yä' 'i yä' yä' ti'yäk='is yä' yä'
 y PROX y PROX y PROX PROX este=ERG3 PROX PROX

 kuy+nä'⁵-way='is y-päk-yaj-ke't-u='unh maleta
 Coapilla-GENTIL=ERG3 A3-agarrar-PL3-REPET-CP=REP maleta
Y estos... y estos... y estos... estos los... estos coapiltecos también agarraron una maleta.
230. Maleta'unh pyäjkyajke'du.
 maleta='unh y-päk-yaj-ke't-u
 maleta=REP A3-agarrar-PL3-REPET-CP
Que agarraron una maleta.
231. ¡Yä'de mbäjkta'mi!
 yä'=te n-päk-tam-i
 PROX=FOC A1-agarrar-PLPAH-HORT
¡Agarremos esto!
232. Yä' jä'ä' jojäyubäyä.
 yä' jä'ä' Ø-joj-'äy-u=pä=yä
 PROX sí s3-contenido-VBZR-CP=REL=FOC
Esto sí, está lleno.

⁵ El signo “+” indica que *kuy* ‘palo’ + *nä'* ‘agua’ forman el compuesto “Coapilla”.

233. 'Ijtu'unh tumä sunyipä' kajsya 'i tumä maleta mbäjk... pyäjkajke'du'unh te'is.

Ø-'it-u='unh tumä Ø-sunyi=pä' kajsya 'i tumä maleta
 S3-existir-CP=REP uno S3-bonito=REL caja y uno maleta

n-päk y-päk-yaj-ke't-u='unh te'='is
 A1-agarrar A3-agarrar-PL3-REPET-CP=REP MED=ERG3

Dizque había un cofre bonito y una maleta, lo aga... lo agarraron ellos.

234. Nyämityaju'unh te' nämnämbamä 'owijä'nh'omo.

y-nä.min-yaj-u='unh te' Ø-näm-näm-pa=mä' 'owi'-jä'nh='omo
 A3-traer-PL3-CP=REP DET S3-decir-IPS-ICP=LOC aguacate-plano=SR:adentro

Lo trajeron aquí donde se dice que es la planada del aguacate.

235. Jinhä'unh pyu'bä'yaju.

jinhä='unh y-pu'-pä'-yaj-u
 DIST=REP A3-desamarrar-TOTAL-PL3-CP

Dizque allá lo desataron.

236. Nyäjayu'unh ndu'nda'mi'nde.

y-näm-jay-u='unh n-tu'n-tam-i='n=te
 A3-decir-APLR-CP=REP A1-ver-PL.PAH-HORT=YA=1DU.INCL

Dizque le dijo: lo veamos ya.

237. Yäti mindabä'myä.

yäti Ø-min-ta=pä='m=yä
 ahora S1-venir-PLPAH.CP=REL=YA=FOC

Ahora, ya es que llegamos.

238. Ndu'nda'mi'nde.

n-tu'n-tam-i='n=te
 A1-ver-PL.PAH-HORT=YA=1DU.INCL

Lo veamos ya.

239. Tyu'nye.

y-tu'n-y-e
 A3-ver-PL3-DEP1

Fueron a ver.

240. ¡Yä'de n'awajktame!

yä'=te n-'anh.wak-tam-e

PROX=FOC A1-abrir-PLPAH-HORT

¡Abramos éste!

241. Myäjtanhwajkyaju'munhnde te' te' kajsya.

y-mät-'anh.wak-yaj-u='m=unh=te te' te' kajsya

A3-escabar-abrir-PL3-CP=YA=REP=FOC DET DET caja

Abrieron el cofre.

242. ¡Ja' swerte! pero 'umbujtubä'unhnde pijstäjk,

ja' swerte pero Ø-'um-put-u=pä='unh=te pistäk

ENFAT suerte pero S3-amontonar-salir-CP=REL=REP=COP pulga

¡Ab suerte!, pero es que se regaron pulgas,

243. pijstäjk.

pistäk

pulga

pulgas.

244. Pijstäjkunhnde pero 'umbujtubä'.

pistäk=unh=te pero Ø-'um-put-u=pä'

pulga=REP=COP pero S3-amontonar-salir-CP=REL

Dizque fueron pulgas las que se regaron.

245. Te'kande kunyä'mä'na'ajk tsewisytsewisjy wijtyajpa te' päť.

te'=ka='n=te kuy+nä'⁶=mä'=na'ak tsewisy-tsewisy Ø-wit-yaj-pa te'

MED=RZN=YA=FOC Coapilla=LOC=CONTR cojear-cojear S3-andar-PL3-ICP DET

pän

hombre

Es por eso que en Coapilla la gente andaba cojeando.

246. Pojke te' te' ti'yäjkunhnde te' pijstäkunhnde nyämityaju.

poke te' te' ti'yäk=unh=te te' pistäk=unh=te y-nä.min-yaj-u

porque DET DET este=REP=FOC DET pulga=REP=FOC A3-traer-PL3-CP

Porque fueron éstas, las pulgas trajeron.

⁶ El signo “+” indica que *kuy* ‘palo’ + *nä* ‘agua’ forman un compuesto nominal: ‘Coapilla’.

247. Te'di nyānu'kyaju.
 te'=ti y-nā-nu'k-yaj-u
 MED=LIM A3-ASOC-llegar_allá-PL3-CP
Sólo eso llevaron.
248. Kojtjatyāju te'yi.
 Ø-kot-jay-täj-u te'yi
 S3-poner-APLR-PSV-CP luego
Abí les fue engañado.
249. 'Eyabä' pyu'yajke'du'unh 'eyabä'.
 Ø-'eya=pä y-pu'-yaj-ke't-u='unh Ø-'eya=pä
 S3-otro=REL A3-desamarrar-PL3-REPET-CP=REP S3-otro=REL
Otro... Desamarraron otro.
250. ¡Pu'damä' 'eyabä'!
 pu'-tam-ä' Ø-'eya=pä
 desamarrar-PLPAH-IMP S3-otro=REL
¡Desamarren otro!
251. Pyu'yajke'du'unh te'is.
 y-pu'-yaj-ke't-u='unh te'='is
 A3-desamarrar-PL3-REPET-CP=REP MED=ERG3
Ellos lo desamarraron.
252. Puro jatsyaduku'unh 'ijtu.
 puro jatsya-tuku='unh Ø-'it-u
 puro hacha-DESPECT=REP S3-existir-CP
Dizque sólo había hachas viejas.
253. Tsa'unhjo'y 'ijtu.
 tsa'=unh=jo'y Ø-'it-u
 piedra=REP=solamente S3-existir-CP
Dizque sólo había piedras.
254. Pyä wyidu'ojktondonäyaju'unh.
 y-päk y-witu-'ok-ton-ton-äy-yaj-u='unh
 A3-agarrar A3-aventar-ADENTRO-rápidamente-rápidamente-DER-PL3-CP=REP
Lo aga... Lo tiraron a donde sea.

255. Pyu'yajke'du'unh tyuka'yajku'y yä' maleta.

y-pu'-yaj-ke't-u='unh y-tuka'y-aj-ku'y yä' maleta
 A3-desamarrar-PL3-REPET-CP=REP PSR3-tres-INCOAT-NMZR3 PROX maleta

Dizque desamarraron esta tercera maleta.

256. Temä' puro palma'unh 'ijtu te'sye'nhomoda'mbä'.

temä' puro palma='unh Ø-'it-u Ø-te'=se='anh='omo=ta'm=pä'
 allä' puro palma=REP S3-existir-CP S3-MED=SIM=LIM=SR:adentro=PL=REL

Adentro sólo había palmas pequeñas,

257. Wa'de nijpu.

wa'a=te Ø-nip-u
 SUB=FOC S3-enterrar-CP

para sembrar.

258. Te'amunhnde yäti pada'is nye'.

te'='am='unh=te yäti pata='is y-ne'
 MED=YA=REP=COP ahora petate=GEN3 PSR3-GEN

Dizque era la (la palma) del petate.

259. Judä' 'yu...

jutä y-'um'
 donde A3-verter

Donde lo tira...

260. Judä' 'yumbä'yaju jinhä'unhnde 'ijtubä yäti te' kyu'tyajpabä yäti te' palmapada'is nye'.

jutä y-'um-pä'-yaj-u jinhä='unh=te Ø-'it-u=pä yäti te'
 donde A3-verter-TOTAL-PL3-CP DIST=REP=COP S3-existir-CP=REL ahora DET

y-ku't-yaj-pa=pä yäti te' palma-pata='is y-ne'
 A3-comer-PL3-ICP=REL ahora DET palma-petate=GEN3 PSR3-GEN

Donde lo tiraron es allá donde está la palma para petate de ellos que los alimenta ahora,

261. te' kyu'tyajpabä yäti te' palmapada'is nye', pada'is nye'.

te' y-ku't-yaj-pa=pä yäti te' palma-pata='is y-ne'
 DET A3-comer-PL3-ICP=REL ahora DET palma-petate=GEN3 PSR3-GEN

pata='is y-ne'
 petate=GEN3 PSR3-GEN

Donde lo tiraron es allá donde está la palma para petate que los alimenta, del petate.

262. 'I jinhädi'unh 'yumbä'yajke'du te' tsa'.

'i jinhä=ti='unh y-'um-pä'-yaj-ke't-u te' tsa'
 y DIST=LIM=REP A3-verter-TOTAL-PL3-REPET-CP DET piedra

Y dízque allá mismo tiraron las piedras.

263. Te'ande jinhä tsäktäjpa tsa' yäti watyäjksa'.

te'='an=te jinhä Ø-tsäk-täj-pa tsa' yäti way-täk-tsa'
 MED=YA=FOC DIST s3-hacer-PSV-ICP piedra ahora moler-NMZR.INSTR-piedra

Es por eso que ahora allá se hace el metate, la piedra para moler.

264. Te' tsa' 'anhuku'ijsunhnde tsyajkubä' wa'...

te' tsa' 'anh.uku='is=unh=te y-tsak-u=pä' wa'a
 DET piedra ancestros=ERG3=REP=COP A3-dejar-CP=REL SUB

Esa piedra son los antepasados los que la dejaron para...

265. 'Adu wo'mbabäde.

'atu Ø-wo'm-pa=pä=te
 tal_vez s3-crecer-ICP=REL=COP

Tal vez es que retoña,

266. Pojke jinhä'unhnde 'obyabä pyäjkojkätye tsa' tsya' tsyäjkyajpabä te' jatsyabi'k.

poke jinhä='unh=te 'oy-pa=pä y-päk-'ok.kät-y-e
 porque DIST=REP=COP AUX.llegar-ICP=REL A3-agarrar-habitualmente-PL3-DEP1

tsa' y-tsa' y-tsäk-yaj-pa=pä te' jatsya=pi'k
 piedra PSR3-piedra A3-hacer-PL3-ICP=REL DET hacha=INSTR

Porque allá es donde siempre llegan a traer la piedra que trabajan con el hacha.

267. Te'unhnde.

Ø-te='unh=te
 s3-DET=REP=COP

Dizque fue eso.

268. niti'unh japyäjkyä r... kojsadeke jikä makabä'is riko'e.

ni-ti='unh jay=y-päk-ya kosa de ke jikä
 NEG-cosa=REP NEG.CP=A3-agarrar-PL3.IRRD cosa de que MULET

manh-pa=pä='is Ø-riko-'e
 AUX:IR-ICP=REL=CAUSA S3-rico-INCOAT.DEP1

No agarraron nada o ninguna cosa que los haga ricos.

269. Te'kande te'is 'äjtsyede motsypända'mndideke.

te'=ka='n=te te='is 'äjtsi=se=te motsi-pän=ta'm=ti=te=ke
 MED=RZN=YA=FOC MED=CAUSA PRO1.ABS=SIM=COP débil-hombre=PL=LIM=COP=PUES

Es por eso que ellos son pobres como nosotros.

270. 'I yä' pokyäwa'yi's tampoko ja pyäjkyajke'da'unh wäbä'.

'i yä' pokyä'-way='is tampoko
 y PROX Copainalá-GENTIL=ERG3 tampoko

jay=y-päk-yaj-ke't-ta='unh Ø-wä=pä'
 NEG.CP=A3-agarrar-PL3-REPET-PLPAH.IRRD=REP S3-bueno=REL

Y los copainaltecos tampoco agarraron algo bueno.

271. Te'yi'munhnde midu'tyu'nyajke'di nä'dajemä'.

te'yi='m=unh=te min-u y-tu'n-yaj-ke't-i nä'-taj-e=mä'
 ahí=YA=REP=FOC venir-CP A3-ver-PL3-REPET-DEP1 agua-escarbar-NMZR1=LOC

Ellos vinieron a verlo allá por el manantial.

272. Nä'dajemä' midu'unh tyu'nyajke'di.

nä'-taj-e=mä' min-u='unh y-tu'n-yaj-ke't-i
 agua-escarbar-NMZR1=LOC venir-CP=REP A3-ver-PL3-REPET-DEP1

Por el manantial vinieron a verlo.

273. ¡Ndu'nda'mi'nde yä'ki!

n-tu'n-tam-i='n=te yä'ki
 A1-ver-PL.PAH-HORT=YA=1DU.INCL PROX

¡Ya lo miremos aquí!

274. ¡Ndu'nda'mide!

n-tu'n-tam-i=te
 A1-ver-PL.PAH-HORT=COP

¡Lo miremos!

275. Tyu'nyajke'du'unh.
 y-tu'n-yaj-ke't-u='unh
 A3-ver-PL3-REPET-CP=REP
Dizque lo miraron también.
276. Pe tiyande tsyäjkkjake'ta puro puro pedajso'unhde nyä'ijit...
 pe tiyã='an=te y-tsäk-jay-ke't-pa puro puro pedaso='unh=te
 pero qué=YA=FOC A3-hacer-APLR-REPET-ICP puro puro pedazo=REP=FOC

 y-nã-'it
 A3-ASOC-existir
Pero qué iban a hacer si puro pedazos tenían...
277. Te'syeda'mbã pajna'ktäjik puro pedajso puro 'ilera puro 'aguja.
 te'=se=ta'm=pã Ø-paj-na'k-täk puro pedaso puro 'ilera
 DET=SIM=PL=REL S3-parche-costurar-NMZR.INSTR puro pedazo puro hilo

 puro 'aguja
 puro aguja
Cosas que eran pequeñas para costurar, sólo pedazos, sólo hilo, sólo aguja.
278. Te'koda'unhnde te'yi te' yomo' wa'na'ajk pyajna'kyaju 'igwalunh na'kyajpa
 komoke makina'is nya'kpajse pama.
 te'=kota='unh=te te'yi te' yomo' wa'a=na'ak y-paj-na'k-yaj-u
 MED=RZN=REP=FOC ahí DET mujer SUB=CONTR A3-parche-costurar-PL3-DEP2

 'igwalunh Ø-na'k-yaj-pa komo ke makina='is y-na'k-pa=se pama
 igual S3-costurar-PL3-ICP como que máquina=ERG3 A3-costurar-ICP=SIM ropa
Es por eso que ahí las mujeres, para coser, cosen igual como una máquina que cose ropa.
279. Sunyi'unh finona'kyajpa.
 sunyi='unh Ø-fino-na'k-yaj-pa
 bien=REP S3-fino-costurar-PL3-ICP
Cosen muy fino.
280. Pojke te'unhjo'y 'ijtu te'omo: pamakotsijtsanh, pajna'ktäjik, 'ilera, 'aguja.
 poke te'='unh=jo'y Ø-'it-u te'='omo
 porque MED=REP=solamente S3-existir-CP MED=SR:adentro

pama-ko-tsi-ts-’anh paj-na’k-täk ‘ilera ‘aguja
 ropa-otro-romper=NMZR.RES parche-costurar-NMZR.INSTR hilo aguja
Porque sólo eso había dentro: retazos de tela, cosedor, hilo, aguja.

281. ¡Ay! wyidu’ojktondonäyaju’unh.

‘ay y-witu-’ok-ton-ton-äy-yaj-u=’unh
 ay A3-aventar-ADENTRO-rápidamente-rápidamente-DER-PL3-CP=REP
¡Ay! Lo tiraron por dondequiera.

282. Pyu’yajke’du’unh ‘eyabä’.

y-pu’-yaj-ke’t-u=’unh Ø-’eya=pä
 A3-desamarrar-PL3-REPET-CP=REP S3-otro=REL
Dizque desamarraron otro.

283. Yä’ yä’ wäbäyä’.

yä’ yä’ Ø-wä=pä’=yä’
 PROX PROX S3-bueno=REL=COP
Éste... Éste está bueno.

284. Puro ‘ajksakobajkunhnde ‘ijtubä temä’, puro tyumbä’ ‘ajksakobajk.

puro ‘aksa-kopak=unh=te Ø-’it-u=pä temä’ puro tumä.pä’ ‘aksa-kopak
 puro caña-cabeza=REP=COP S3-existir-CP=REL allá puro únicamente caña-cabeza
Que adentro sólo punta de caña había, sólo punta de caña.

285. Te’amunhnde yäti te’ nämnämbamä nä’dajemä’.

te’=’am=’unh=te yäti te’ Ø-näm-näm-pa=mä’ nä’-taj-e=mä’
 MED=YA=REP=COP ahora MED S3-decir-IPS-ICP=LOC agua-escarbar-NMZR1=LOC
Ya es ahí donde ahora le llaman el manantial.

286. Jinhä ‘ijtu ‘ajksa’anhuku.

jinhä Ø-’it-u ‘aksa-’anh-uku
 DIST S3-existir-CP caña-boca-base
Allá están las raíces (ancestro) de la caña.

287. ‘Ajsta yätijsye ka’tsnämbadi.

‘asta yäti=se Ø-ka’ts-näm-pa=ti
 hasta ahora=SIM S3-despulpar-IPS-ICP=LIM
Hasta ahora se muele (caña).

288. 'Anhuku'isande tsyajkyajubä'.
 'anh-uku='is='an=te y-tsak-yaj-u=pä'
 boca-base=ERG3=YA=COP A3-dejar-PL3-CP=REL
Fueron los ancestros los que lo dejaron.
289. Sa'be judibä siglo'nde.
 sa'be Ø-juti=pä siglo='n=te
 a_saber s3-cuál=REL siglo=YA=COP
Quién sabe en qué siglo fue.
290. Te'isande,
 Ø-te'='is='an=te
 s3-MED=ERG3=YA=COP
Ya son ellos,
291. te'isande tsyajkyajubä'.
 te'='is='an=te y-tsak-yaj-u=pä'
 MED=ERG3=YA=COP A3-dejar-PL3-CP=REL
ya son ellos los que lo dejaron.
292. Te'di'unh pya'tyajke'du.
 te'='ti='unh y-pa't-yaj-ke't-u
 MED=LIM=REP A3-encontrar-PL3-REPET-CP
Encontraron lo mismo.
293. 'Otro pyu'yajke'du'unh te'.
 'otro y-pu'-yaj-ke't-u='unh te'
 otro A3-desamarrar-PL3-REPET-CP=REP DET
Desataron otro.
294. La mijsmadi puro panda'unh pya'tyaju.
 la misma=ti puro panda='unh y-pa't-yaj-u
 la misma=LIM puro pana=REP A3-encontrar-PL3-CP
Lo mismo, sólo encontraron ropa.
295. Puro te' manta'unh pya'tyaju.
 puro te' manta='unh y-pa't-yaj-u
 puro DET manta=REP A3-encontrar-PL3-CP
Pura manta encontraron.

296. Te' äjtsi... puro pa... mantadina' ajk yamndäjpabä'.
 te' äjtsi puro manta=ti=na'ak Ø-yam-täj-pa=pä'
 DET PRO1.ABS puro manta=LIM=CONTR S3-poner_prenda-PSV-ICP=REL
Yo... sólo pa... manta era lo que se usaba.
297. Puro te'.
 puro te'
 puro DET
Sólo eso.
298. Puro te' yabyajpa.
 puro te' y-yam-yaj-pa
 puro DET A3-poner_prenda-PL3-ICP
Sólo eso ponen.
299. Nija nyä... nitibä tuminajpabä'unh ja pyäjkyä.
 ni jay=y-nä Ø-ni=ti=pä Ø-tumin-aj-pa=pä'='unh
 NEG NEG.CP=A3-ASOC S3-NEG=algo=REL S3-dinero-INCOAT-ICP=REL=REP
 jay=y-päk-ya
 NEG.CP=A3-agarrar-PL3.IRRD
No... No agarraron nada para hacer dinero.
300. 'I ti'yäjkis tapalapa'is tambien tapalapa'is pyäjkyajke'du'unh.
 'i ti'yäk='is tapalapa='is tambyen tapalapa='is y-päk-yaj-ke't-u='unh
 y algo=ERG3 Tapalapa=ERG3 también Tapalapa=ERG3 A3-agarrar-PL3-REPET-CP=REP
Y los de Tapalapa también... Los de Tapalapa también agarraron.
301. Tukatyi'unh pyäjkyajke'du.
 tuka'y=ti='unh y-päk-yaj-ke't-u
 tres=LIM=REP A3-agarrar-PL3-REPET-CP
Ellos también agarraron tres.
302. Te' nämänbama ke'myomo temäjkanh.
 te' Ø-näm-näm-pa=mä' ke'my='omo temäk-'anh
 DET S3-decir-IPS-ICP=LOC=SR:adentro kemi=LOC por_allá-LIM
Allá donde le dicen kemi, por allá.

303. Jinhä'munhnde pyu'bä'yajke'du.
 jinhä='m='unh=te y-pu'-pä'-yaj-ke't-u
 DIST=YA=REP=FOC A3-desamarrar-TOTAL-PL3-REPET-CP
Allá lo desataron.
304. Mbu'bä'daminde jeme'tsanhgädi.
 n-pu'-pä'-tam-i='an=te Ø-jeme'ts-'anh.kät-i
 A1-desamarrar-TOTAL-PLPAH-HORT=YA=FOC S3-pesado-demasiado-NMZR1
Ya lo desatemos porque está muy pesado.
305. Tuminyä.
 Ø-tumin=yä
 S3-dinero=COP
Esto es dinero.
306. Maku'unh 'yawajkyajke'di mäjäbä te' ti'yäjk kaja.
 manh-u='unh y-'awak-yaj-ke't-i Ø-mäjä=pä te' ti'yäk kaja
 AUX:ir-CP=REP A3-abrir-PL3-REPET-DEP1 S3-grande=REL DET MULET caja
Fueron a abrir la caja grande.
307. ¡Tamagre! te't yäjknajsunhnde'e'.
 tamagre te'=t⁷ Ø-yäk-nas=unh=te'=e'
 ENFAT DET=ERGLLOCAL S3-negro-tierra=REP=COP=FOC
¡Madre! Que era tierra negra.
308. Sak yäjknajsti'unhnde.
 sak yäk-nas=ti='unh=te
 simplemente negro-tierra=LIM=REP=COP
Solamente era tierra negra.
309. Te' yäjknajs te'amunhnde jinhä nyäjayajpabä' tujkpa'unh tsika',
 te' yäk-nas te'='am='unh=te jinhä y-näm-jay-yaj-pa=pä
 DET negro-tierra MED=YA=REP=COP DIST A3-decir-APLR-PL3-ICP=REL
 Ø-tuk-pa='unh tsika'
 S3-hacer-ICP=REP olla
La tierra negra es con lo que allá dicen que hacen ollas

⁷ Es un error en el habla ya que el clítico se usa con verbos transitivos para marcar al agente y en este caso el predicado es intransitivo y no hay ningún agente.

310. pero wäbä' ji' yayebä'.

pero Ø-wä=pä' ji'n y-yaj-e=pä'
 pero s3-bueno=REL NEG.ICP s3D-acabar-DEP1=REL
pero de las buenas, de las que no se acaban.

311. Jinhä nyajs jinhä'unh 'yumbä'jayaju.

jinhä y-nas jinhä='unh y-'um-pä'-jay-yaj-u
 DIST PSR3-tierra DIST=REP A3-verter-TOTAL-APLR-PL3-CP
Allá... Su tierra allá la tiraron.

312. Yäti jinhäde 'obabä tyajye' najs te' kånayomo'is.

yäti Ø-jinhä=te 'oy-pa=päy-taj-y-e nas
 ahora s3-DIST=COP llegar-ICP=REL A3-escarbar-PL3-DEP1 tierra

 te' kånä'-way-yomo'='is
 DET Tapalapa-GENTIL-mujer=ERG3
Ahora, es allá donde llegan a escarbar tierra las mujeres de Tapalapa.

313. Najsunhndejo'y nyämityajubä'.

nas=unh=te=jo'y y-nä.min-yaj-u=pä'
 tierra=REP=COP=solamente A3-traer-PL3-CP=REL
Que era tierra lo que habían traído.

314. Te' jinhä'unh 'yupkabä'yaju.

te' jinhä='unh y-'um-ka'mpä'äy-yaj-u
 MED DIST=REP A3-tirar-rápidamente-PL3-CP
Eso allá lo tiraron inmediatamente.

315. Te'de yäti jinhä 'obyabä tsyäbye tsikanajs.

te'=te yäti jinhä 'oy-pa=pä y-tsäm-y-e tsika'-nas
 MED=COP ahora DIST AUX:llegar-ICP=REL A3-cargar-PL3-DEP1 olla-tierra
Es por eso que ahora allá llegan a traer cargando la tierra para las ollas.

316. Te'yi nyäbujtyajke'du'unh 'eyabä'.

te'yi y-nä.put-yaj-ke't-u='unh Ø-'eya=pä'
 luego A3-sacar-PL3-REPET-CP=REP s3-otro=REL
Luego, sacaron otro.

317. Puro ti'yäjkuñh nyä'ijtyajke'du jikä kähgujy.
 puro ti'yäk=unh y-nä-'it-yaj-ke't-u jikä käh-nh-ku'y
 puro algo=REP A3-ASOC-existir-PL3-REPET-CP MULET pintar-NMZR3
Que sólo tenían cosas este... tinta.
318. Te' kähgujy te'amunhnde te' jyajsyajpabäbi'k tinaja te' dyibujatsäjkyajpabä'.
 te' käh-nh-ku'y te'='am='unh=te te' y-jas-yaj-pa=pä=pi'k tinaja
 DET pintar-NMZR3 MED=YA=REP=COP MED A3-frotar-PL3-ICP=REL=INSTR tinaja
 te' y-dibuja-tsäk-yaj-pa=pä'
 MED A3-dibujar-hacer-PL3-ICP=REL
La tinta ya es ésa que usan para pintar las ollas, con las que dibujan.
319. Puro te'unh tsämbujtu.
 puro te'=unh Ø-tsäm-put-u
 puro MED=REP S3-cargar-SALIR-CP
Dizque sólo eso salió desbordándose.
320. Puro te'unh tsämbujtu.
 puro te'=unh Ø-tsäm-put-u
 puro MED=REP S3-cargar-salir-CP
Dizque sólo eso salió desbordándose.
321. Pero te' tyuka'yajku'y puro de' namanhdrajste'is nye' te' myateria'lunh pujtu.
 pero te' y-tuka'y-aj-ku'y puro te' namanh-traste='is y-ne'
 pero DET PSR3-tres-INCOAT-NMZR3 puro DET pequeño-TRASTE=GEN3 PSR3-GEN3
 te' y-material='unh Ø-put-u
 DET PSR3-material=REP S3-salir-CP
Pero en la tercera (maleta) sólo salió material para trastes pequeños.
322. ¡'Anda! yajk tsä'yä'.
 'anda yak-tsä'y-ä'
 anda CAUS-quedar-IMP
¡Anda! Haz que se quede.
323. Te'ijs nitidi'unhnde ja gyanajtsäjkyajke'dabä'.
 te'='is ni-ti=ti='unh=te jay=y-gana-tsäk-yaj-ke't-a=pä'
 MED=ERG3 NEG-algo=LIM=REP=COP NEG.CP=A3-ganar-hacer-PL3-REPET-IRRD=REL
Ellos tampoco ganaron nada.

324. Nitidi ja nyä...

ni-ti=ti jay=y-nä-
 NEG-algo=LIM NEG.CP=A3-ASOC
Tampoco nada ga...

325. Nitidi'unhnde ja gyanaj...

ni-ti=ti='unh=te jay=y-gana
 NEG-algo=LIM=REP=COP NEG.CP=A3-ganar
Dizque nada gana...

326. 'I de' yämäjkkande yämä'...

'i te' yä'=mä'=k='an=te yä'=mä'
 y DET PROX=LOC=SUB=YA=COP PROX=LOC
Y ya por acá, por acá...

327. Komo yämä'unhndeke 'obä pänhnämi yämä käjsinajsomo.

komo yä'=mä'='unh=te=ke 'o=pä Ø-pänh-näm-i
 como PROX=LOC=REP=FOC=PUES AUX:llegar.CP=REL S3-explotar-IPS-DEP1

yä'=mä' käsi-nas='omo
 PROX=LOC arriba-tierra=SR:adentro

Como fue por acá que llegó a haber explosión, por estas tierras de arriba.

328. 'A jinhäbä' mbiboda'mbä mojkunhnde tsyäpndäjkäyajubä te' yämäda'mbä käjsmänajspä'nijsta'm.

'a jinhä=pä' Ø-m-bibo=ta'm=pä mok=unh=te y-tsäm-täk-'äy-yaj-u=pä
 MULET DIST=REL S3-M-VIVO=PL=REL maíz=REP=COP A3-cargar-casa-DER-PL3-CP=REL

te' Ø- yä'=mä'='ta'm=pä käs=mä'-nas-pän='is=ta'm
 DET S3-PROX=LOC=PL=REL arriba=LOC-tierra-hombre=ERG3=PL

La gente viva de allá, dizque llevó cargando buenos elotes la gente de allá arriba (del norte).

329. Te'kande jinhä'unhnde yätijsse nä näbujse jinhäbä'ijste syostenejtsäjkpābābä yä'ki todo 'el 'estado te' ku'tkubyi'k.

te'='ka='n=te jinhä='unh=te yäti=se nä Ø-näm-u=se
 MED=RZN=YA=COP DIST=REP=COP ahora=SIM PRG S1-decir-CP=SIM

Ø-jinhä=pä'='is=te y-sostene-tsäk-pä'-pa=pä yä'ki todo
 S3-DIST=REL=ERG3=COP A3-sostener-hacer-TOTAL-ICP=REL PROX todo

'el 'estado te' ku't-ku'y=pi'k
 el Estado DET comer-NMZR3=INSTR

Es por eso que hasta ahora allá, como estamos diciendo, son los de allá los que sostienen con alimento a todo el estado.

330. Pojke jinhä'nde tsä'yü mero nye'kä 'yanhuku' wäbä' pämi'äyubä'.
 poke jinhä'='n=te Ø-tsä'y-u mero y-ne'-kä y-'anh-uku
 porque allá=YA=COP S3-quedar-CP mero PSR3-GEN-mismo PSR3-boca-base

Ø-wä=pä' Ø-päm.i-'äy-u=pä'
 S3-bueno=REL S3-fuerza-VBZR-CP=REL

Porque allá es donde se quedó la mera mata (raíz), la buena, la que tiene fuerza.

331. 'Entonse yä'ki yämä'unh tsäyu te' . . .
 'entonse yä'ki yä'=mä'=unh Ø-tsä'y-u te'
 entonces PROX PROX=LOC=REP S3-quedar-CP DET
Entonces, aquí se quedó el...

332. Pojke tome'unhnde jinhä 'yijsyaju.
 poke Ø-tome='unh=te jinhä y-'is-yaj-u
 porque S3-cerca=REP=COP DIST A3-ver-PL3-CP
Porque (a ellos) allá les quedó cerca.

333. Te'is tsyäptäjkäyaju'unh bibobä'.
 te'='is y-tsäm-täk.'äy-yaj-u='unh Ø-bibo=pä'
 MED=ERG3 A3-cargar-entrar-PL3-CP=REP S3-vivo=REL
Dizque ellos metieron cargando lo que era más vivo.

334. 'Entonse yä' tabajskenyo'isamunhnde tabaskenyo'is ¿tiyam?
 'entonse yä' Ø-tabaskenyo='is='am=unh=te tabaskenyo='is tiyä='am
 entonces PROX S3-tabasqueño=ERG3=YA=REP=COP tabasqueño=ERG3 qué=YA
Entonces los tabasqueños... Los tabasqueños ¿qué...?

335. Komo ya'yi'unhnde tsä'yajubä te'.
 komo ya'yi='unh=te Ø-tsä'y-yaj-u=pä te'
 como lejos=REP=COP S3-quedar-PL3-CP=REL MED
Como ellos (los tabasqueños) son los que se quedaron lejos,

336. Ja pyo'yanhäya'unh te' 'ora.
 jay=y-poy.'anh-'äy-ya='unh te' 'ora
 NEG.CP=A3-alcanzar-DER-PL3.IRRD=REP DET hora
Ya no alcanzaron (llegar a) la hora.
337. ¿Ti'orade nu'kyajpabä' jinhä?
 ti 'ora=te Ø-nu'k-yaj-pa=pä' jinhä
 qué hora=COP S3-llegar_allá-PL3-ICP=REL DIST
¿A qué hora es que van a llegar allá?
338. Näbyaju'unh 'äjtsi ya'yida'mbä'tsiyä'.
 Ø-näm-yaj-u='unh 'äjtsi Ø-ya'yi=ta'm=pä'='tsi=yä'
 S3-decir-PL3-CP=REP PRO1.ABS S1-lejos=PL=REL=ABS1=COP
Dijeron: nosotros somos de lejos.
339. (Ja) mbyo'yanhätya'mä'nde.
 jay=n-poy.'anh.äy-tam-ä='n=te
 NEG.CP=A1-alcanzar-PLPAH-IRRD=YA=COP
Ya no alcanzamos.
340. Nitiyä'munh ja'idä'k.
 ni-tiyä='m=unh jay=Ø-'it-ä='k
 NEG-cosa=YA=REP NEG.CP=S3-existir-IRRD=SUBT
(Llegaron) cuando ya no había nada.
341. Pero te' mojkoto'nona'unh ni... 'utsuye'nhu te' mojkoto'no' 'äjksi'is nyeda'm te' tyo'no'.
 pero te' mok-o-to'n.o'='na='unh ni Ø-'utsu-ye'nh-u te' mok-o-to'n.o'
 pero DET maíz-LIG-POLVO=SOLO=REP NEG S3-amontonar-crecer-CP DET maíz-LIG-polvo
 'äksi='is y-ne'='ta'm te' y-to'n.o'
 maíz=GEN3 PSR3-GEN=PL DET PSR3-polvo
Pero ya sólo el polvo del maíz... estaba amontonado, el polvo del maíz, su polvo del maíz.
342. Pero ja dyejatsäjkyä'unh.
 pero jay=y-deja-tsäk-ya='unh
 pero NEG.CP=A3-dejarse-hacer-PL3.IRRD=REP
Pero no se dejaron.

343. Pyäjkyajubä'unhnde te' to'no'.
 y-päk-yaj-u=pä'='unh=te te' to'n.o'
 A3-agarrar-PL3-CP=REL=REP=COP DET polvo
Ellos agarraron el polvo (del maíz).
344. Yä'ande jnämakta'mide!
 yä'='an=te n-nä.manh-tam-'i=te
 PROX=YA=FOC A1-llevar-PLPAH-HORT=1DU.INCL
Ya es esto, ¡llevémoslo!
345. ¡Yä' nämakta'mide!
 yä' n-nä.manh-tam-'i=te
 PROX A1-llevar-PLPAH-HORT=1DU.INCL
¡Llevemos esto!
346. Nimo yä'sede maktamba.
 nimo yä'=se=te Ø-manh-tam-pa
 ni_modo PROX=SIM=FOC S1-ir-PLPAH-ICP
Ni modo que nos vayamos así.
347. Wyojkyajubä'unhnde te' mojkoto'no'.
 y-wok-yaj-u=pä'='unh=te te' mok-o-to'n.o'
 A3-recoger-PL3-CP=REL=REP=COP DET maíz-LIG-polvo
Dizque recogieron el polvo del maíz.
348. Te'koda'unhnde yämä' te' mojk ja'idäbä pyämi'.
 te'='kota='unh=te yä'='mä' te' mok jay=Ø-'it-ä=pä y-pämi'
 MED=RZN=REP=COP PROX=LOC DET maíz NEG.CP=S3-existir-IRRD=REL PSR3-fuerza
Dizque es por eso que por acá el maíz no tiene fuerza.
349. Ka mnäjkyätyamba,
 'uka m-näk.täy-tam-pa
 COND A2-entender-PLPAH-ICP
Si lo entienden,
350. jinhä wa' 'yomu mojk majs 'a...
 jinhä wa'a y-'om-u mok mas 'a
 DIST SUB S3D-saborear-CP maíz más ENFAT
allá el maíz tiene sabor, es más...

351. Waye wa' m'uju jutsyedi m'ukä ni ji' syawäyi.
 way-e wa'a m-'uk-u jutsye=ti m-'uk-ä ni
 moler-NMZR1 SUB A2-beber-DEP2 cuánto=LIM A2-beber-IRRD NEG
- ji'n ny-sawa-'äy-i
 NEG.ICP S2-viento-VBZR-DEP1
- Si tomas pozol, puedes tomar la cantidad que sea, no te produce gases.*
352. pojke ja'idä'unhnde pyämi'.
 poke jay=Ø-'it-ä='unh=te y-pämi'
 porque NEG.CP=S3-existir-IRRD=REP=FOC PSR3-fuerza
- Porque ya no tiene fuerza.*
353. Ja'idäbä'unhnde pyämi'.
 jay=Ø-'it-ä=pä'='unh=te y-pämi'
 NEG.CP=S3-existir-IRRD=REL=REP=COP PSR3-fuerza
- Dizque no tiene fuerza.*
354. Pojke tyo'nodi'munhnde nyämanhjayajubä'.
 poke y-to'n.o.'=ti='m=unh=te y-nä.manh-jay-yaj-u=pä'
 porque PSR3-polvo=LIM=YA=REP=COP A3-llevar-APLR-PL3-CP=REL
- Porque ya sólo es su polvo (del maíz) que le llevaron.*
355. Tyo'nonadena'ajk.
 y-to'n.o.'=na=te=na'ak
 PSR3-polvo=solo=COP=CONTR
- Ya sólo era su polvo.*
356. 'I te'yi nä'munhnde tyiyäjk...
 'i te'yi nä='m=unh=te y-ti'yäk
 y luego PRG=YA=REP=COP A3-algo
- Y luego, ya es que estaban...*
357. Te'yi jikä te'yi çtiyande ntsäjtamba?
 te'yi jikä te'yi tiyä='an=te n-tsäk-tam-pa
 luego MULET luego qué=YA=FOC A1-hacer-PLPAH-ICP
- Luego... este... luego ¿qué vamos a hacer?*

358. Pe yanh... Yä'di'nde'e'.
 pe yanh yä'=ti='n=te'=e'
 pero único PROX=LIM=YA=COP=FOC
Pero únic... Ya sólo es esto.
359. ¿Tiyande yä' ndsäjkyatya yä'?'
 tiyã='an=te yä' n-tsäk-jay-tam-pa yä'
 qué=YA=FOC PROX A1-hacer-APLR-PLPAH-ICP PROX
¿Qué le vamos a hacer esto?
360. Yä'dide ja tyujktamä ne' ntsämi.
 yä'=ti=te jay=Ø-tuk-tam-ä n-ne' n-tsäm.i
 PROX=LIM=COP NEG.CP=S3-hacer-PLPAH-IRRD PSR1-GEN PSR1-carga
Ya sólo es esto, ya no completó nuestra carga.
361. Te'yi'unh pidipidinekye'tpa yomo'.
 te'yi='unh Ø-piti-piti-ney-ke't-pa yomo'
 ahí=REP S3-rodar-rodar-AFEC-REPET-ICP mujer
Dizque ahí andaba rodando una mujer.
362. Tsi'ksätsi'ksäbä'.
 Ø-tsi'ksä-tsi'ksä=pä'
 S3-sarna-sarna=REL
Que tenía mucha sarna.
363. Nimeke kejsakejsabä'.
 nimeke Ø-kesa-kesa=pä'
 mucho S3-escamoso-escamoso=REL
Que tenía muchas escamas.
364. Tsi'ksätsi'ksäbä'.
 Ø-tsi'ksä-tsi'ksä=pä'
 S3-sarna-sarna=REL
Que tenía mucha sarna.
365. Tu'udu'ubä' yomo'.
 Ø-tu'u-tu'u=pä' yomo'
 S3-blanquecino-blanquecino=REL mujer
Mujer con cosas blancas.

366. Pidiwijtke'tpa te'yi.

Ø-piti-wit-ke't-pa te'yi
 s3-rodar-andar-REPET-ICP luego
Se revolcoteaba ahí.

367. Te' ji'nunh 'ijs tyiye.

te' ji'n='unh 'iyä='is y-tiyä-aj-e
 DET NEG.ICP=REP quién=ERG3 A3-algo-INCOAT-DEP1
A ella nadie le hacía caso.

368. Yomodi'nde.

Ø-yomo'='ti='n=te
 s3-mujer=LIM=YA=COP
Ya sólo es una mujer.

369. ¿Tiyam mndsäjkjatyamba yä'?

tiyä='am m-tsäk-jay-tam-pa yä'
 qué=YA A2-hacer-APLR-PLPAH-ICP PROX
¿Qué le van a hacer a ella?

370. Te'yi nyäjabya'unh.

te'yi y-näm-jay-pa='unh
 luego A3-decir-APLR-ICP=REP
Luego, que le decía:

371. Näja jnä... nä... nämaktamä'tsi!

nä=ja nä nä nä.manh-tam-ä'='tsi
 PRG=INT ASOC ASOC llevar-PLPAH-IMP=ABS1
Estarán ¡lle... lle... llévenme!

372. ¡Nämaktamä'tsi!

nä.manh-tam-ä'='tsi
 llevar-PLPAH-IMP=ABS1
¡Llévenme!

373. Pero ¿tiyandeke myojskubyä' mijt?

pero tiyä='an=te=ke m-yos-ku'y=pä' mijt
 pero qué=YA=COP=PUES PSR2-trabajar-NMZR3=REL PRO2.GEN
Pero ¿cuál es tu trabajo?

374. ¿Tiyande makabä mndsäki?
 tiyä='an=te manh-pa=pä m-tsäk-i
 qué=YA=COP AUX:ir-ICP=REL A2-hacer-DEP1
¿Qué es lo que vas a hacer?
375. Pero makabä'tsideke pä'nä'yoye.
 pero manh-pa=pä'='tsi=te=ke Ø-pän.'äy-'oy-e
 pero AUX:ir-ICP=REL=ABS1=COP=PUES S1-mantener-APSV-DEP1
Pero es que voy a alimentar.
376. 'Äjtsi mujspabä'tside pä'nä'yoya.
 'äjtsi mus-pa=pä'='tsi=te Ø-pän.'äy-'oy-a
 PRO1.ABS AUX:poder-ICP=REL=ABS1=COP S1-mantener-APSV-IRR1
Yo es que puedo alimentar.
377. Muspabä'te 'äjtsi mbämitsi'ä mumu'iyä ka kwidajtsäjkpabä'isäjtsi.
 mus-pa=pä'=te 'äjtsi n-pämi'-tsi'-ä mumu-'iyä
 AUX:saber-ICP=REL=COP PRO1.ERG A1-fuerza-DAR-IRR1 todo-quién
 'uka Ø-kwida-tsäk-pa=pä='is='äjtsi
 COND OP1-cuidar-hacer-ICP=REL=ERG3=ABS1
Yo puedo darle fuerzas a cualquier persona que me cuide.
378. 'Ijsäjtsi nämaka 'äjtsi maka nhgwidajtsäki.
 'iyä='is='äjtsi Ø-nä.manh-pa 'äj=te manh-pa n-kwida-tsäk-i
 quién=ERG3=ABS1 OP1-llevar-ICP PRO1.ABS=FOC AUX:IR-ICP A1-cuidar-hacer-DEP1
A quien me lleve, lo voy a cuidar.
379. 'äjtsi makabä mbä'näyi.
 'äj=te manh-pa=pä n-pän.'äy-i
 PRO1.ABS=FOC ir-ICP=REL A1-mantener-DEP1
Yo es que voy a cuidar de quien me lleve, yo lo voy a alimentar.
380. 'A weno.
 'a weno
 ah bueno
Ah, bueno.

381. ‘I te’yi nyäjabya’unh:

‘i te’yi y-näm-jay-pa=’unh

y luego A3-decir-APLR-ICP=REP

Y luego, que le dice:

382. pero ¿tikoda’ndeke makabä nyojse mijtsi’?

pero ti=kota=’n=te=ke manh-pa=pä ny-yos-e mijtsi

pero qué=RZN=YA=COP=PUES AUX:ir-ICP=REL S2-trabajar-DEP1 PRO2.ABS

pero ¿para qué es que vas a servir tú?

383. Pero ¿jutsam maka nyojse?

pero juts=’am manh-pa ny-yos-e

pero cómo=YA AUX:ir-ICP S2-trabajar-DEP1

Pero ¿cómo vas a servir (ser útil)?

384. ‘Äjtsi makabä’tsi yojse.

‘äjtsi manh-pa=pä=’tsi Ø-yos-e

PRO1.ABS AUX:ir-ICP=REL=ABS1 S1-trabajar-DEP1

Yo voy a servir (ser útil).

385. ‘Uka ‘ijsäjtsi nämaka jinhä’mäjte makabä ndsamje.

‘uka ‘iyä=’is=’äjtsi Ø-nä.manh-pa jinhä=’m=’äjte

COND quién=ERG3=ABS1 OP1-llevar-ICP DIST=YA=ERG1=COP

manh-pa=pä n-tsam-j-e

AUX:ir-ICP=REL A1-decir-APLR-DEP1

Si alguien me lleva, ya es allá que le voy a decir;

386. Judä’tsi maka nänu’kye.

judä=’tsi manh-pa Ø-nä-nu’k-y-e

dónde=ABS1 ir-ICP OP1-ASOC-llegar_allá-PL3-DEP1

A donde me vayan a llevar.

387. Ka’t ndsamje tikoda’tside makabä yojse.

manh-pa=’t n-tsam-j-e ti=kota=’tsi=te manh-pa=pä Ø-yos-e

AUX:ir-ICP=ERG1 A1-decir-APLR-DEP1 qué=RZN=ABS1=COP AUX:ir-ICP=REL S1-trabajar-DEP1

Le voy a decir para qué es que voy a servir.

388. 'Äjtsi makabä'tside yojse judä 'ijtu wäbälugar jä'nhnajs.
 'äjtsi manh-pa=pä='tsi=te Ø-yos-e jutä Ø-'it-u
 PRO1.ABS AUX:ir-ICP=REL=ABS1=FOC S1-trabajar-DEP1 dónde S3-existir-CP
 wä.pä lugar jä'nh-nas
 bonito lugar plano-tierra
Yo es que voy a servir donde haya un buen lugar, tierra plana.
389. Jinhä'tside makabä mndsäptsajktame.
 jinhä'='tsi=te manh-pa=pä m-tsäm-tsak-tam-e
 allä=ABS1=COP AUX:ir-ICP=REL LOCAL-cargar-dejar-PLPAH-DEP1
Allä es donde me van a llevar cargando.
390. 'Äjtsi makabä'tside pä'nä'yoye pero wäkona'.
 'äjtsi manh-pa=pä='tsi=te Ø-pän.'äy-'oy-e pero wäkona'
 PRO1.ABS ir-ICP=REL=ABS1=COP S3-mantener-APSV-DEP1 pero bien_bueno
Yo es que voy a alimentar, pero bonito (mucho).
391. Ji'te nä näjatyabä 'äj't maka m'ijstame toya'.
 ji'='t=te nä m-näm-jay-ta=pä 'äj't manh-pa
 NEG:ICP=ERG1=COP PRG A2-decir-APLR-PLPAH.DEP2=REL PRO1.ERG AUX:ir-ICP
 m-'is-tam-e toy-a
 A2-ver-PL-DEP1 doler-NMZR3
Yo no es que les estoy diciendo que van a sufrir.
392. Pero yä'se'tside makabä mndsäjktame.
 pero yä'=se='tsi=te manh-pa=pä m-tsäk-tam-e
 pero PROX=SIM=ABS1=COP AUX:ir-ICP=REL LOCAL-hacer-PL-DEP1
Pero así es como me van a hacer:
393. ¡Tsäjkjatyamä'tsi 'äj'n n'änhgu'y!
 tsäk-jay-tam-ä='tsi 'äj n-'änh-ku'y
 hacer-APLR-PLPAH-IMP=ABS1 PRO1.GEN PSR1-dormir-NMZR3
¡Háganme mi cama!
394. ¡Sunyi'käjtsi tsäjkjatyamä'!
 sunyi='k='äjtsi tsäk-jay-tam-ä'
 bien=INTENS=ABS1 hacer-APLR-PLPAH-IMP
¡Háganmelo bien!

395. Te'... Te'... ¡'Utsi mnhgona'pta!

te' te' 'u='tsi m-ko.nám-ta
 DET DET NEG.IMP=ABS1 LOCAL-defender-PLPAH.DEP2
Este... Este... ¡no me tengan piedad!

396. 'Äjt te'ande 'äjne' 'äjne mbida.

'äj'te te'='an=te 'äj-ne' 'äj-ne' n-bida
 PRO1.ERG MED=YA=COP PRO1.GEN-GEN PRO1.GEN-GEN PSR1-vida
Ya es eso mi... mi vida.

397. ¡Jinhä' nujktamä'tsi!

jinhä nuk-tam-ä'='tsi
 DIST agarrar-PL-IMP=ABS1
¡Agárrenme allá!

398. ¡Yajka'damä'tsi'!

yak.ka'-tam-ä'='tsi'
 matar-PL-IMP=ABSLOCAL
¡Mátenme!

399. Jinhä' ¡namatä'kстамä' tsyät'yä'tya'mäj! 'i...

jinhä nama tä'ks-tam-ä' tsyät'yä=ta'm=äk 'i
 DIST diminuto cortar-PLPAH-IMP poco=PL=CUANT y
Allá ¡córtenlo en pedacitos! y...

400. Te'omo'tsi ti'yäjkajatyamá'...

te'='omo='tsi ti'yäk-aj-jay-tam-ä'
 MED=SR:adentro=ABS1 este-INCOAT-APLR-PLPAH-IMP
En eso háganme...

401. ¡Tsäjktamä' te' te' jikä nibi!

tsäk-tam-ä' te' te' jikä nip.i
 hacer-PL-IMP DET DET este siembra
¡Hagan la siembra!

402. ¡Sunyi'k nijp...! ¡tsäjktamä'!

sunyi='k nijp tsäk-tam-ä'
 bien=INTENS sembrar hacer-PL-IMP
¡Siembr...! ¡Háganlo bien!

403. ¡Tsäjkyatyamá'tsi 'äj ndäjkl!
 tsäk-jay-tam-ä'=tsi 'äj n-täk
 hacer-APLR-PLPAH-IMP=ABS1 PRO1.GEN PSR1-casa
¡Háganme mi casa!
404. Kinsediabi'k ma'tsi tu'ndanhge'da' tiyamäjt tibä' tijse'mäjtsi 'ijtu'k.
 kinse dia=pi'k ma='tsi tu'n-tam-ke't-a' tiyä='am='äjt
 quince día=INSTR AUX:ir.IMP=ABS1 ver-PL-REPET-IMP cosa=YA=ERG1
 ti=pä' ti=se='m='äjtsi Ø-'it-u='k
 qué=REL qué=SIM=YA=ABS1 S1-existir-CP=SUBT
Dentro de quince días voyan a visitarme otra vez para ver qué... cómo estoy.
405. 'I wiyunhse'unh pyäjkyaju'unh te' sytsyu'we' 'yämnhgädäjkäyaju'unh.
 'i wiyunh=se='unh y-päk-yaj-u='unh te'
 y derecho=SIM=REP A3-agarrar-PL3-CP=REP DET
 sy-tsu'we' y-'äm-kä.täk.'äy-aj-u='unh
 FEM-anciana A3-mover_cabeza-rápidamente-INCOAT-CP=REP
Y ciertamente, agarraron a la viejita y la llevaron cargando.
406. 'I komo tsyabubä'unhnde nye'kä jutste'e'.
 'i komo y-tsam-u=pä='unh=te y-ne'-kä juts=te'='e'
 y como A3-decir-CP=REL=REP=COP PSR3-GEN-mismo cómo=COP=FOC
Y como ella había dicho de cómo iba a ser,
407. nyamatä'ksyaju'unh.
 y-nama-tä'ks-yaj-u='unh
 A3-diminuto-cortar-PL3-CP=REP
La cortaron en pedacitos.
408. Tsyäjkyaju'unh te' 'almasiko.
 y-tsäk-yaj-u='unh te' 'almasiko
 A3-hacer-PL3-CP=REP DET almácigo
Dizque hicieron un almácigo.
409. Ji kinsediabi'k nayubä'unhnde kakawa'.
 ji kinse-dia=pi'k Ø-nay-u=pä='unh=te kakawa'
 ENFAT quince-día=INSTR S3-germinar-CP=REL=REP=COP cacao
A los quince días, es que germinaron (plantitas de) cacao.

410. Pero ‘ejmutsyo’unhnde nayubä’ kakawa’.
 pero ‘es mutsyo=’unh=te Ø-nay-u=pä’ kakawa’
 pero es mucho=REP=COP S3-germinar-CP=REL cacao
Pero que fue demasiado cacao el que germinó.
411. Pero tijse’unhnde nayubä’ kakawa’.
 pero ti=se=’unh=te Ø-nay-u=pä’ kakawa’
 pero algo=SIM=REP=COP S3-germinar-CP=REL cacao
Pero es que germinó bastante cacao.
412. Mä’tsyäki’unhnde tujkubä’.
 mä’tsyäki=’unh=te Ø-tuk-u=pä’
 bastante=REP=COP S3-hacerse-CP=REL
Dizque se hizo bastante.
413. Te’yi’nde pyoderpi’k wäwä’unh tujku.
 te’yi=’n=te y-poder=pi’k wäwä=’unh Ø-tuk-u
 ahí=YA=FOC PSR3-poder=INSTR mucho=REP S3-hacer-CP
Ya fue ahí que con su poder se hizo bastante.
414. Te’koda’unhnde jinhä te’ kakawa’is riko’ajpä’yaju tabaskenyu.
 te’=kota=’unh=te jinhä te’ kakawa’=’is Ø-riko-’aj-pä’-yaj-u tabaskenyu
 MED=RZN=REP=COP DIST DET cacao=CAUSA S3-rico-INCOAT-TOTAL-PL3-CP tabasqueño
Dizque es por eso que allá el cacao hizo ricos a los tabasqueños.
415. Pojke jinhä’unhnde nyämanhjajaju pyämi’ te’ kakawa’is.
 poke jinhä=’unh=te y-nä.manh-jay-yaj-u y-pämi’ te’ kakawa’=’is
 porque DIST=REP=FOC A3-llevar-APLR-PL3-CP PSR3-fuerza DET cacao=GEN3
Porque para allá se llevaron la fuerza del cacao.
416. Te’ kakawa’unhndena’ajk te’ tsameyomo’.
 te’ kakawa’=’unh=te=na’ak te’ tsame+yomo⁸
 DET cacao=REP=COP=CONTR DET anciana
Dizque la mujer anciana era el cacao.

⁸ El signo “+” indica el compuesto de *tsame* ‘maduro/a’ + *yomo* ‘mujer’ como ‘anciana’.

417. Te'dena'ajk.
 te'=te=na'ak
 MED=COP=CONTR
Era eso.
418. Te'unhdena'ajk 'i ni'i...
 te'='unh=te=na'ak 'i ni-'i
 DET=REP=COP=CONTR y NEG-quién
Dizque era eso (cacao) y nad...
419. Yä'ki ni'isunh ja jyokoka.
 yä'ki ni-'i='is='unh jay=y-jokok-a
 PROX NEG-quién=ERG3=REP NEG.CP=A3-acoger-IRRD
Aquí nadie la acogió.
420. Kana'ajk yä'ki jyokojkyaju te'dena'ajk yä'ki pä'näyobya.
 'uka=na'ak yä'ki y-jokok-yaj-u te'=te=na'ak yä'ki Ø-pän.'äy-'oy-pa
 COND=CONTR PROX A3-acoger-PL3-CP MED=COP=CONTR PROX S3-mantener-APSV-ICP
Si aquí la hubieran acogido, sería ella la que alimentara aquí.
421. Te'se'unhnde jikä jinhä'... jinhä' nyämakyadäju te' ti'yäjk te'... te' yomo' pero
 tsi'ksätsi'ksäbä'.
 te'=se='unh=te jikä jinhä' jinhä y-nä.manh-yaj-täj-u te'
 MED=SIM=REP=COP este allá DIST A3-llevar-PL3-INV-CP DET
 ti'yäk te' te' yomo' pero Ø-tsi'ksä-tsi'ksä=pä'
 MULET DET DET mujer pero S3-sarna-sarna=REL
Que así fue como allá... allá se llevaron a las...la...la...a.la mujer que tenía mucha sarna.
422. Weno entonse te'yi 'i te' kotsäjkpät te' kotsäjkpät ti'yäjk rayubät te'yi'unh
 jipsjipsnebya te' tyakujsji'nh.
 weno entonse te'yi 'i te' kotsäk-pän te' kotsäk-pän
 bueno entonces luego y DET cerro-hombre DET cerro-hombre
 ti'yäk rayu-pän te'yi='unh Ø-jips-jips-ney-pa te'
 este rayo-hombre ahí=REP S3-mover_con_palo-mover_con_palo-AFEC-ICP DET

y-takus=ji'nh

PSR3-bastón=COM

Bueno, entonces, luego, y el hombre del cerro... el hombre del cerro... dizque el hombre-rayo ahí andaba dando golpecitos con su bastón.

423. Te'yi'unh jipsjipsnebya.

te'yi='unh Ø-jips-jips-ney-pa

ahí=REP s3-mover_con_palo-mover_con_palo-AFEC-ICP

Ahí andaba dando golpecitos.

424. Niti'unh ja'idä.

ni-ti='unh jay=Ø-'it-ä

NEG-cosa=REP NEG.CP=s3-existir-IRRD

Dizque no había nada.

425. Nyi 'yojkpu... 'yojksämbä'yaju'munhndeke.

y-ni y-'ok-put y-'ok-tsäm-pä'-yaj-u='m=unh=te=ke

A3-cuerpo A3-ADENTRO-salir A3-ADENTRO-cargar-TOTAL-PL3-CP=YA=REP=FOC=PUES

Ya le... Pues ya le habían sacado todo.

426. Niti'munhnde ja'idäbä'.

ni-ti='m=unh=te jay=Ø-'it-ä=pä

NEG-algo=YA=REP=COP NEG.CP=s3-existir-IRRD=REL

Dizque ya no había nada.

427. ¿Te' tina'meke 'äjtsi?

te' ti=na='m=jeke 'äjtsi

DET qué=SOLO=YA=pues_sí PRO1.ABS

Y ¿qué hay pues para mí?

428. Niti't ja mbya'dä.

ni-ti='t jay=n-pa't-ä

NEG-algo=ERG1 NEG.CP=A1-encontrar-IRRD

No encontré nada.

429. Wen... niti't ja mbya'dä.

weno ni-ti='t jay=n-pa't-ä

bueno NEG-algo=ERG1 NEG.CP=PSR1-encontrar-IRRD

Buen... No encontré nada.

430. 'Äjt sunidi'tsi ndsäjku wäbä' pojke nyaju't yä kotsäjk.

'äjt	suní=ti='tsi	n-tsäk-u	Ø-wä=pä'	poke
PRO1.ERG	simplemente=LIM=ABS1	A1-hacer-CP	S3-bueno=REL	porque

n-yaj-u='t	yä'	kotsäk
A1-acabar-CP=ERG1	PROX	cerro

Yo de vicio hice el favor porque destruí el cerro.

431. Ji : sabe jutsye'm nämanhdäju te' ku'tku'y.

ji	saber	jutsye='m	Ø-nä.manh-täj-u	te'	ku't-ku'y
ENFAT	saber	cuánto=YA	S3-llevar-PSV-CP	DET	comer-NMZR3

A saber cuánta comida ya fue llevada.

432. 'Äjt niti't ja mbyäkä.

'äjt	ni-ti='t	jay=n-päk-ä
PRO1.ERG	NEG-algo=ERG1	NEG.CP=A1-agarrar-IRRD

Yo no agarré nada.

433. Niti't ja mbya'dä.

ni-ti='t	jay=n-pa't-ä
NEG-algo=ERG1	NEG.CP=A1-encontrar-IRRD

No encontré nada.

434. 'I tumäna'unh te'yi te'yi 'onhnekye'tpa te' 'a... 'agila.

'i	tumä=na='unh	te'yi	te'yi	Ø-'onh-ney-ke't-pa	te'	'agila
y	uno=SOLO=REP	luego	luego	S3-aventar-EST-REPET-ICP	DET	águila

Y que ya sólo estaba tirada un águila por ahí.

435. Nyo'se'omobä'unhnde.

y-no'se='omo=pä='unh=te
PSR3-nido=SR:adentro=REL=REP=COP

Dizque estaba en su nido.

436. Te'yi te'is nye' 'oro'unh kyinä.

te'yi	te'='is	y-ne'	'oro='unh	y-kinä
luego	MED=ERG3	PSR3-GEN3	oro=REP	PSR3-naríz

Luego, de esa (águila) era de oro el pico.

437. ‘Oro’ unh kyätsujs.

‘oro=’ unh y-kätsus
oro=REP PSR3-uña
Eran de oro sus uñas.

438. Sunyi’ unh ‘orosä’ nhmba kyinä ‘orosä’ nhmba kyätsus.

sunyi=’ unh Ø-’ oro-sä’ nh-pa y-kinä Ø-’ oro-sä’ nh-pa y-kätsus
bien=REP S3-oro-brillar-ICP PSR3-naríz S3-oro-brillar-ICP A3-uña
Su pico brillaba bonito como el oro, sus uñas brillaban como el oro.

439. ‘A pero yä’ wäbäyäya’ a ‘ijtubä’.

‘a pero yä’ Ø-wä=pä=yä=ya’ a Ø-’ it-u=pä
ah pero PROX S3-bueno=REL=FOC=PROB S3-existir-CP=REL
Ah pero creo que esto que está aquí es algo bueno.

440. Yäti kyätsus jujsye nä syä’ nhmbujtu.

yäti y-kätsus jujsye nä y-sä’ nh-put-u
ahora PSR3-uña cuánto PRG S3D-brillar-salir-CP
Ahora, como está saliendo el brillo de sus uñas.

441. Te’ unh komo ti’ yäjkunhnde ‘agila’ unhndeke.

te’=unh komo Ø-ti’ yäk=unh=te Ø-’ agila=’ unh=te=ke
MED=REP como S3-este=REP=COP S3-águila=REP=COP=PUES
Eso... Como es un águila pues.

442. Pyäjku’ unh te’ kyä’ bi’ k.

y-päk-u=’ unh te’ y-kä’ =pi’ k
A3-agarrar-CP=REP DET PSR3-mano=INSTR
Dizque lo agarró con sus manos.

443. Yä’ se’ unh nä kyäbo’ tsu.

yä’ =se=’ unh nä y-kä’ -po’ ts-u
PROX=SIM=REP PRG A3-ABAJO-introducir_mano-CP
Así lo estaba tocando por abajo.

444. ‘Aber tide nyä’ ijtü jojmo’.

‘a ber ti=te y-nä. ’ it-u joj=mä’
a ver qué=FOC A3-tener-CP adentro=LOC
A ver qué tenía abajo.

445. Kyäbo'tsu'unh.

y-kä'-po'ts-u='unh

A3-ABAJO-introducir_mano-CP=REP

Lo tocó por debajo.

446. Je' judä'unh 'ämndenu te' te' 'a ti'yäjk te' te' 'agila.

je' judä='unh Ø-'äm-ten-u te' te' 'a

ENFAT dónde=REP s3-mover_cabeza-parar-CP DET DET MULET

ti'yäk te' te' 'agila

MULET DET DET águila

Donde levantó la cabeza el... el... aquél... el águila.

447. Je'ru tsyijtsputpudäyjayu'unh wyidänh te' te' rayubä'nisnye'.

je'ru y-tsits-put-put-äy-jay-u='unh y-witänh te' te'

pero A3-romper-salir-salir-DER-APLR-CP=REP PSR3-ojo DET DET

rayu-pän='is y-ne'

rayo-hombre=GEN3 PSR3-GEN3

Pero... dízque le sacó los ojos del hombre-rayo.

448. Kyo'tsyikutsäjku'unh.

y-ko'tsyi-ku-tsäk-u='unh

A3-ciego-LIG-hacer-CP=REP

Dízque lo dejó ciego.

449. Kyo'tsyikutsäjku.

y-ko'tsyi-ku-tsäk-u

A3-ciego-LIG-hacer-CP

Lo dejó ciego.

450. Jääää kyo'tsyikutsäjku'unh.

jääää y-ko'tsyi-ku-tsäk-u='unh

sí A3-ciego-LIG-hacer-CP=REP

Sí, que lo dejó ciego.

451. Te' ¿tina'mäj't maka ndsäki 'äj't yäti?

te' ti=na='m='äj't manh-pa n-tsäk-i 'äj't yäti

MULET qué=SOLO=YA=ERG1 AUX:if-ICP A1-hacer-DEP1 PRO1.ERG ahora

Este... Ahora ¿qué voy a hacer yo?

452. ¿Jutsna'mäjtsi judä'mäjtsi näma'nh... judä'mäjtsi maka?
 juts=na='m='äjtsi jutä'='m='äjtsi Ø-nä.manh jutä'='m='äjtsi Ø-manh-pa
 cómo=SOLO=YA=ABS1 dónde=YA=ABS1 OP1-llevar dónde=YA=ABS1 S3-ir-ICP
¿Cómo... a dónde me lle... a dónde me voy?
453. Ji'namäjtsi mujsi widä.
 ji'n='am='ätsi mus-i Ø-wit-ä
 NEG.ICP=YA=ABS1 AUX:poder-DEP1 S1-andar-IRRD
Ya no puedo caminar.
454. 'I nyäbuj... näbujtjaju'tsi 'äj nwidänh.
 'i y-nä.put Ø-nä.put-jay-u='tsi 'äj n-witänh
 y A3-sacar OP1-sacar-APLR-CP=ABS1 PRO1.GEN PSR1-ojo
Y le sac... me sacó mis ojos.
455. Te'unhnde yä'ki tsaktäjubä'.
 te'='unh=te yä'ki Ø-tsak-täj-u=pä'
 MED=REP=FOC PROX S3-dejar-PSV-CP=REL
Dizque es él que fue dejado aquí.
456. Yäti yä'ki midubä tsi'däyi 'anhgi'mnhgu'y.
 yäti yä'ki min-u=pä Ø-tsi'-täj-i 'anh.ki'm-ku'y
 ahora PROX venir-CP=REL S3-dar-PSV-DEP1 gobernar-NMZR3
Al que ahora aquí se le vino a dar para gobernar.
457. Yä'ki'unh 'o tsaktäyi mäjabä kotsäjkomo,
 yä'ki='unh 'o Ø-tsak-täj-i Ø-mäja=pä kotsäk='omo
 PROX=REP AUX:llegar.CP S3-dejar-PSV-DEP1 S3-grande=REL cerro=SR:adentro
Dizque aquí llegó a ser dejado en el gran cerro,
458. te' nortepät.
 te' norte-pän
 DET norte-hombre
el hombre del norte.
459. Te'unhnde tsä'yu te'yi.
 te'='unh=te Ø-tsä'y-u te'yi
 MED=REP=FOC S3-quedar-CP luego
Dizque fue él quien se quedó ahí.

460. Te'unhnde näjatyäjpabä' ko'tsyirayu.
 te'='unh=te Ø-näm-jay-täj-pa-pä' ko'tsyi-rayu
 MED=REP=COP S3-decir-APLR-PSV-ICP-REL ciego-rayo
Es al que le llaman el rayo ciego.
461. Pojke te' ti'yäkjisunhnde 'agila'ijsunhnde kyu'tjaju wyidänh.
 poke te' ti'yäk='is=unh=te 'agila='is=unh=te
 porque DET algo=ERG3=REP=FOC águila=ERG3=REP=FOC

 y-ku't-jay-y-u y-witänh
 A3-comer-APLR-PL3-CP PSR3-ojo
porque el... aquél... el águila fue la que le comió los ojos.
462. Te'iste yoj...
 te'='is=te y-'ok
 MED=ERG3=COP A3-adentro
Fue ese (águila) que le...
463. Te' namas tsi'däju'unh 'orden wa' 'yanuntsiatsäjku norte.
 te' namas Ø-tsi'-täj-u='unh 'orden wa'a
 DET nada_más S3-dar-PSV-CP=REP orden SUB

 y-'anuntsia-tsäk-u norte
 A3-anunciar-hacer-CP norte
A él (rayo ciego) nada más le fue dado la orden de anunciar el norte (lluvia).
464. Kwando maka 'idi norte jikis tsyäjkpabä senya ke maka 'idi.
 kwando manh-pa Ø-'it-i norte jik='is y-tsäk-pa=pä
 cuando AUX:ir-ICP S3-existir-DEP1 norte DIST=ERG3 A3-hacer-ICP=REL

 senya ke manh-pa Ø-'it-i
 seña que ir-ICP S3-existir-DEP1
Cuando va a haber norte (lluvia), él hace la seña de que va a haber.
465. Te'se'unhde te'yi 'ij tubä te' tä'nhgukyotsäjkmä' nänmämbabä.
 te'=se='unh=te te'yi Ø-'it-u=pä te' tä'nh.ku'y-kotsäk=mä'
 MED=SIM=REP=COP ahí S3-existir-CP=REL DET campana-cerro=LOC

 Ø-näm-näm-pa=mä'
 S3-decir-IPS-ICP=LOC
Dizque es por eso que está ahí en donde le llaman el cerro de la campana.

466. ‘I te’ tä’nhgukyotsäjkmä’ te’ande tsamndäjpabä’ te’ ‘obabä’unh jikä
‘anhäkye’di tä’nhgujy.

‘i te’ tä’nh.ku’y-kotsäk=mä’ te’=’an=te Ø-tsam-täj-pa=pä’ te’
y DET campana-cerro=LOC MED=YA=COP S3-decir-PSV-ICP=REL DET

‘oy-pa=pä=’unh jikä Ø-’anh.’äy-ke’t-i tä’nh.ku’y
AUX:llegar-ICP=REL=REP este S3-sonar-REPET-DEP1 campana

Y en el cerro de la campana ya es ahí donde se dice que llega a sonar la campana.

467. Te’amunhnde te’ ja kyädäbä te’ tä’nhgujy dojsebä’isna’ajk tyatsäj.

te’=’am=’unh=te te’ jay=Ø-kät-ä=pä te’ tä’nh.ku’y
MED=YA=REP=COP DET NEG.CP=S3-pasar-IRR=REL DET campana

Ø-dose=pä=’is=na’ak y-tatsäk
S3-doce=REL=GEN3=CONTR PSR3-oreja

Dizque ya es esa campana que no pasó, la (campana) de doce orejas.

468. Mäjatä’nhgujy te’yi’unhnde ka’mndsä’yubä’ te’ ‘ojkne’psyi’omo.

mäja tä’nh.ku’y te’yi=’unh=te Ø-ka’m-tsä’y-u=pä’
grande campana ahí=REP=COP S3-tapar-quedar-CP=REL

te’ ‘ok-ne’ps-i=’omo
DET ADENTRO-prensar-NMZR1=SR:adentro

Dizque una gran campana se quedó atascada en la parte angosta.

469. Te’yide nämnämbabä’ tä’nhgumyä’.

te’yi=te Ø-näm-näm-pa=mä’ tä’nh.ku’y=mä’
ahí=FOC S3-decir-IPS-ICP=LOC campana=LOC

Es ahí donde le llaman la campana.

470. Pero parese ke ‘ajsta yätise ‘adu ‘ijtubädideya’ a tä’nhgujy.

pero parese ke ‘asta yäti=se ‘atu
pero parecer que hasta ahora=SIM tal_vez

Ø-’it-u=pä=ti=te=ya’a tä’nh.ku’y
S3-existir-CP=REL=LIM=COP=PROB campana

Pero parece que hasta ahora todavía existe la campana.

471. Pero 'enhkantadobåde pojke 'ij tubåde nye'kä tsuyjtsmeya' temä jojmo' ny...
jojmo.

pero Ø-'enhkantado=pä=te poke Ø-'it-u=pä=te y-ne'-kä
pero s3-encantado=REL=COP porque s3-existir-CP=REL=COP PSR3-GEN-mismo

y-tsutsi-meya' temä' joj=mä' joj=mä'
PSR3-verde-agua_profunda allá adentro=LOC adentro=LOC

Pero está encantado (el cerro), porque adentro tiene agua verde realmente profunda, adentro.

472. Pero nye'kä tsujsymyeya'.

pero y-ne'-kä tsutsi-meya'
pero PSR-GEN-mismo verde-agua_profunda

Pero agua verde verdaderamente profunda.

473. Remolino 'ijtu temä' je'se.

remolino Ø-'it-u temä' te'=se
remolino s3-existir-CP allá MED=SIM

Allá hay un remolino, así.

474. Wijtpabä' te' nä' wijtpabä'.

Ø-wit-pa=pä' te' nä' Ø-wit-pa=pä'
s3-andar-ICP=REL DET agua s3-andar-ICP=REL

El agua que gira, que gira.

475. Jinhä' ni'iyä ji' yajknu'ki.

jinhä ni='iyä ji'n yak-nu'k-i
DIST NEG=quién NEG.ICP CAUS-llegar_allá-DEP1

Allá, no deja acercarse a nadie.

476. Te'yi'unhnde tsä'yubä' te' tä'nhgujy.

te'yi='unh=te Ø-tsä'y-u=pä' te' tä'nh.ku'y
ahí=REP=COP s3-quedar-CP=REL DET campana

Dizque es ahí donde se quedó la campana.

477. Te'unhnde ja myinäbä yä'ki.

te'='unh=te jay=Ø-min-ä=pä yä'ki
DET=REP=COP NEG.CP=s3-venir-IRRD=REL PROX

Dizque es esa (campana) que no vino aquí.

478. Yä'ki ja myinäbä'unhnde te'.

yä'ki jay=Ø-min-ä=pä='unh=te te'
 PROX NEG.CP=S3-venir-IRR=REL=REP=COP DET

Dizque esa (campaña) no vino aquí.

479. Yä'ki ja myinä.

yä'ki jay=Ø-min-ä
 PROX NEG.CP=S3-venir-IRR

No vino aquí.

480. Te'yi'unhnde tsä'yubä'.

te'yi='unh=te Ø-tsä'y-u=pä'
 ahí=REP=COP S3-quedar-CP=REL

Dizque ahí se quedó.

481. Nädeya'ana'ajk nyämityajubä yämä'.

nä=te=ya'a=na'ak y-nä.min-yaj-u=pä yä'=mä'
 PRG=COP=PROB=CONTR A3-traer-PL3-CP=REL PROX=LOC

Creo que lo estaban trayendo para acá.

482. Jä'a' makabä'unhndena'ajk mini pe ja kyädä'unh te' te'yi jänhnämä'.

jä'a manh-pa=pä='unh=te=na'ak Ø-min-i pe jay=Ø-kät-ä='unh
 sí AUX.ir-ICP=REL=REP=COP=CONTR S3-venir-DEP1 pero NEG.CP=S3-pasar-IRR=REP

te' te'yi Ø-jänh-nä=mä'
 DET luego S3-hundido-IPS.DEP2=LOC

Sí, dizque iba a venir; pero no pasó en la parte profunda.

483. Jääää te'se'unhnde tsä'yubä'.

jääää te'=se='unh=te Ø-tsä'y-u=pä'
 sí MED=SIM=REP=COP S3-quedar-CP=REL

Sí, dizque es así como se quedó.

484. Te'se'unhnde te'jä'tä manjayubä' manjabyabä'.

te'=se='unh=te te'jä='t=ä n-man-jay-u=pä' n-man-jay-pa=pä'
 MED=SIM=REP=COP MED-ENFAT=ERG1=COP A1-escuchar-APLR-CP=REL A1-escuchar-APLR-ICP

Dizque es así... Es eso lo que le he escuchado... lo que le escucho.

485. Ka wiyunhndsabyajpa.
 'uka Ø-wiyunh-tsam-yaj-pa
 COND s3-derecho-decir-PL3-ICP
Si es que se dice la verdad.
486. Te' pekabät pekatsamede.
 te' peka-pän Ø-peka-tsam-e=te
 DET viejo-hombre s3-viejo-decir-NMZR1=COP
El ancestro... Es cuento (historia vieja).
487. Pekatsamendeke'.
 Ø-peka-tsam-e='n=te=ke
 s3-viejo-decir-NMZR1=YA=COP=PUES
Ya es cuento pues (historia vieja).
488. 'Es kwentruste'e.
 'es Ø-kwentrus=te='e
 es s3-cuento=COP=FOC
Es... es un cuento.
489. Kwentruste'
 Ø-kwentrus=te'
 s3-cuento=COP
Es un cuento.

Abreviaturas

1	primera persona gramatical	AUX	auxiliar
2	segunda persona gramatical	BEN	benefactivo
3	tercera persona gramatical	CAUS	causativo
A	sujeto transitivo	COM	comitativo
ABS	absolutivo	COND	condicional
ABSLOCAL	absolutivo local	CONTR	contrafactual
ACUS	acusativo	COP	cópula
ADV	adverbial	CP	completivo
AFEC	afectivo	CUANT	cuantificador
APLR	aplicativo tipo r	D	dependiente
APSV	antipasivo	DEIC	deíctico
ASOC	aplicativo asociativo	DEM	demonstrativo
ASEV	aseverativo	DEP1	dependiente tipo 1

DEP2	dependiente tipo 2	MULET	muletilla
DER	derivativo	NEG.CP	negación completiva
DESID	desiderativo	NEG.ICP	negación incompletiva
DET	determinante	NEG.IMP	negación imperativa
DIR	direccional	NEG.HOR	negación hortativa
DIST	deíctico distal	NF	no finito
DU	dual	NMZR	nominalizador
DUB	dubitativo	NMZR ₁	nominalizador tipo 1
ENF	enfático	NMZR ₂	nominalizador tipo 2
ERG	ergativo	NMZR ₃	nominalizador tipo 3
ERGLocal	ergativo local	NMZRRES	nominalizador resultativo
EX	existencial	NMZRINSTR	nominalizador de instrumento
EXC	exclusivo	NT	neutro
EXH	exhortativo	OP	objeto primario
FOC	foco	PL	plural
FEM	femenino	PLPAH	plural para participantes del acto de habla
GEN	genitivo	PRG	progresivo
GENE	Genérico	PRO	pronombre
GENTIL	gentilicio	PROB	probabilidad
HORT	hortativo	PROX	proximal
I1	inclusivo de primera persona	PSR	poseedor
ICP	incompletivo	PSV	pasivo
IMP	imperativo	PUES	pues
INCL	inclusivo	RECIP	recíproco
INCOAT	incoativo	REFLX	reflexivo
INT	interrogativo	REL	relativizador
INTER	interjección	REP	reportativo
INSTR	instrumental	REPET	repetitivo
IPS	impersonal	RZN	razón
IRRD	irrealis dependiente	S	sujeto
ITR	intransitivo	SIM	similativo
LIG	ligadura	SUB	subordinador
LIM	limitativo	SUBT	subordinador temporal
LOC	locativo	SR	sustantivo relacional
LOCAL	local	TOTAL	total
LOCEXT	locativo exterior	VBZR	verbalizador
LOCINT	locativo interior	YA	Ya
M	masculino		
MED	medial		

Referencias

- CRUZ MORALES, Roman de la
 2016 “Construcciones con predicados seriales en zoque de Ocoatepec, Chiapas. Gramaticalización, estructura y semántica”. Tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, CIESAS, México.
- FAARLUND, Jan Terje
 2012 *A grammar of Chiapas Zoque*. Oxford: Oxford University Press.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA
 2010 En <http://www3.inegi.org.mx/sistemas/mexicocifras/default.aspx?e=7>. Consultada el 15-04-2014.
- INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS
 2011 *Otejaye'is 'yanbki'mkuy Norma de escritura de la lengua otetzame (zoque)*. México: INALI.
- KAUFMAN, Terrence, y John JUSTESON
 2004 “Epi-Olmec”, en *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*, Roger D. Woodard, editor, pp. 1071-1111. Cambridge: Cambridge University Press.
- RAMÍREZ MUÑOZ, Ernesto
 2016 “Las oraciones de complemento en el zoque de Ocoatepec, Chiapas”. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana, CIESAS, México.
- WICHMANN, Søren
 1995 *The relationship among the Mixe-Zoquean languages of Mexico*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- ZAVALA MALDONADO, Roberto
 2011 “El jitotolteco: Una lengua zoqueana desconocida”. Ponencia presentada en CILLA VI, Austin, Texas, octubre de 2011.

Recibido: 24 de abril 2020
 Aceptado: 12 de septiembre 2020